

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна

**Основи перекладу – міст
між теорією і практикою
(німецько-український напрям)**

Підручник

*Затверджено Вченою радою КПІ ім. Ігоря Сікорського
як підручник для здобувачів ступеня магістра,
які навчаються за спеціальністю 035 «Філологія»,
спеціалізацією 035.043 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька»*

Київ
КПІ ім. Ігоря Сікорського
2019

УДК 811.112.2'25(075.8)
Л63

*Гриф надано Вченою радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(Протокол № 7 від 24.06.2019 р.)*

Рецензенти: *А. Г. Гудманян*, д-р філол. наук, проф.,
Національний авіаційний університет

М. М. Гавриш, канд. філол. наук, доц.,
Київський національний економічний університет
імені Вадима Гетьмана

Відповідальний редактор *О. А. Лазебна*, канд. філол. наук, доц.,
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Лисенко Г. Л.

Л63 **Основи перекладу – міст між теорією і практикою
(німецько-український напрям):** підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан,
З. В. Чепурна. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка»,
2019. – 204 с.

ISBN 978-966-622-957-4

Систематизовано теоретичні знання в галузі перекладу та представлено їх подальшу реалізацію у професійній діяльності перекладача. Особливу увагу зосереджено на основних перекладознавчих поняттях і труднощах перекладу. Наведено алгоритм перекладу та розглянуто лексико-граматичні і семантичні особливості фахового перекладу. Подано перелік питань для самоконтролю та практичні завдання для закріплення опанованої теми.

Використано актуальні німецькі тексти з авторитетних джерел та їхні офіційні переклади українською мовою, а також рівноавтентичні та паралельні тексти.

Для студентів мовних спеціальностей закладів вищої освіти.

УДК 811.112.2'25(075.8)

ISBN 978-966-622-957-4

© Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна, 2019
© КПІ ім. Ігоря Сікорського (ФЛ), 2019

Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine

Nationale technische Universität der Ukraine

„Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute“

H. L. Lysenko, I. M. Baklan, Z. V. Chepurna

**Grundlagen des Übersetzens:
eine Brücke zwischen Theorie und Praxis
(deutsch-ukrainische Richtung)**

Lehrbuch

*Genehmigt vom wissenschaftlichen Rat
am Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute
als Lehrbuch für Masterstudenten
der Studienrichtung 035 „Philologie“,
der Fachrichtung 035.043 „Germanische Sprachen und Literatur
(einschließlich Translatologie), die erste Sprache – Deutsch“*

Kyiv

Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute

2019

UDK 811.112.2'25(075.8)
L63

*Genehmigungsvermerk zur Veröffentlichung
erteilt vom wissenschaftlichen Rat
am Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute
(Protokoll Nr. 7 vom 24.06.2019)*

Gutachter: *A. G. Gudmanian*, Doktor der philologischen Wissenschaften
(Dr. habil.), Professor,
Nationale Aviation Universität

M. M. Havrysh, Kandidat der philologischen Wissenschaften
(PhD), Dozent,
Nationale Vadym-Hetman-Wirtschaftsuniversität Kyiv

Verantwortliche Redakteurin *O. A. Lazebna*, Kandidatin der philologischen Wissenschaften
(PhD), Dozentin,
Nationale technische Universität der Ukraine
„Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute“

Lysenko H. L.

L63 **Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis (deutsch-ukrainische Richtung):** Lehrbuch / H. L. Lysenko, I. M. Baklan, Z. V. Chepurna. – Kyiv : Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Verlag „Politekhnik“, 2019. – 204 S.

ISBN 978-966-622-957-4

Im Lehrbuch ist theoretisches Wissen im Bereich Translatologie systematisiert und dessen nachfolgende Anwendung im beruflichen Tätigkeitsfeld der Übersetzer ist präsentiert. Besondere Aufmerksamkeit ist auf die grundlegenden Begriffe und die Schwierigkeiten des Übersetzens gelenkt. Der Algorithmus des Übersetzens ist angeführt und die lexikalisch-grammatischen sowie die semantischen Besonderheiten des Fachübersetzens sind behandelt. Die Liste der Fragen zur Selbstkontrolle und die praktischen Aufgaben sind zur Befestigung des erworbenen Lehrmaterials angegeben.

Im Lehrbuch sind aktuelle deutschsprachige Texte aus den kompetenten Quellen und deren offizielle Übersetzungen ins Ukrainische sowie gleichberechtigte und parallele Texte benutzt.

Für die Studierenden der sprachwissenschaftlichen Studienrichtungen an den Hochschulen.

UDK 811.112.2'25(075.8)

ISBN 978-966-622-957-4

© H. L. Lysenko, I. M. Baklan, Z. V. Chepurna, 2019

© Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute (FL), 2019

ПЕРЕДМОВА

Підручник «Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям)» (нім. «Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis (deutsch-ukrainische Richtung)») розроблено для студентів освітнього ступеня «Магістр» спеціальності 035 «Філологія» з метою його використання в навчальній дисципліні «Теорія перекладу» як основний навчально-методичний матеріал, а також як допоміжний навчально-методичний матеріал для дисциплін «Практичний курс галузевого перекладу з першої мови», «Загальне мовознавство», «Методологія лінгвістичних та перекладознавчих досліджень» і «Науково-дослідна практика». Основною дидактичною метою цього підручника є навчити студентів аналізувати закономірності співвідношень між вихідною мовою і мовою перекладу та узагальнювати особливості окремих випадків перекладу фахових текстів, а також використовувати на практиці стратегії, способи, прийоми і техніки перекладу тексту окремого жанру в межах відповідного функціонального стилю, оперуючи всіма можливими засобами мови перекладу, що надає студентам ґрунтовну підготовку до самостійної професійної та наукової діяльності.

Працюючи з цим підручником, студенти зможуть здобути знання теоретичних засад перекладу, зокрема лексичних, граматичних і семантичних аспектів перекладу, які націлені на подолання існуючих перекладацьких труднощів і зосереджені на пошуку адекватного перекладацького рішення. У підручнику використано актуальні німецькі тексти з авторитетних джерел та їхні офіційні переклади українською мовою, а також рівноавтентичні та паралельні тексти, що допомагає

отримати об'єктивні результати в дослідженні перекладу з подальшою можливістю їх використання в науковій діяльності. Робота з підручником допоможе здобути навички та уміння оперувати лінгвальними та екстралінгвальними знаннями в розумінні значення вихідного тексту і створення тексту перекладу як у письмовій, так і в усній формах. Отриманий досвід допоможе студентам «звести міст» між теоретичними знаннями в галузі перекладознавства та реальними умовами практичної діяльності перекладача у професійній сфері.

За структурою підручник складається з двох розділів, кожен з яких присвячений окремій сфері загальної та спеціальної теорій перекладу. У першому розділі наведено огляд основних перекладознавчих понять, зосереджена увага на головних перекладацьких труднощах, а також проаналізовані стратегії, способи, прийоми і техніки перекладу. Другий розділ презентує лексико-граматичні і семантичні труднощі перекладу, з якими стикається перекладач у своїй професійній діяльності. У межах лексико-граматичних труднощів виокремлено теми, присвячені перекладу композит і біномів, а також відтворенню артикля, модальності і власних назв у перекладі німецьких різножанрових текстів українською мовою. Серед семантичних труднощів перекладу авторами порушено теми відтворення реалій і фразеологізмів під час перекладу. Кожен пункт розділу завершується переліком питань для самоконтролю, націлених на зосередження уваги студентів на головних положеннях окремої теми, а також практичними завданнями для закріплення здобутих знань у межах окремої теми.

Дидактизація порушених тем із загальної і спеціальної теорій перекладу полягає в комплексі вправ, націлених на розвиток перекладацької компетентності студентів під час здійснення перекладу в усній і письмовій формах. Концепція завдань до кожного пункту розділу

побудована таким чином, що студенти мають змогу здобути теоретичну базу знань та розвинути навички усного та письмового перекладу на кожному із трьох етапів перекладу: аналізу, створення робочого варіанта перекладу та редагування.

Тематика вправ для розвитку навичок перекладацького аналізу передбачає роботу з уривками текстів із метою визначення їх функцій і жанрів, стратегій і прийомів перекладу як у довільній формі, так і за допомогою вибору одного із запропонованих варіантів. Окрема група завдань націлена на розширення кола екстралінгвальних знань, які стануть перекладачеві у пригоді під час пошуку адекватного перекладацького рішення. Ці завдання охоплюють роботу з лексикою поза межами і в межах контексту, а також аналіз запропонованих текстів перекладів із метою визначення особливостей відтворення окремих лексичних одиниць, зокрема композит і біномів. Також розроблені завдання охоплюють аналіз уживання артикля у вихідному тексті та його відтворення в тексті перекладу, передбачають визначення видів модальності та засобів її вираження, а також визначення особливостей відтворення власних назв, реалій та фразеологізмів з метою розвитку мовної і фахової компетенцій у студентів. Варто зазначити, що робота з лексикографічними і довідниковими джерелами під час пошуку українських відповідників до німецьких реалій і фразеологізмів сприяє розширенню енциклопедичних знань перекладачів-початківців.

Завдання, які націлені на робочий процес перекладу, полягають у перекладі фрагментів запропонованих різножанрових текстів у письмовій чи усній формі, враховуючи різні способи перекладу від повного до реферативного перекладу. Студентам запропоновано здійснити власний переклад текстів з урахуванням особливостей відтворення композит, біномів, артикля, модальності, реалій і фразеологізмів, а також відтворення

власних назв відповідно до існуючих стандартів. Зазначені завдання допомагають сформувати у студентів перекладацьку компетентність на основі знань, здобутих під час виконання завдань із перекладацького аналізу вихідного тексту.

Завдання, пов'язані із редагуванням перекладу, націлені на розвиток у студентів критичного мислення під час аналізу перекладацьких труднощів, які виникають під час пошуку адекватного перекладацького рішення.

Щиру подяку авторській колектив висловлює Клаудії Дате за її допомогу і підтримку, рецензентам за слушні поради і настанови, відповідальному редактору за надані консультації, а також членам Методичної ради та Вченої ради КПІ ім. Ігоря Сікорського за сприяння на різних етапах підготовки цього підручника до публікації.

VORWORT

Das Lehrbuch „Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis (deutsch-ukrainische Richtung)“ ist für die Studierenden des Masterstudienganges in der Fachrichtung 035 „Philologie“ zwecks seines Einsatzes als grundlegendes bildungsmethodisches Material im Studienfach „Translationstheorie“ sowie als zusätzliches bildungsmethodisches Material in den Studienfächern „Praktischer Kurs des Fachübersetzens aus der ersten Sprache“, „Allgemeine Sprachwissenschaft“, „Methodologie der sprachwissenschaftlichen und translatorischen Studien“ und „Forschungspraktikum“ erarbeitet. Als konstitutives didaktisches Ziel dieses Lehrbuches gilt die lehrreiche Vorbereitung der Studierenden auf die Analyse der Gesetzmäßigkeiten der Verhältnisse zwischen Ausgangssprache und Zielsprache sowie auf die Verallgemeinerung der Besonderheiten einzelner Translationsfälle in den Fachtexten und auf die praktische Anwendung von Übersetzungsmethoden, -typen, -verfahren und -techniken zur Wiedergabe des Ausgangstextes einer bestimmten Textsorte im Rahmen des entsprechenden funktionalen Stils mit aller möglichen Sprachmittel der Zielsprache. Dies bietet den Studierenden eine gründliche Vorbereitung auf die selbständige berufliche und wissenschaftliche Tätigkeit an.

Die mit diesem Lehrbuch arbeitenden Studierenden können das Wissen über theoretische Ansätze der Translation erwerben, insbesondere über die lexikalischen, grammatischen und semantischen Aspekte des Übersetzens, die auf die Bewältigung der bestehenden translatorischen Schwierigkeiten gerichtet sind und auf der Suche nach der adäquaten translatorischen Lösung beruhen. Im Lehrbuch werden die aktuellen deutschsprachigen Texte aus den renommierten Quellen und deren offiziellen Übersetzungen ins Ukrainische

sowie die gleichberechtigten und parallelen Texte eingesetzt. Dies hilft bei der Ermittlung der objektiven Ergebnisse in der Translationsforschung mit deren weiterem Gebrauch in der wissenschaftlichen Tätigkeit. Das Arbeiten mit dem Lehrbuch hilft bei dem Erwerb von Fähigkeiten und Fertigkeiten, um das linguale und extralinguale Wissen im Verstehen des Ausgangstextes zu benutzen sowie die schriftlichen und mündlichen Übersetzungen zu produzieren. Die erworbene Erfahrung hilft den Studierenden, eine Brücke zwischen dem theoretischen Wissen im Bereich Translationslehre und den realen Bedingungen der translatorischen Berufstätigkeit zu errichten.

Dem Aufbau nach besteht das Lehrbuch aus zwei Kapiteln, jedes davon dem einzelnen Bereich der allgemeinen und der speziellen Translationstheorien gewidmet ist. Im ersten Kapitel wird der Rückblick auf grundlegende translatorische Begriffe geworfen und die Aufmerksamkeit auf entscheidende translatorische Schwierigkeiten entgegengebracht sowie die Übersetzungsmethoden, -typen, -verfahren und -techniken analysiert. Das zweite Kapitel präsentiert lexikalisch-grammatische und semantische Übersetzungsschwierigkeiten, mit denen sich die Übersetzer in ihrer Praxis auseinandersetzen. Im Rahmen der lexikalisch-grammatischen Übersetzungsschwierigkeiten sind die Themen ausgewählt, die der Übersetzung von Komposita und Binomina sowie der Wiedergabe des Artikels, der Modalität und Eigennamen beim Übersetzen der textsortenspezifischen Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische. Unter den semantischen Übersetzungsschwierigkeiten haben die Autoren die Themen der Wiedergabe von Realien und Phraseologismen beim Übersetzen behandelt. Jede Struktureinheit des jeweiligen Kapitels endet sich mit den Fragen zur Selbstkontrolle, die die Aufmerksamkeit der Studierenden auf die Hauptschwerpunkte lenken, und den praktischen Aufgaben zur Festlegung der erworbenen Erkenntnisse zum bestimmten Thema.

Die Didaktisierung der präsentierten Schwerpunkte in allgemeiner und spezieller Translationstheorien stützt sich auf einen Aufgabenkomplex zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz bei den Studenten während der schriftlichen und mündlichen Übersetzung. Das Konzept der Aufgaben zu jedem Schwerpunkt des Kapitels ist so gebildet, dass die Studierenden theoretischen Wissenserwerb und Translationsfertigkeiten für jede der drei Etappen des Übersetzens bekommen können: Textanalyse, -produktion und -korrektur.

Der Themenbereich der Aufgaben zur Entwicklung der Fertigkeiten der translatorischen Analyse sieht die Arbeit mit den Textausschnitten zum Zweck der Bestimmung derer Funktionen und Textsorten, Übersetzungsmethoden und -verfahren in einer freien Form oder mittels der Auswahl einer der angebotenen Varianten voraus. Die gesonderte Gruppe von Aufgaben ist darauf gezielt, das extralinguale Wissen zu bereichern, das den Übersetzern bei der Suche nach der adäquaten translatorischen Lösung zur Seite steht. Diese Aufgaben umfassen die Arbeit mit der Lexik außerhalb und innerhalb des Kontextes sowie die Analyse der angebotenen Zieltexte zwecks der Bestimmung von Wiedergabemöglichkeiten einzelner lexikalischer Einheiten, und zwar der Komposita und Binomina. Die erarbeiteten Aufgaben beziehen sich auch auf die Analyse des Artikelgebrauchs im Ausgangstext und dessen Wiedergabe im Zieltext, sehen die Bestimmung von Modalitätstypen und derer Ausdrucksmittel im Text sowie die Bestimmung der Besonderheiten der Wiedergabe von Eigennamen, Realien und Phraseologismen voraus, um die Sprach- und Fachkompetenzen bei den Studierenden zu entwickeln. Es sei bemerken, dass die Arbeit mit den lexikografischen Quellen und Nachschlagewerken während der Suche nach den ukrainischen Entsprechungen zu den deutschen Realien und Phraseologismen die Erweiterung vom enzyklopädischen Wissen bei den angehenden Übersetzern fördert.

Die Aufgaben, die auf den Arbeitsvorgang des Übersetzens gezielt sind, bestehen in der schriftlichen oder mündlichen Übersetzung der angebotenen textsortenspezifischen Textausschnitte mit Bezug auf die verschiedenen Übersetzungstypen, rangiert von der vollständigen Textübersetzung bis zur Umfeldübersetzung in Form einer zusammenfassenden Übersetzung. Den Studierenden ist es angeboten, ihre eigene Übersetzung abzufassen, indem man die Besonderheiten der Wiedergabe von Komposita und Binomina, der des Artikels, der Modalität, Realien und Phraseologismen sowie die Wiedergabe von Eigennamen entsprechend den bestehenden Normen berücksichtigt. Die genannten Aufgaben helfen, eine übersetzerische Kompetenz bei den Studierenden aufgrund der Erkenntnisse zu bilden, die während der Ausführung von Aufgaben in translatorischer Analyse des Ausgangstextes erworben werden.

Die Aufgaben, die mit der Korrektur des Zieltextes verbunden sind, richten sich an die Entwicklung der kritischen Denkweise bei den Studierenden während der Analyse von translatorischen Schwierigkeiten, die in der Suche nach der adäquaten translatorischen Lösung entstehen.

Eine herzliche Danksagung äußert das Autorenkollektiv an Claudia Dathe für ihre Mithilfe, an Gutachter für ihre gründlichen Vorschläge und wichtigen Anweisungen, an verantwortliche Redakteurin für erbrachte Konsultationen sowie an die Mitglieder des lernmethodischen Rates und die des wissenschaftlichen Rates des Ihor Sikorskyi Kyjiwer polytechnischen Instituts (engl. Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute) für ihre Förderung auf verschiedenen Vorbereitungsetappen der Veröffentlichung des vorliegenden Lehrbuches.

INHALTSVERZEICHNIS

ПЕРЕДМОВА	5
VORWORT	9
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	14
EINLEITUNG	15
Kapitel 1. Allgemeine Aspekte der Translationstheorie	18
1.1. Grundlegende Prinzipien der Übersetzungslehre	18
1.2. Übersetzungsmethoden, -verfahren und -techniken als Werkzeuge auf der Suche nach adäquaten Lösungen für Übersetzer	27
Kapitel 2. Spezielle Aspekte der Translationstheorie	58
2.1. Lexikalisch-grammatische Schwierigkeiten des Fachübersetzens	58
2.1.1. Kompositaübersetzen	58
2.1.2. Binominaübersetzen	78
2.1.3. Artikelwiedergabe beim Übersetzen	88
2.1.4. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen	108
2.1.5. Wiedergabe von Eigennamen beim Übersetzen	127
2.2. Semantische Schwierigkeiten des Fachübersetzens	141
2.2.1. Wiedergabe von Realien beim Übersetzen	141
2.2.2. Phraseologismenübersetzen	152
SCHLUSSFOLGERUNGEN	172
LITERATURVERZEICHNIS	174
Quellenverzeichnis für Hörübungen	188
Zusätzliche Literatur zur Selbstarbeit	190
Schlüssel	192
Sachregister	193
Personenregister	194
Glossar	195
Anhänge	199

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

- AS – Ausgangssprache (мова оригіналу)
AT – Ausgangstext (вихідний текст)
bspw. – beispielsweise (наприклад)
bzw. – beziehungsweise (або)
d. h. – das heißt (а саме)
etw. – etwas (щось)
jmdm. – jemandem (комусь)
jmdn. – jemanden (когось)
Lf.-Nr. – Laufnummer (№ з/п)
m. E. – meines Erachtens (на мою думку)
s. – sieh (дивись, див.)
sog. – sogenannt (так званий)
u. Ä. – und Ähnliches (тощо)
u. a. – unter anderem (зокрема)
ÜE – Übersetzungseinheit (одиниця перекладу)
ugs. – umgangssprachlich (розмовно-побутовий)
usw. – und so weiter (тощо)
v. Chr. – vor Christus (до нашої ери, до н. е.)
vgl. – vergleiche (порівняй, пор.)
vs. – versus (порівняно з ...)
z. B. – zum Beispiel (наприклад)
Ziff. – Ziffer (пункт, п.)
ZK – Zielkultur (цільова культура)
ZS – Zielsprache (мова перекладу)
ZT – Zieltext (текст перекладу)

EINLEITUNG

Die Geschichte der Translationswissenschaft Deutschlands beginnt seit den 50-er Jahren. Translationslehre wird als angewandte Disziplin betrachtet, und zwar im Zusammenhang mit der Automatisierung übersetzerischer Prozesse. Die weiteren Hauptansätze in diesem Bereich gehören zu den wissenschaftlichen Arbeiten der Leipziger Schule (O. Kade, G. Jäger, A. Neubert). Die Blütezeit der Translationswissenschaft geht bis in den Anfang der 80-er Jahre. In dieser Zeit ist die Translationswissenschaft praxisnah und gebrauchstextorientiert. Im Grunde liegen allgemeine und funktionale Translationstheorien. Die letzte ist mit den Namen von K. Reiss, H.-J. Vermeer, M. Snell-Hornby, H. Hönig, P. Kußmaul, Chr. Nord, J. Holz-Mänttari verbunden. Anfang der 90-er Jahre rückt sich die Problematisierung des Verhältnisses von „Text“ und „Translation“ zum Mittelpunkt der wissenschaftlichen Untersuchungen [8, c. 19]. An der Schwelle zum neuen Jahrtausend existieren zwei Ansätze in der Entwicklung der Translationswissenschaft. Einerseits besteht der Versuch, literarische und pragmatische Übersetzungsforschung gleichermaßen durchzuführen, andererseits bestehen Teilprojekte Translation des Sonderforschungsbereichs „Mehrsprachigkeit“ an der Universität Hamburg. Das ewige Problem bei der Vorbereitung von Übersetzern/innen war und bleibt die Anpassung der theoretischen Ansätze zu den Lösungen von praktischen Schwierigkeiten bei der Übersetzung. Bemerkenswert ist es, die Herausforderungen des Arbeitsmarktes im Bereich Translation zu berücksichtigen.

Zur übersetzerischen Aufgabe gehört auch die Bestimmung der primären und sekundären Textfunktionen. Diese Fertigkeit basiert auf der Textsortenkompetenz und geht aus dem Hintergrundwissen über Funktionalstile

und deren stilistischen Ausdrucks- bzw. Wiedergabemittel heraus. Den *Funktionalstil* definiert man als eine Gesamtheit von Stilzügen oder Stilprinzipien, die für einen bestimmten Bereich typisch sind (Kleines Wörterbuch der Stilkunde von Siegfried Krahl und Josef Kurz, 1977); eine funktional motivierte Form sprachlicher Variabilität (definiert nach Nils Erik Enkvist, 1971) [16, c. 15].

In kommunikativer Hinsicht hat die zu übersetzende Botschaft vier Aspekte zu wiedergeben (nach F. S. von Thun), und zwar: Sachaspekt (der formale, sachliche Inhalt), Appellaspekt (Einfluss auf das Denken, Fühlen oder Handeln des Empfängers), Beziehungsaspekt (zusätzlicher Inhalt durch die Beziehung zwischen dem Sender und dem Empfänger) und Ausdrucksaspekt (Ziele und Motive des Senders sowie Informationen über seine Persönlichkeit) [12, c. 17–18]. Die übersetzerische Kompetenz realisiert sich in komplexer Zusammenwirkung mit sprachlicher, außersprachlicher und fachlicher Kompetenzen. Laut der Definition von Frank G. Königs ist translatorische Kompetenz „die Fähigkeit des Übersetzers zur adäquaten Textumsetzung“ [12, c. 30]. Eine erweiterte Definition finden wir im Artikel von Dagmar Seiler de Duque:

Übersetzerische Kompetenz ist „die Gesamtheit der angeeigneten und intuitiven Fertigkeiten, die der Übersetzer zur Lösung der allgemeinen sprachenpaarspezifischen Übersetzungsprobleme braucht, um einen für den Empfänger in der Zielkultur funktionsgerechten Zieltext zu erstellen“ [20, c. 110].

Zur übersetzerischen Kompetenz gehören u. a. Beherrschungsgrad von Mutter- und Fremdsprache, Wissen über die text- und situationsbedingte Äquivalenzbeziehungen, den außersprachlichen Sachverhalt, die Entstehungs- und Wirkungsbedingungen des ATs sowie dessen Analyse, die zielsprachliche Adressatengruppe. Die Übersetzer/innen setzen sich eigentlich mit

verschiedenen Schwierigkeiten auseinander. Nach W. Wills gehören dazu Schwierigkeiten, die mit den Arbeitssprachen eines Übersetzers, seiner Kompetenz beim Textverstehen sowie mit den textsortenspezifischen und stilistischen verbunden sind [12, c. 71]. Nach P. Schmitt werden diese Probleme in evidente und latente gegliedert. Die ersten beziehen sich auf mangelnde Sprachkenntnis, AT-Defekte, Fachwissensdefizite usw.), die zweite Gruppe von Problemen hat mit der Kulturspezifika zu tun. Um den o. g. Schwierigkeiten vorzubeugen und dem/der Übersetzer/in bestimmte Lösungen vorzuschlagen, haben wir das Lernmaterial auf solche Weise systematisiert, dass jede/r Studierende die Übersicht über bestimmte Aspekte der allgemeinen und speziellen Translationstheorie macht und Wissen erwirbt, die ihnen bei der übersetzerischen Praxis zur Seite stehen und als Hilfsinstrumente auf dem Weg zur adäquaten Übersetzung gelten. Das Hauptziel unseres Lehrbuches ist an die Beseitigung einer zwischen Theorie und Praxis der Übersetzung bestehenden Kluft gerichtet. In jedem Kapitel sind die wichtigsten Themen erörtert, die in einer aufeinanderreihenden Form dargelegt sind. Nach jedem Schwerpunkt hat der/die Studierende eine Möglichkeit, den theoretischen Lernstoff zu beherrschen, indem er/sie die hervorgehobenen Fragen beantwortet, und danach die praktischen Auseinandersetzungen in Form von komplexen übersetzerischen Aufgaben zu lösen.

Kapitel 1. Allgemeine Aspekte der Translationstheorie

1.1. Grundlegende Prinzipien der Übersetzungslehre

Der Begriff „Translation“ wurde von Otto Kade eingeführt und bezieht sich auf die schriftliche (das Übersetzen) und mündliche (das Dolmetschen) Form der Übertragung eines Textes aus der AS in die ZS. Die Übersetzung ist das „Resultat einer textreproduzierenden sprachlich-textuellen Operation *sui generis*“ [14, c. 9]. Außerdem muss man zwischen der adäquaten und der äquivalenten Übersetzung unterscheiden. Bei der adäquaten Übersetzung besteht die Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext unter konsequenter Beachtung eines Zweckes (Skopos) (nach K. Reiss und H.-J. Vermeer) [17, c. 164]. Unter dem Begriff Ausgangstext versteht man einen Text, von dem man eine Übersetzung angefertigt wird [27, c. 340]. So resultiert daraus, dass der Zieltext ein Übersetzungstext ist.

Als nächste Frage der Übersetzung ist die Bestimmung der Übersetzungseinheit (ÜE). Übersetzungseinheit ist das kleinste Segment des ATs, für den in der ZS ein Segment existiert, das aus den potentiellen Äquivalenten gewählt wird [14, c. 100]. Die ÜE gilt als eine dynamische Größe und kann sich vom Textniveau zum Lexemniveau und umgekehrt variieren. Nach dem denotativen Aspekt unterscheidet man folgende ÜEen:

- a) Lexem;
- b) Syntagma (terminologische Einheiten, phraseologische Ausdrücke, ständige Wortverbindungen, Floskeln, stereotypische Äußerungen);
- c) Satz (Sprichwörter, normativ definierte Aussagen und Formeln);
- d) Text (poetische Texte, Werbung).

Der Text stellt eine bestimmte Textsorte dar. Textsorten (auch Textklassen oder Texttypen) „sollen zunächst ganz allgemein als komplexe Muster sprachlicher Kommunikation verstanden werden, die innerhalb der

Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind“ [9, c. 138]. Es sei zu betonen, dass die Begriffe Texttyp und Textsorte nicht völlig identisch sind. Um diese zu unterscheiden, betrachten wir folgende Definitionen:

Texttyp ist „eine durch bestimmte sprachlich-syntaktische Konstituenten umrissene und abgegrenzte sprachliche Makrostruktur als Äquivalent zu einer spezifischen literarischen Form“ [13, c. 17].

Textsorte ist „eine im Bereich der kohärenten verbalen Texte liegende kompetenziell anerkannte und relevante Textklasse, deren Konstitution, deren Variationsrahmen und deren Einsatz in Kontext und umgebenden Handlungstypen Regeln unterliegen“ [18]. In der handlungstheoretischen Perspektive definiert man Textsorten als „konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen“ [9, c. 144]. Sie verbinden in sich kontextuelle (situative), kommunikativ-funktionale und strukturelle (grammatische und thematische) Merkmale.

Translationstheorie im weiteren Sinne befasst sich mit den Übersetzungsmethoden, -verfahren und -techniken, die beim Übersetzen angewandt werden. Im Vergleich dazu bezieht sich die Translationstheorie im engeren Sinne auf einzelne übersetzerische Lösungen aus der Vergleichsanalyse von AT und ZT [14, c. 35]. Man unterscheidet zwischen zwei Übersetzungsmethoden – die der *Anpassung* und die der *Verfremdung*. Bei der anpassenden Übersetzung geschieht der Wechsel der typischen Elemente der AS durch die der ZS. Bei der verfremdenden Übersetzung werden die AS-Elemente in die ZS übertragen. Die Auswahl einer dieser Methoden gehört zur individuellen übersetzerischen Entscheidung und hängt von verschiedenen Kriterien ab, wie z. B. von der Textfunktion eines Translats, den Besonderheiten der Zielgruppe, dem Übersetzungsauftrag usw. Nach dem Modell von W. Wills besteht das Übersetzen aus zwei Phasen der Analyse und Synthese. Dieses

Modell wurde von O. Kade und G. Jäger weiterentwickelt mit Bezug auf Neukodierung (Interpretation), Umkodierung (Substitution) und Transkodierung (normativ festgesetzte Entsprechungen).

Unter Textfunktionen werden die folgenden in den Vordergrund gerückt, die in sich bestimmte Textsorten gruppieren, und zwar:

1) **Informationsfunktion** (Wissensvermittlung): Nachricht, Bericht, Beschreibung, Untersuchungsbefund, Sachbuch, Gutachten, Rezension usw.;

2) **Appellfunktion** (Meinungs- und Verhaltensbeeinflussung): Werbeanzeige, Propagandatext, Zeitungs-/Rundfunk-/Fernsehkommentar, Arbeitsanleitung, Gebrauchsanweisung, Rezept, Gesetzestext, Gesuch, Antrag, Bittschrift, Predigt usw.;

3) **Obligationsfunktion** (selbstverpflichtende Grundfunktion): Vertrag, Garantieschein, Gelübde, Gelöbnis, Angebot usw.;

4) **Kontaktfunktion** (Herstellung, Erhaltung und Beendigung des persönlichen Kontakts): Gratulations- bzw. Kondolenzschreiben in Form eines Briefes oder einer Karte, Ansicht bzw. Urlaubskarte, Kontaktbriefe (z. B. Liebesbrief, Abschiedsbrief usw.);

5) **Deklarationsfunktion** (die Einführung eines bestimmten institutionellen Faktums): Ernennungsurkunde, Testament, Schuldspruch, Bevollmächtigung, Bescheinigung usw. [10, c. 176].

Die Translationslehre weist Wechselwirkungen mit anderen Wissensbereichen, Disziplinen und Erscheinungen auf. Darunter sind die AS-Kultur und die ZS-Kultur zu berücksichtigen. Der Begriff „Kultur“ wurde von Heinz Göhring in die Translationswissenschaft eingeführt. Er definiert Kultur als „all das, was man wissen, beherrschen und empfinden können muss, um beurteilen zu können, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen erwartungskonform oder abweichend verhalten, und um sich selbst erwartungskonform verhalten zu können, sofern man dies will und nicht etwa

bereit ist, die jeweils erwartungswidrigem Verhalten entstehenden Konsequenzen zu tragen“ [15, c. 41]. So hat die deutsche Kultur folgende Merkmale: Maskulinität, Machtdistanz, wenig Flexibilität, Disziplin, kein Humor, individualistische Gesellschaft und Low-Context-Kommunikation [7, c. 74–75]. Im Vergleich mit der ukrainischen Kultur stimmen nur die zwei ersten Merkmale (Maskulinität und Machtdistanz) überein. Die anderen Merkmale weisen sich als Gegenteil auf (mehr Flexibilität, abgeschwächte Disziplin, Humor, nicht individualistische Gesellschaft und High-Context-Kommunikation). Bei der Übersetzung von Fachtexten soll dies berücksichtigt werden. In Bezug auf die Sach-/Fachwissen der Übersetzer unterscheidet man zwischen drei Kategorien von Sachtexten: Gebrauchstexte, Fachtexte im weiteren und engeren Sinne. Die erste Kategorie hat überwiegend allgemeinsprachlichen Charakter und dient primär der nichtfachlichen Kommunikation. Die Sachtexte der zweiten Kategorie haben einen allgemeinsprachlichen und fachsprachlichen Charakter und dienen der fachlichen Kommunikation sowohl mit Nicht-Fachleuten, als auch mit Fachleuten. Darunter sind solche Texte wie populärwissenschaftliche Schriften, Einführungswerke in Fachgebiete usw. Die dritte Kategorie von Sachtexten hat einen spezifisch fachsprachlichen Charakter und bezieht sich auf die Kommunikation zwischen Fachleuten (wissenschaftlich-technische Fachtexte). Die Fachtexte im engeren Sinne unterscheiden sich durch die Besonderheiten des Wortschatzes, der ganz oder teilweise mehrsprachig terminologisiert ist, oder sich oder auf landesspezifische Sachverhalte bezieht (Fachtexte im juristischen, soziologischen und ökonomischen Bereich) [14, c. 275].

So ist es zusammenzufassen, dass Translation ein komplizierter Prozess ist, der von vielen Aspekten abhängt. Ob man die Übersetzungen in der schriftlichen oder der mündlichen Form produziert, gibt es bestimmte sprachliche und außersprachliche Hindernisse, mit denen sich die Übersetzer

auseinandersetzen müssen. Diese Schwierigkeiten haben einen kulturellen und kommunikativen Hintergrund, werden von den Textsorten bestimmt. Ihre Bewältigung bzw. Vermeidung hängt von den übersetzerischen Fertigkeiten und Fähigkeiten der Übersetzer ab, die eigentlich übersetzerische Kompetenz konstituieren. Diese Kenntnisse sind nicht nur sprachbezogen, sondern auch haben sie mit dem Sach-, Fach- und Hintergrundwissen zu tun. Jede Textsorte hat ihre speziellen Besonderheiten beim Übersetzen und weist eigene Schwierigkeiten auf, die in der beruflichen Tätigkeit im Bereich Translation möglichst umgehend zu lösen sind.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche Etappen in der Entwicklung der Translationslehre gibt es? Führen Sie ihre kurze Charakterisierung an.
2. Aus welchen Bestandteilen besteht die übersetzerische Kompetenz?
3. Mit welchen Schwierigkeiten und Hindernissen muss sich ein(e) Übersetzer/in auseinandersetzen?
4. Was bedeuten die Begriffe „Translation“, „Übersetzungseinheit“ und „Textsorte“?
5. Welche Arbeitsfelder der Translationstheorie im weiteren und engeren Sinne gibt es?
6. Was bedeuten „anpassende Übersetzung“ und „verfremdende Übersetzung“?
7. Woraus besteht das Modell des Übersetzens?
8. Welche Charakteristika gibt es für die Textfunktionen? Führen Sie die Textsorten zu jeder Funktion an.
9. Welche Wechselwirkungen gibt es zwischen der Translationslehre und anderen Wissensbereichen in Bezug auf Sach- bzw. Fachwissen, Kommunikationslehre und Kulturologie?
10. Welche Kategorien von Sachtexten gibt es? Führen Sie Beispiele an.

Aufgaben

1. Lesen Sie die folgenden Textausschnitte und bestimmen Sie ihre Funktionen, danach nennen Sie ihre Textsorte.

Text 1

„Liebe Deutschlehrerinnen, liebe Deutschlehrer,
aktuell bieten wir drei Wettbewerbe für Schülerinnen und Schüler an.
Auch für Ihre Klasse ist bestimmt mindestens einer dabei. Zu gewinnen gibt es Sprachkurse in Deutschland und in [Kyiv]!

Und für Sie persönlich bereiten wir aktuell drei Online-Kurse vor: Ganz bequem von zu Hause können Sie an diesen Fortbildungen teilnehmen und sich zu den Themen DaF für Jugendliche und Kinder oder zu curricularen Vorgaben und Unterrichtsplanung weiterbilden. Die Plätze sind begrenzt!

Ihr BKD-Team

Eva Korb

Referentin Bildungskoooperation Deutsch“ [63]

Text 2

„Dann schlagen Sie mal Ihren Weltatlas auf. Sie werden feststellen, [dass] rund 100 Punkte für ein gutes Afrikabild notwendig sind. Fangen wir bei der südlichsten Spitze an, dann halten wir die geographischen Koordinaten +20.2 für die östliche Länge und -35.0 für die südliche Breite fest. Die Orientierung liegt damit fest: Alles, was östlich des nullten Längengrads liegt, ist positiv, was westlich liegt, ist dann negativ. +180 und -180 stellt denselben Längengrad dar. Bei den Breiten ist alles positiv, was nördlich des Äquators liegt. Der Bereich der geographischen Breiten reicht also von -90 bis +90. Als Einheit wird wie üblich Grad verwendet.“ [76, c. 311]

Text 3

„F) Den Apostroph (Hochkomma) setzen wir als Zeichen für „Minuten“. Beachten Sie, [dass] Sie dieses Zeichen nicht als String ausgeben können, weil es als Stringbegrenzer verwendet wird. Write (") ist also nicht möglich. Deshalb weichen wir auf die Ausgabe über die ASCII-Ordnung aus. Sie könnten auch Write (#39) verwenden.

G) Bevor die letzte Schleife zum Erfassen der Sekunden läuft, retten wir wieder die Cursorposition, damit im Falle einer Fehleingabe erst gelöscht wird, bevor der neue Versuch erfolgen darf.

H) Diesmal lassen wir eine Realzahl zu, um eventuelle Dezimalstellen beim Sekundenanteil zu erfassen und damit die Genauigkeit zu erhöhen. Insgesamt sind jetzt 5 Stellen erlaubt, wovon eine der Trennpunkt sein kann. [Dass] der Sekundenwert unterhalb von 60 bleibt, wird mit der Abschl[ss]bedingung erzwungen.

I) Das Anführungszeichen lä[ss]t sich ohne weiteres als Stringkonstante ausgeben.“ [76, c. 135]

Text 4

Artikel 10

(1) Für das Gebiet jedes Kreises und jedes Bezirks besteht ein Gemeindeverband als Selbstverwaltungskörper.

(2) Der eigene Wirkungskreis der Gemeindeverbände wird durch die Gesetzgebung bestimmt.

(3) Den Gemeindeverbänden können durch Gesetz weitere Aufgaben übertragen werden, die sie namens des Staates zu erfüllen haben. Sie besorgen diese Aufgaben entweder nach den Weisungen der Staatsbehörden oder kraft besonderer Bestimmung selbständig.

(4) Das wirtschaftliche und kulturelle Eigenleben im Bereich der Gemeindeverbände ist vor Verödung zu schützen [91, c. 13].

Text 5

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer neuen Nähmaschine! Diese ausschließlich für den Haushalt entwickelte Nähmaschine bietet Ihnen hervorragende Leistungen und nimmt es mit allen Materialien auf, von leichten bis schweren Stoffen (Batist bis Denim), Anweisungen für korrekten Gebrauch und Wartung der Nähmaschine sind in dieser Bedienungsanleitung enthalten. Damit Sie die nahezu unbegrenzten Möglichkeiten Ihrer neuen Nähmaschine kennenlernen, empfehlen wir Ihnen, die Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und die Funktionen Schritt für Schritt an der Maschine praktisch zu erproben.

Damit Sie stets über die modernste Technik verfügen, behält sich der Hersteller das Recht vor, bei Bedarf und ohne Benachrichtigung oder Verpflichtung, Änderungen des Designs, der Konstruktion und des Zubehörs dieser Nähmaschine vorzunehmen.

Copyright © 2003 THE SINGER COMPANY

Alle Rechte vorbehalten [84, c. 8].

2. Übersetzen Sie die Textausschnitte in der Aufgabe 1 ins Ukrainische und analysieren Sie eventuelle Schwierigkeiten bzw. Diskrepanzen beim Übersetzen.

3. Analysieren Sie die folgenden Übersetzungen und bestimmen Sie die Übersetzungsmethode (verfremdende bzw. anpassende Übersetzung) bei den kursiv gesetzten Stellen in den Textausschnitten.

Art 24

(1) Der Bund kann durch Gesetz *Hoheitsrechte* auf zwischenstaatliche Einrichtungen übertragen.

(1a) Soweit die Länder *für die Ausübung der staatlichen Befugnisse* und die Erfüllung der staatlichen Aufgaben *zuständig sind*, können sie mit Zustimmung der Bundesregierung *Hoheitsrechte* auf grenznachbarschaftliche Einrichtungen übertragen [59, c. 25].

(2) Die Abgrenzung der Zuständigkeit zwischen Bund und Ländern *bemi[ss]t sich nach den Vorschriften dieses Grundgesetzes über die ausschließliche und die konkurrierende Gesetzgebung* [59, c. 87].

Im nationalen Recht sichern die Instrumente des Polizei- und sonstigen *Ordnungsrechtes*, die *Verwaltungsvollstreckung*, die gerichtliche Durchsetzung und *die Sanktionen des Strafrechtes* die Rechtskonformität innerhalb der staatlich verfassten Gemeinschaft [60, c. 8].

Стаття 24

(1) Федерація на підставі закону і підзаконних нормативно-правових актів може передавати свої *суверенні права* міждержавним установам.

(1a) Якщо землі правомочні *здійснювати державну компетенцію* і виконувати державні завдання, вони можуть зі схвалення Федерального уряду передавати свої суверенні права прикордонним установам (Переклад наш – І. Б.).

2. Розмежування компетенції Федерації і земель устанавлюється відповідно до розпоряджень дійсного Основного закону про виняткову і конкуруючу законодавчу компетенцію [30, c. 426].

У національному праві інструментами поліцейного та іншого *права публічного порядку, адміністративного і судового процесу*, а також *санкціями кримінального права* забезпечують правову узгодженість у межах державно-створеної спільноти [31, c. 33].

Die Orientierung der Staatenpraxis an *Völkerrechtsregeln* findet in einem berühmten *Dictum des amerikanischen Völkerrechtslehrers Louis Henkin* prägnanten Ausdruck: ... [60, c. 8].

Орієнтація державної практики на *правила міжнародного права* знайшла яскравий вираз у відомому поетичному формулюванні *американського правника Луї Генкіна (Louis Henkin)*: ... [31, c. 37].

4. Hören Sie sich den Text „Placebos – wirkungsvolle Medizin ohne Wirkstoffe“ unter Link <https://www.wissen.de/podcast/placebos-wirkungsvolle-medizin-ohne-wirkstoffe-podcast-214> (s. Ziff. 7 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische.

1.2. Übersetzungsmethoden, -verfahren und -techniken als Werkzeuge auf der Suche nach adäquaten Lösungen für Übersetzer

Der Übersetzungsprozess besteht aus drei Phasen der Analyse, der Übertragung des ATs in die ZK und der Korrektur der Übersetzung, die an einander gebunden sind. Die Arbeitsvariante der Übersetzung bedarf einer strikten Methodologie, damit die Übersetzer über das Instrumentarium aller möglichen Übersetzungsansätze verfügen. Dafür braucht man wissenschaftliche Kenntnisse über Übersetzungsmethoden, Übersetzungsverfahren und Übersetzungstechniken. Die Übersetzungstypen kann man nach verschiedenen Kriterien klassifizieren. Die zwei wichtigsten davon sind Übersetzungsgegenstand und Übersetzungsmethode. Der Übersetzungsgegenstand oder das „Was“ des Übersetzens bezieht sich auf Texttyp und Textsorte des ATs. Bei der Übersetzungsmethode, dem „Wie“ des Übersetzens, wird oft zwischen wörtlicher und freier Übersetzung unterschieden. Eine verwandte Unterscheidung ist die zwischen verfremdender und einbürgernder Übersetzung. So ist die Verfremdung eine Nichtanpassung

und die Einbürgerung eine Anpassung an die Normen der Zielsprache. Solche Parallele kann man auch auf die kulturelle Ebene (nach W. Koller) übertragen.

Die Wahl der Übersetzungsmethode hängt vom Texttyp und von der Übersetzungsfunktion ab. Es gibt keine strikte Empfehlung bei der Auswahl einer bestimmten Übersetzungsmethode. Ein(e) Übersetzer(in) kann aber folgende Anweisungen von M. Snell-Hornby befolgen:

1. Hoher Grad an Fachlichkeit → spezifische Textfunktion → eine sprachlich und kulturell „einbürgernde“ Übersetzung.

2. Literarische Übersetzung → Autonomie des Originals → Funktionsänderungen werden der Interpretation des Lesers überlassen → eine sprachlich und kulturell „verfremdende“ Übersetzung.

Man muss zwischen der Übersetzungsmethode und dem Übersetzungsverfahren unterscheiden. Die Übersetzungsmethode ist eine Strategie der Übersetzung (nach H. Hönig und P. Kußmaul), die sich auf einen ganzen Text bezieht und vom Texttyp und vom Übersetzungszweck abhängt. Das Übersetzungsverfahren ist dagegen eine Technik der Übersetzung (nach G. Wotjak), die sich auf kleinere Textabschnitte bezieht und von der Übersetzungsmethode sowie vom Sprachen- bzw. Kulturpaar abhängt (nach M. Schreiber) [21, c. 151]. Übersetzungsverfahren sind mikrostrategische Operationen, die der Übersetzer anwendet, um Übersetzungsprobleme zu lösen. Übersetzungsverfahren beschreiben mögliche Lösungen für Klassen von Übersetzungsproblemen. Trotzdem muss der Übersetzer in jedem konkreten Fall neu entscheiden, ob das vorliegende Problem durch das beschriebene Übersetzungsverfahren zufriedenstellend gelöst werden kann [21, c. 152].

Die Verfahren der Textübersetzung werden anhand von vielen Klassifikationen rangiert. Es gibt solche Klassifikationen, die entweder eine einzige Übersetzungsmethode (wie z. B. nach Fleischmann, Doherty, van Lueven-Zwart, Henschelmann u. a.) oder verschiedene

Übersetzungsmethoden (z. B. nach H. Schmidt, K. Reiss, Chr. Nord, M. Schreiber) zugrunde legen.

Je nach dem Grad der Wörtlichkeit unterscheidet man nach Michael Schreiber folgende Übersetzungstypen: Textübersetzung, Umfeldübersetzung und Bearbeitung. Jeder davon hat bestimmte Übersetzungsverfahren. Bei der Auswahl des entsprechenden ÜV werden textinterne und textexterne Faktoren berücksichtigt. Es sei betont, dass diese ÜV nur mögliche Lösungen der übersetzerischen Probleme darstellen und dürfen eine(n) Übersetzer/in nicht in enge Rahmen bei der Suche einer entsprechenden Lösung einsetzen.

Im Verfahren der Textübersetzung muss man vor allem die Invarianz und die ZS-Normgerechtigkeit beibehalten. Nach der Klassifikation von M. Schreiber werden die ÜV auf verschiedenen Ebenen realisiert. Davon hinaus betrachtet man lexikalische, grammatische, semantische ÜV und zusätzlich auch ein Hilfsverfahren.

Ganz kurz zusammenfassend sieht diese Klassifikation wie folgt aus:

Lexikalische ÜV:

1. Lexikalische Entlehnung: Übernahme einer lexikalischen Einheit
2. Lexikalische Ersetzung (Substitution) – Ersetzen eines lexikalischen Elementes durch ein ZS-Element („Trivialfall“).
3. Lexikalischer Strukturwechsel: Änderung im Bereich der Wortbildung (substantivierter Infinitiv durch Suffigieren auf -ung)

Grammatische ÜV:

1. Wort-für-Wort-Übersetzung: Beibehaltung von Wortzahl, -art und -stellung.
2. Permutation: Umstellung von Konstituenten (z. B. Subjekt – Prädikat – Objekt – durch Satzklammer).
3. Expansion: Erhöhung der Wortzahl.
4. Reduktion: Verringerung der Wortzahl.

5. Intrakategorialer Wechsel: wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion.

6. Transposition: Änderung der Wortart.

7. Transformation: Änderung der syntaktischen Konstruktion.

Semantische ÜV:

1. Semantische Entlehnung: Verbalisierung der gleichen Inhaltsmerkmale, z. B. bei vollständig äquivalenten Entsprechungen von Redewendungen.

2. Modulation: Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale, z. B. durch Verneinung des Gegenteils.

3. Explikation: Erhöhung des Explikationsgrades.

4. Implikation: Verringerung des Explikationsgrades.

5. Mutation: Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer anderen Invariante.

Hilfsverfahren: Anmerkungen (zur Explikation kulturspezifischer Abkürzungen), Vor- und Nachworte.

Außerdem unterscheidet man *ÜV der Umfeldübersetzung* und *ÜV der interlingualen Bearbeitung*. Zur ersten Gruppe gehören Korrektur und Adaptation, zur zweiten – Zusätze und Kürzungen. Bei der Umfeldübersetzung sind textexterne Invarianten vorrangig: der ursprünglich intendierte (gemeinte) Textsinn bei korrigierenden Übersetzungen; die kulturelle Funktion bzw. Wirkung bei kulturell einbürgernden Übersetzungen [21, c. 153]. Während der Korrektur erfolgt die Verbesserung offensichtlicher Schreibfehler, bei der Adaptation – Anpassung an die ZK, die aus rechtlichen Gründen für die Fachtexte notwendig ist.

Die ÜV bei der interlingualen Bearbeitung sind durch die intentionalen Änderungen bedingt. Die Zusätze bzw. Kürzungen sind an die Änderung der Informationsmenge gerichtet (z. B. im Falle der „moralisierenden Zusätze“ in der Kinderliteratur).

Das Übersetzen von Fachtexten beruht auf den o. g. ÜV der Textübersetzung. Da die ÜV auf dem lexikalischen Niveau meistens ein Trivialfall sind, befassen wir uns mit den grammatischen und semantischen ÜV.

1. Grammatische Übersetzungsverfahren

1.1. Veränderungen innerhalb der Kategorie (intrakategorialer Wechsel)

Bei dieser Veränderung bleibt die Wortart in der ZS-Entsprechung die gleiche, aber die zielsprachliche Entsprechung weist Abweichungen bei einzelnen Merkmalen der Kategorie nach:

a) Numeruswechsel beim Substantiv

Beispiel 1.

*„Außerdem möchten wir Ihnen neue Landeskundematerialien für Ihren Deutschunterricht präsentieren – **Didaktisierungen** zu den Themen „Feste in Deutschland, Arbeitsleben und Deutsche Städte und Landschaften“.*

*Окрім того, відбудеться презентація нових навчальних матеріалів з країнознавства для використання на уроках німецької мови – **дидактизація** на такі теми «Свята у Німеччині», «Життя професій», а також «Німецькі міста та ландшафти».*“ [64]

In der Übersetzung wird die Pluralform durch die Singularform ersetzt. Es passiert auch umgekehrt, wenn die Singularform durch die Pluralform ersetzt wird (vgl. Beispiel 2).

Beispiel 2.

***das Verwandtschaftsverhältnis** muss bei Beantragung nachgewiesen werden* [52, c. 5].

***родинні стосунки** при подачі заяви повинні бути документально підтверджені* [37, c. 5].

b) Genuswechsel beim Verb, wenn das Passiv durch das Aktiv ersetzt wird.

z. B. *Bei einigen Standesämtern können Urkunden per E-Mail oder mittels Online-Formular **bestellt werden*** [52, с. 8]

В деяких РАГСax документи можна замовити електронною поштою або за допомогою бланку в режимі он-лайн [37, с. 8].

c) Wechsel der Verbform

z. B. *Für diese Tiere gelten die **beim Verbringen zwischen Mitgliedstaaten anzuwendenden Bestimmungen*** [79].

*Для цих тварин діють положення, **що застосовуються при переміщенні між країнами-членами ЄС*** [39].

Im ZT wird das erweiterte Attribut durch den attributiven Nebensatz ersetzt. Solche Technik nennt man beim Übersetzen den Ersetz der Partizipialkonstruktion durch den Nebensatz.

d) Tempuswechsel beim Verb

z. B. *Die Vertragsparteien **fördern** in jeder Weise die allseitigen Verbindungen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Jugend beider Länder durch Begegnungen, Austausch und Vertiefung der Zusammenarbeit in allen Bereichen der Jugendarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit* [89, с. 685].

*Договірні сторони всіляко **сприятимуть** багатостороннім зв'язкам і дружнім відносинам між молоддю обох країн шляхом зустрічей, обмінів і поглиблення співробітництва в усіх сферах роботи з молоддю на основі взаємності* (ст. 1 абз. 1) [47].

In diesem Beispiel wird im ukrainischen Text die Gegenwartsform Präsens durch die Zukunftsform Futurum I ersetzt.

1.2 Kategorienwechsel (Transposition)

Kategorienwechsel bedeutet eine Veränderung der Wortart oder die Aufhebung der Kategorie, weil sie in der ZS nicht vorhanden ist.

Die Transposition geschieht anhand der folgenden Übersetzungstechniken:

a) Wortartwechsel

*Für die Bestätigung der Übereinstimmung von Abschriften oder Ablichtungen mit der Urschrift oder mit der beglaubigten Abschrift/Ausfertigung ist zu beachten, dass die Urschrift oder die beglaubigte Abschrift/Ausfertigung dem Konsularbeamten **vorgelegt werden muss*** [53, с. 1].

*Для підтвердження ідентичності письмових копій чи фотокопій з оригіналом або ж із засвідченою копією/екземпляром документа потрібно пам'ятати про **необхідність надання оригіналу або засвідченої копії/засвідченого екземпляру документа консульському службовцю*** [35, с. 2].

Die Verben werden im ukrainischen Text durch Nomen ersetzt.

b) Entkategorisierung

Beispiel 1.

*Für die Vollständigkeit und Richtigkeit, insbesondere wegen zwischenzeitlich eingetretener Veränderungen, **kann keine Gewähr übernommen werden*** [52, с. 1].

*Посольство **не ручається** за повноту і достовірність, зокрема, з огляду на можливість внесення змін* [37, с. 1].

Beispiel 2.

Die Botschaft **kann** „Ausfuhr- und Abnehmerbescheinigungen“ nur in Ausnahmefällen **erteilen** [93, с. 3].

*«Експортний сертифікат і сертифікат отримувача» Посольство **видає** тільки у виняткових випадках* [38, с. 3].

In o. g. Beispielen fällt die Modalität in den ukrainischen Texten weg.

1.3. Syntaktische Umstellungen (Permutation) und Veränderungen der Satzstruktur (Transformation)

a) syntaktische Transformation

in dem Willen, die gegenseitigen jugendpolitischen Beziehungen zwischen beiden Ländern auszuweiten und zu vertiefen,

mit dem Ziel, das gegenseitige Kennenlernen der Jugendlichen beider Länder voranzubringen [89, с. 682]

– *сповнені бажанням* поширювати й поглиблювати взаємні зв'язки між двома країнами у сфері молодіжної політики;

– *маючи на меті* зав'язати тісні зв'язки між молоддю двох держав; [47]

In diesem Beispiel wird die präpositionale Wortgruppe „in dem Willen“ durch das Partizip I «сповнені бажанням» ersetzt. Die zweite kursiv fett gedruckte präpositionale Gruppe „mit dem Ziel“ wird im ukrainischen Text durch das Adverbialpartizip ersetzt. Dasselbe beobachten wir im folgenden Beispiel:

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlu[ss]akte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen unter Bezugnahme auf die entsprechenden Bestimmungen der Rio-Deklaration und der Agenda 21, vereinbart auf der UN-Konferenz über Umwelt und Entwicklung in Rio de Janeiro (Juni 1992), zukunftsgerichtet zu gestalten [87, с. 1826].

бажаючи створити спрямовану в майбутнє основу для спільних відносин, у відповідності з міжнародним правом, зокрема Статутом Організації Об'єднаних Націй (995_010) та Заключним Актом Конференції з безпеки та співробітництва в Європі, підписаним в Хельсінкі, а також документами наступних конференцій [46].

b) Satzteilumstellung (Permutation)

Beispiel 1.

*Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit **im gegenseitigen Einvernehmen** Dritten übermitteln [87, с. 1827].*

*За **спільною домовленістю** Договірні Сторони можуть передавати результати їх співробітництва будь-якій третій стороні [46].*

Die Betonung der Aussage im ukrainischen Text wird zum Anfang des Satzes gerückt, um die Bedeutung dieser Information hervorzuheben, bspw.

***Durch unsere Reisestipendien nach Deutschland** können junge Künstler, Kulturmanagerinnen und andere zivilgesellschaftliche Akteure sich besser mit ihren deutschen Partnern vernetzen.*

*Культурні діячі, культурні менеджери та інші громадські діячі мають змогу покращити зв'язки з німецькими партнерами **завдяки нашим грантам на подорожі до Німеччини** [65].*

Die Thema-Rhema-Gliederung kann auch die Information im Text hervorheben.

c) Satzgliedwechsel bspw.

***Lernen** wird immer noch fast ausschließlich mit Klassenzimmern und Prüfungen in Verbindung gebracht*

***Навчання** все ще пов'язують майже виключно з аудиторіями та іспитами [66].*

Im deutschen Satz agiert das Lernen als Subjekt und im ukrainischen Text – als Objekt.

d) Veränderung der Satzgliedfolge bspw.

– Umwelterziehung und **Umweltbildung**; [87, с. 1827]

– **екологічна освіта** та виховання; [46]

Mit anderen Worten nennt man dieses Übersetzungsverfahren Permutation oder Umstellung.

z. B. *Der feingeistige und gleichzeitig radikale Arno Schmidt – der Soldat, Übersetzer, Astronaut, Mathematiker und Lyriker – sucht die Antwort auf die Frage: ist die Liebe nach dem Krieg möglich?*

Витончений і радикальний Арно Шмідт – перекладач, солдат, астроном, математик, поет – шукає відповіді на запитання: чи можлива любов після війни? [67]

e) Satzfolgeänderung

z. B. *Das Goethe-Institut Ukraine und das Kunstzentrum „Ya-Galerie“ von Pavlo Gudimov präsentieren die Ausstellung Looking at the Big Sky, die ausgewählte Videoarbeiten von Studierenden deutscher Kunsthochschulen zeigt.*

*Goethe-Institut в Україні та арт-центр «Я-Галерея» Павла Гудімова представляють виставку Looking at the Big Sky, яка покаже відео-твори німецьких студентів мистецтв, **відібрані в результаті конкурсу** [68].*

Die eine Konkretisierung „в результаті конкурсу“ gehört zu den semantischen ÜV.

f) Umverknüpfung von Sätzen

z. B. *Dazu gehört erstens eine Kenntnis der ethischen Tradition der Vergangenheit – **auch wenn** die materialen Fragen, mit denen sie sich auseinandersetzte, in manchem von dem uns quälenden abweichen, sind die von ihr erbrachten kategorialen Differenzierungsleistungen so bedeutsam, dass ein Neuanfang ohne ihre Kenntnis fast zwangsläufig einen Rückfall hinter längst Erreichtes darstellt [62, с. 10].*

*До них належить, по-перше, осягнення етичної традиції минулого. **Адже навіть** якщо матеріальні питання, з якими вона пов'язана, багато в чому й відрізняються від тих, що турбують нас сьогодні, їхній категоріальний аналіз настільки важливий, що без нього будь-яка новація неминуче стане кроком назад [32, с. 12].*

Zwecks einer Durchsichtigkeit des ZTs gebraucht man die Gliederung des Satzes beim Übersetzen. Dies verleiht der Aussage auch Verständlichkeit für die Zielgruppe (Adressaten).

z. B. *Liebe Freunde und Partner des Goethe-Instituts, wieder geht ein Jahr zu Ende, ein ereignisreiches Jahr mit vielen interessanten Projekten, spannenden Begegnungen und neuen Impulsen.*

Дорогі друзі та партнери Goethe-Institut, знову минає рік. Він був насичений подіями, багатьма цікавими проектами, захопливими зустрічами та новими зачинами [69].

g) Wortfolgeänderung in Attributkette

z. B. *(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.*

4. Всі особи, що знаходяться на борту судна, перелічені в пунктах 1–3, повинні бути внесені до списку членів екіпажу [85, с. 262].

Solches Verfahren kommt in den juristischen Fachtexten eher selten vor.

2. Semantische Übersetzungsverfahren

2.1. Veränderung des Sinngehalts

a) Modulation

– synonymische Übersetzung

– antonymische Übersetzung

Beispiel 1.

Es bleibt dann dem Betroffenen überlassen, ob er mit der anfragenden Stelle Kontakt aufnimmt [49, с. 3].

Відповідна особа на свій розсуд вирішує, чи встановлювати її контакт із запитуваною стороною [34, с. 3].

In diesem Beispiel beobachten wir die synonymische Übersetzung im Unterschied zum Beispiel 2, in dem die antonymische Übersetzung benutzt wird.

Beispiel 2.

Die Deutsche Botschaft Kiew kann für die Anschriftenprüfung der deutschen Post-AG und deutscher privater Adressermittler keine Gewähr übernehmen [49, с. 4].

Посольство Німеччини не дає гарантії за перевірку адрес через німецьку поштову компанію „Post AG“ та через інших приватних оферентів [34, с. 4].

b) Explikation (auch Erweiterung, Expansion, Konkretisierung, Umschreibung, Periphrase genannt)

Beispiel 1. (Erweiterung)

Folgende Rechtsanwaltskanzleien von den auf der Rechtsanwaltsliste der Botschaft vertretenen Kanzleien können ukrainische Urkunden beschaffen: [52, с. 4]

Нижче зазначені адвокатські контори, які є у списку адвокатських контор, з якими співпрацює Посольство і які можуть допомогти в отриманні документів: [37, с. 4]

Beispiel 2. (Erweiterung)

Berechtigt sind: – Personen, um deren eigenen Eintrag im Personenstandsregister es geht; die Person erhält eine förmliche Urkunde („swidoztwo“); – Verwandte in gerader Linie, die eine behördliche Bescheinigung benötigen; das Verwandtschaftsverhältnis muss bei Beantragung nachgewiesen werden [52, с. 5].

Мають право подавати заяву: – особа, про власні дані якої у реєстрі про цивільний стан йде мова; особа отримує офіційне свідоцтво; – родичі по прямій лінії, яким потрібна офіційна довідка; родинні стосунки при подачі заяви повинні бути документально підтверджені [37, с. 5].

Beispiel 3. (Konkretisierung)

*Dies ist allerdings keine **Pflicht*** [52, с. 5].

Однак це не є обов'язковою умовою [37, с. 5].

Beispiel 4. (Konkretisierung)

*Politisches Asyl **kann** nur von Personen **beantragt werden**, die sich in Deutschland befinden* [79, с. 1].

*Із заявою про надання політичного притулку **мають право звертатися** лише особи, що знаходяться у Німеччині* [41, с. 1].

Beispiel 5. (Umschreibung)

*In dieser können sich deutsche Staatsangehörige freiwillig registrieren, da es im Ausland **keine Meldepflicht gibt*** [49, с. 3].

*У цей список громадяни Німеччини можуть зареєструватися добровільно, оскільки вони **не зобов'язані реєструватися за кордоном*** [34, с. 3].

Beispiel 6. (Umschreibung)

*In der Regel **können** Sie die bestellten Urkunden: – bei dem Standesamt selbst abholen, – bei dem Standesamt von einer Person mit Ihrer Vollmacht **abholen lassen** oder – an Ihre Postanschrift **übersenden lassen*** [52, с. 8].

*Як правило, замовлені документи Ви **можете**: – забрати власноруч у РАГСi, – отримати, давши доручення іншій особі забрати їх або – попросити переслати на Вашу поштову адресу* [37, с. 8].

с) Implikation (Verkürzung, Kompression, Verallgemeinerung, Generalisierung)

Beispiel 1.

*Wenn Sie Zweifel an der Echtheit einer Urkunde haben, so haben Sie die Möglichkeit bei der zuständigen ukrainischen Behörde eine Zweitausfertigung dieser Urkunde zu beantragen, oder aber die Ihnen vorliegende Urkunde **apostillieren zu lassen*** [52, с. 6].

*Якщо у Вас є сумніви у справжності документу, то Ви маєте можливість подати заяву до відповідних українських органів на видачу дублікату цього документу або **апостилювати** наявний у Вас документ [37, с. 6].*

Beispiel 2.

*Information zur Apostille **finden Sie** auf unserem gesonderten Merkblatt, welches auch auf unserer Website **abrufbar** ist [50, с. 1].*

*Інформацію про апостиль **можна знайти** у нашій окремій пам'ятці на нашій веб-сторінці [40, с. 1].*

Beispiel 3. (Wegfall der Modalität)

*Die Ausstellung eines vorläufigen Passes innerhalb eines Arbeitstages **kann jedoch nicht garantiert werden** [50, с. 2].*

*Щоправда, видача тимчасового паспорту протягом одного робочого дня **не гарантується** [40, с. 2].*

d) Mutation – Verwendung semantisch unterschiedlicher sprachlicher Mittel wegen Expressivität, unterschiedlicher Textsortenkonventionen und Adressatenperspektive des AT.

Beispiel 1.

*Andere Personen (z. B. Geschwister) **können** nur dann eine Auskunft oder Personenstandsurkunde **verlangen**, wenn Sie: ... [52, с. 7].*

*Довідка чи документ, що засвідчує цивільний стан, **може видаватися** іншим особам (напр., братам чи сестрам), якщо Ви: ... [37, с. 7].*

Beispiel 2.

*Ihre Urkundenanforderung ist in jedem Fall in einer schriftlichen Form erforderlich, damit der Standesbeamte **nachweisbar** die Berechtigung zum Erhalt dieser Urkunde **prüfen kann** [52, с. 8].*

У будь-якому випадку Ваш запит щодо видачі документу слід подавати у письмовій формі, щоб службовець РАГСу зміг документально **переконатися** у правомочності отримання цього документу [37, с. 8].

Beispiel 3.

Zugang an eine deutsche Universität direkt nach dem Schulabschluss ohne zusätzliche Vorbereitungskurse und Aufnahmeprüfungen.

Вступ до німецького вищого навчального закладу відразу після завершення школи без додаткових підготовчих курсів та іспитів [68].

e) Semantische Entlehnung – das Ersetzen einer Metapher durch eine andere, z. B.

*Wir können uns halbwegs vorstellen, wer die Wände errichtet, doch wer würde **die Brücken bauen**?*

*Ми приблизно уявляємо собі, хто будує стіни, але кому судилося **зводити мости**? [67]*

Die Redensart **Brücken / eine Brücke bauen zwischen etwas** bedeutet, einen Kontakt / eine Verbindung / Zusammenarbeit herzustellen [29].

2.2. Veränderung der stilistischen Bedeutung

Die im AT vorhandenen stilistischen Mittel werden im ZT durch andere stilistische Mittel ersetzt. Dazu gehören folgende Übersetzungsverfahren:

a) Neutralisierung – das Ersetzen einer ausgangssprachlichen Metapher durch einen neutralen Ausdruck (Entmetaphorisierung). Zum Beispiel,

*Angesichts des andauernden Krieges und des Transformationsprozesses, den **die Ukraine durchlebt**, wird die Tournee in diesem Jahr zu einer besonders wichtigen Diskussionsplattform für internationale und ukrainische Dichter, Übersetzer und Künstler sowie für Intellektuelle, Journalisten und alle Besucher.*

*Зважаючи на війну і трансформаційні процеси, **які тривають в Україні**, тур покликаний стати особливо важливим дискусійним*

майданчиком для міжнародних і українських поетів, перекладачів і митців, а також інтелектуалів, журналістів і публіки [70].

b) Ersetzen eines neutralen Ausdrucks durch eine Metapher / Metonymie (Metaphorisierung). Zum Beispiel,

Seine Drehbücher und Filme wurden mehrfach für bedeutende Preise nominiert und ausgezeichnet, unter anderem mit dem Adolf Grimme Preis mit Gold, dem Bayerischen dem Deutschen und Europäischen Filmpreis und dem ver.di Fernsehpreis.

Його сценарії та фільми багато разів номінувалися на престижні премії, були відзначені, зокрема, премією Адольфа Грімме у золоті, Баварською, Німецькою та Європейською кінопреміями та премією профспілки ver.di у царині телебачення [66].

Der Ausdruck «у золоті» ist eine Stilfigur Metonymie.

c) Verwendung von kommentierenden Zusatztexten durch Fußnoten, Anmerkungen, Vor- und Nachworte (vgl. Hilfsverfahren nach M. Schreiber im Handbuch Translation, 2006: 152).

Beispiel:

Weiter auszuführen wären die stark von Hans Jonas beeinflussteten Überlegungen über die Zusammenhänge zwischen Biologie und Ethik [62, с. 13].

Далі варто було б здійснити інспіровані передусім Гансом Йонасом^{IV} дослідження взаємозв'язку між біологією та етикою.

^{IV}*Йонас (Jonas), Ганс (1903–1993) – німецько-американський філософ, дослідник гностицизму, фахівець у царині натурфілософії живого, протагоніст онтологічної аксіології та етики для технологічної цивілізації. Українському читачеві відомий за працею: Йонас Г. Принцип відповідальності. У пошуках етики для технологічної цивілізації / Пер. А. Єрмоленка, В. Єрмоленка, післямова А. Єрмоленка. – К. : Лібра, 2001. [32, с. 15–16].*

d) stilistische Anhebung

Wellen schlugen Zweierpasch zuletzt mit ihrem Song Kleine Helden.

*Zweierpasch востанне **привернули увагу** своєю піснею Малі герої (Kleine Helden) [71].*

Der Ausdruck „hohe Wellen schlagen“ ist ein Idiom, das „große Erregung verursachen“ bedeutet.

e) stilistische Absenkung

*Mit der verwegenen Truppe blickt man von **Hochhausdächern** über die Stadt, flaniert über menschenleere **Bürgersteige** und versteckt sich in abgelegenen Hinterhöfen.*

*Разом з зухвалою компанією він дивиться на місто з **дахів висоток**, розгулює безлюдними **хідниками** та ховається у глухих задніх дворах [66].*

Das ukrainische Wort «хідник» ist ein Dialektismus für «доріжка». In diesem Beispiel beobachten wir das Ersetzen der Umgangssprache durch den Dialekt.

2.3. Veränderung der Sprechaktbedeutung

a) Wechsel von Aufforderungssatz zum Aussagesatz

*z. B. **Standesamtliche ukrainische Urkunden und ukrainische Gerichtsbeschlüsse legen Sie bitte** mit Apostille hier vor [50, c. 1].*

*Документи українських РАГСів та рішення українських судів **просимо подавати** з апостилем [40, c. 1].*

Die Bitte wird im ZT wegen der Anforderungen des konservativen behördlichen Stils in der ukrainischen Sprache weggelassen. Im ZT verwendet man den Wortartwechsel (Transposition).

b) Wechsel von Aussagesatz zu Aufforderungssatz, bspw.

*Die Länge des Kabels **bestimmen Sie**, indem Sie es um die an der Unterseite des Sockels dafür befindliche Vorrichtung wickeln [36, c. 3].*

Відрегулюйте довжину електрошнура, змотуючи його на підставку [36, с. 33].

Im ukrainischen Text beobachten wir eine Kompression der Aussage „an der Unterseite des Sockels dafür befindliche Vorrichtung“ anhand der Generalisierung durch das Wort «підставку».

Es sei festzustellen, dass die angehenden Übersetzer eine theoretische Basis hinsichtlich der Übersetzungstypen und deren Klassifikationen beherrschen sollen. Als wichtige Bestandteile sind dabei der Übersetzungsgegenstand und die Übersetzungsmethode. Die letzte bestimmt den ganzen Übersetzungsverlauf, der von den Übersetzungsverfahren auf verschiedenen Sprachebenen sowie Übersetzungstechniken begleitet wird. Für die entsprechende übersetzerische Lösung entscheiden sich die Übersetzer selbst, ausgehend von ihrer Erfahrung. Man darf die Übersetzer nicht in feste Rahmen bei der übersetzerischen Entscheidung setzen. Die o. g. Klassifikationen helfen den angehenden Übersetzern, sich mit den einzelnen Übersetzungsaspekten auseinanderzusetzen und alle möglichen Übersetzungsprobleme zu überwinden.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Was ist Übersetzungstyp und wovon hängt er ab?
2. Was ist Übersetzungsgegenstand und worauf bezieht er sich?
3. Was ist Übersetzungsmethode und wie klassifiziert man sie?
4. Was ist Übersetzungsverfahren und welche Klassifikationen können Sie nennen? Führen Sie einige Beispiele an.
5. In welchem Verhältnis stehen das Übersetzungsverfahren und die Übersetzungstechnik zueinander? Führen Sie einige Beispiele an.

Aufgaben

1. Bestimmen Sie das Übersetzungsverfahren in den fett gedruckten Stellen im Text.

Lf.- Nr.	AT	ZT
1	Die Anfrage muss in ukrainischer oder russischer Sprache erfolgen [49, с. 1].	Запит має бути написано українською або російською мовою [34, с. 1].
2	Jede Person oder Behörde kann sich auf Ukrainisch, Russisch oder Deutsch an den Suchdienst des Ukrainischen Roten Kreuzes wenden [49, с. 1].	Кожна особа чи орган мають право звернутися до служби розшуку Товариства Червоного Хреста України українською, російською чи німецькою мовами [34, с. 1].
3	Mindestangaben sind Stadt, Straße und Familienname des Gesuchten [49, с. 2].	Вказати слід такі мінімальні відомості: місто, вулиця і прізвище шуканої особи [34, с. 2].
4	Es gibt aber für jede größere Stadt jeweils ein örtliches Telefonauskunftsbüro [49, с. 2].	Але у кожному більшому місті є відповідне телефонне довідкове бюро [34, с. 2].
5	Die örtliche Telefonauskunft erreicht man vom Ausland (z. B. aus Deutschland) wie folgt: ... [49, с. 2].	Зв'язатися з місцевими телефонними довідковими бюро з-за кордону (напр. з Німеччини) можна так: ... [34, с. 2].

Lf.- Nr.	AT	ZT
7	<p>unter Berücksichtigung der Bereitschaft der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Übergang zu einer umweltverträglichen sozialen Marktwirtschaft in der Ukraine zu unterstützen und zu diesem Zweck ihre Erfahrungen auf dem Gebiet der Umweltpolitik zugänglich zu machen, ... [87, с. 1826].</p>	<p>розглядаючи готовність Німецької Сторони підтримувати перехід до екологічно спрямованої, соціально-ринкової економіки в Україні та передбачити з цією метою передачу набутого досвіду в галузі екологічної політики, ... [46].</p>
8	<p>Für die Durchführung dieses Abkommens wird eine Leitgruppe eingesetzt [87, с. 1827].</p>	<p>Керуючому Комітету буде доручено виконання положень цієї Угоди [46].</p>
10	<p>Sollten Sie Interesse an spannenden „Energie-Projekten“ haben, an denen Sie im Herbst mit Ihren Schülern teilnehmen wollen, so ist unser Angebot „Engagier dich – Energieprojekte an Schulen“ genau das Richtige für Sie! Wir freuen uns bis spätestens 04.09.2015 auf Ihre Rückmeldungen [70].</p>	<p>Якщо Вас цікавлять захоплюючі «Проекти енергозбереження», у яких Ви можете взяти участь з Вашими учнями восени, тоді наша пропозиція «Збережи енергію! Проекти у школах» – для Вас. Чекаємо на Ваші листи до 04.09.2015 [70].</p>

2. Wählen Sie die Art der Übersetzungsverfahren in den fett gesetzten Stellen.

Lf.- Nr.	AT	ZT
1	Unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe „e“ [51, c. 366]	Посилаючись на підпункт «д» (нім. Прим. – «е») пункту 1 статті 3 [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
2	..., für Bau- und Transportleistungen sowie für Ingenieurleistungen des vom Auswärtigen Amt beauftragten deutschen Projektdurchführers Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit (GRS)mbH [51, c. 367]	..., а також для будівельних, транспортних та інженерних послуг, що будуть надаватися уповноваженим з боку Федерального міністерства закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина німецьким виконавцем проекту – Товариством з безпеки установок та ядерних реакторів (GRS) [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
3	für die Verbesserung des physischen Schutzes im Transport- und Lagerkomplex des Ukrainischen Staatlichen Produktionsunternehmens (USPU) „IZOTOP“ in Kiew (im Weiteren als „Anlage“ bezeichnet) [51, c. 367].	для цілей посилення фізичного захисту транспортно-складського комплексу Українського державного виробничого підприємства "Ізотоп", м. Київ (далі – « об’єкт ») [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
4	b) die Einrichtung eines Kfz-Kontrollpunktes zur Einfahrt in die Anlage einschließlich der sicherheitstechnischen Ausrüstung eines Wachgebäudes, ... [51, c. 367].	b) створення автомобільного КПП для в’їзду на територію об’єкта, включаючи оснащення однієї з будівель служби охорони технічними засобами безпеки, ... [44].

Lf.- Nr.	AT	ZT
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
5	e) die Modernisierung der Überwachungsmittel und der Sicherungszentrale ... [51, c. 367].	e) модернізація засобів спостереження та диспетчерського пункту забезпечення безпеки , ... [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
6	Die Errichtung einer heißen Zelle soll auch der Entsorgung radioaktiver Quellen im Rahmen anderer Projekte dienen [51, c. 367].	Створення гарячої камери служитиме також утилізації радіоактивних джерел в рамках інших проєктів [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
7	Die jährlichen maximal verfügbaren Beträge sowie der detaillierte Maßnahmenkatalog werden nach Auswertung der Projektkonzeption, die gemeinsam mit dem USPU „IZOTOP“ zu erstellen ist , und nach abschließender Genehmigung der Ausführungsprojektierung durch das Auswärtige Amt festgelegt. [51, c. 367].	Максимальні суми, які щороку надаватимуться, а також детальний каталог заходів визначатимуться після оцінки концепції проєкту, яка буде складена спільно з УДВП «Ізотоп», та після надання Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина остаточного дозволу на виконавче проєктування [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
8	Zur Durchführung des Projekts schließt das Auswärtige Amt mit der GRS auf der Grundlage der Projektkonzeption mehrjährige Verträge, die die endgültige Höhe der finanziellen Aufwendungen für die einzelnen Aufgaben enthalten werden, die dem Projektdurchführer – GRS – bereitgestellt werden. [51, c. 367].	Для реалізації проекту Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина , на основі концепції проекту, укладе з GRS багаторічні договори, які міститимуть остаточні розміри фінансових асигнувань під конкретні завдання, які будуть надаватися виконавцю проекту GRS [44].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
9	Am 26. April 2012 fand in Bonn die 9. Sitzung der deutsch-ukrainischen Arbeitsgruppe zu Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit statt [81].	26 квітня 2012 р. у Бонні (Німеччина) відбулося 9-е Засідання німецько-української робочої групи з питань науково-технічного співробітництва [81].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
10	Die Intensivierung der Zusammenarbeit in der Meeresforschung zwischen deutschen Forschungseinrichtungen und den Instituten der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine in Sewastopol wird von beiden Seiten begrüßt [81].	Активізація співробітництва в області морських досліджень з інститутами Національної академії наук України в Севастополі вітається обома сторонами [81].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
11	Am Anfang der Sitzung haben die Seiten während des Treffens der deutschen Delegation mit dem Stellvertretenden Minister für Bildung und Wissenschaft der Ukraine Herrn Maksym V. Stricha mit Informationen hinsichtlich der neuen Trends der wissenschaftlichen Politik beider Länder getauscht [82].	На початку засідання в ході зустрічі німецької делегації з Заступником міністра освіти і науки України Стріхою М.В. Сторони обмінялись інформацією щодо нових тенденцій наукової політики обох країн [82].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
12	Es ist große Aufmerksamkeit der Teilnehme der Wissenschaftler von beiden Ländern am Siebten Rahmenprogramm der EU für Forschung, Technologieentwicklung und Demonstrationstätigkeit sowie ferner am Achten Rahmenprogramm zu schenken; darüber hinaus betrifft es auch das Europäische Programm EUREKA [82].	Велика увага має приділятися участі науковців обох країн у Сьомій рамковій програмі Європейського Співтовариства з досліджень, технологічного розвитку та демонстраційної діяльності, а також в подальшому у Восьмій рамковій програмі; крім того у європейській програмі ЕУРЕКА [82].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
13	Die ukrainische Seite informierte, dass das Zweite ukrainisch-deutsche Symposium in Fragen der „Nano-Wissenschaften“ und „Nano-Technologien“ im September 2008 in Essen (Deutschland) stattgefunden hat [82].	Українська сторона поінформувала, що у вересні 2008р. в м. Ессені (Федеративна Республіка Німеччина) відбувся другий українсько-німецький симпозиум з нанонауки та нанотехнології [82].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
14	Auch mit Rücksicht auf Wichtigkeit einer weiteren ukrainisch-deutschen Kooperation im Bereich von Nano-Technologien, ... [82].	Також враховуючи важливість подальшої активізації українсько-німецької кооперації в галузі нанотехнологій, ... [82].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
15	Unterzeichnung des Memorandums über gegenseitige Verständigung in Bezug der Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaft, Technologien und Innovationen zwischen dem Ministerium der Volksbildung und Wissenschaft der Ukraine und dem Bundesministerium für Volksbildung und wissenschaftliche Untersuchungen der Bundesrepublik Deutschland [82].	... підписання Меморандуму про взаєморозуміння щодо співробітництва в сфері науки, технологій і інновацій між Міністерством освіти і науки України і Федеральним міністерством освіти і наукових досліджень Німеччини , ... [82].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
16	Bundesministerium für Bildung und Forschung und Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine (im folgenden Partner genannt) haben folgendes vereinbart [77]	Міністерство освіти і науки України та Федеральне міністерство освіти і наукових досліджень Федеративної Республіки Німеччина (далі - Сторони) домовились про таке: ... [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
17	Die Zusammenarbeit der Partner begründet sich auf dem Artikel 13 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, ... [77].	Співробітництво Сторін здійснюється відповідно до статті 13 Договору між Україною та Федеративною Республікою Німеччина про розвиток широкомасштабного співробітництва у сфері економіки, ... [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
18	Die Zusammenarbeit konzentriert sich zunächst auf die Technologie- und Kooperationsfelder : ... [77].	Співробітництво здійснюється за такими науковими напрямками : ... [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
19	Universitäre und außeruniversitäre öffentliche oder private Forschungseinrichtungen [77].	університети, науково-дослідні інститути або приватні науково-дослідні установи [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
20	und jeder Partner die Anträge evaluiert und anschließend eine gemeinsame Liste der zu fördernden Projekte erstellt wird, die als Anhang zum separaten zwischen beiden Seiten abgeschlossenen Protokoll hinzugefügt wird [77].	Сторони після проведення з обох боків експертної оцінки поданих проектних пропозицій складають перелік спільних науково-дослідних проектів, який буде наданий у додатку до окремого Протоколу, укладеному між Сторонами [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
21	<p>Die Partner leisten</p> <ul style="list-style-type: none"> – Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit der Veröffentlichung der gemeinsamen Bekanntmachungen gemäß Punkt 2 – Aufbau internetgestützter Kontaktbörsen, auch im Rahmen der deutsch-ukrainischen Zusammenarbeit in europäischen Projekten und Netzwerken – Organisation von Kontaktveranstaltungen in Deutschland und in der Ukraine für potenzielle Projektpartner [77]. 	<p>Сторони мають виконувати роботу, пов'язану з:</p> <ul style="list-style-type: none"> – зв'язком із громадськістю щодо публікації оголошення спільного відкритого конкурсу згідно з пунктом 2; – створенням механізмів з налагодження контактів за допомогою інтернет-технологій, також в рамках українсько-німецької співпраці в європейських проектах і мережах; – організацією заходів в Україні та Німеччині з метою налагодження контактів між потенційними партнерами з проекту [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
22	Diese Vereinbarung wird in deutscher und ukrainischer Sprache jeweils in 2 Exemplaren ausgefertigt, wobei beide Ausfertigungen in gleicher Weise gültig sind [77].	Вчинено в м. Києві 23.11.2009 р. у двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти є автентичними [77].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
23	Art. 1 (2) Mit der Zusammenarbeit auf Grundlage der vorliegenden Vereinbarung werden Möglichkeiten für eine gemeinsame Nutzung von Geoinformationen, einen gegenseitigen Wissensaustausch sowie ein koordiniertes Vorgehen zur Weiterentwicklung der geschäftlichen Zusammenarbeit geschaffen [88, c. 221].	Стаття 1 (2) Співробітництво на підставі цієї Угоди передбачає створення можливостей для спільного використання геоінформації, взаємного обміну досвідом , а також координування подальшого розвитку ділового співробітництва [45].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
24	Art. 3 Über die erbrachten Leistungen und die angefallenen Ausgaben ist seitens der jeweiligen Vertragspartei ein Nachweis zu führen [88, c. 221].	Стаття 3 Кожна Сторона веде облік наданих послуг та понесених витрат [45].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
25	<p>Art. 6</p> <p>Ansprechstellen</p> <p>(1) In Anlage A zu dieser Vereinbarung benennen die Vertragsparteien Ansprechstellen für die Durchführung dieser Vereinbarung. Diese unterrichten sich fortlaufend über die für eine Überlassung nach Artikel 2 Buchstabe a in Betracht kommenden GeoInfo-Produkte und koordinieren auch die Zusammenarbeit bei gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsvorhaben im Sinne des Artikels 2 Buchstabe b [88, c. 222].</p>	<p>Стаття 6</p> <p>Контактні установи</p> <p>(1) У додатку А до цієї Угоди Сторони визначають контактні установи для виконання цієї Угоди. Контактні установи інформують одна одну про геоінформаційні продукти, які можуть бути надані відповідно до пункту "а" статті 2 цієї Угоди, а також координують співробітництво в здійсненні спільних досліджень і виконанні проектів, зазначених у пункті "b" статті 2 цієї Угоди [45].</p>
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
26	<p>Art. 6</p> <p>(2) Etwaige Änderungen der Ansprechstelle sind der anderen Vertragspartei umgehend schriftlich bekannt zu geben [88, c. 222].</p>	<p>Стаття 6</p> <p>(2) Кожна Сторона негайно повідомляє в письмовій формі іншій Стороні про будь-які зміни контактних установ [45].</p>
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
27	<p>Art. 7</p> <p>(2) Die Vertragsparteien räumen sich nach Maßgabe des jeweils anwendbaren Urheber- oder Patentrechts, sofern im Einzelfall nichts Gegenteiliges vereinbart wurde, gegenseitig für staatliche Zwecke ein weltweites, nichtausschließliches, unentgeltliches und unbefristetes Nutzungsrecht an den überlassenen, entwickelten oder erstellten GeoInfo-Produkten, Studien und Informationen ein [88, c. 222].</p>	<p>Стаття 7</p> <p>(2) Якщо в окремих випадках не передбачено іншого, згідно з відповідним застосуванням авторським та патентним правом Сторони надають одна одній безстрокову міжнародну невиключну безоплатну ліцензію на користування для державних цілей наданими, розробленими чи створеними геоінформаційними продуктами, матеріалами досліджень та інформацією [45].</p>
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		
28	<p>Art. 7</p> <p>(3) Erfolgt eine Überlassung von GeoInfo-Produkten, Studien und Informationen durch eine Vertragspartei (im Folgenden als „Überlassende Vertragspartei“ bezeichnet) an die andere Vertragspartei (im Folgenden als „empfangende Vertragspartei“ bezeichnet), so erhält die empfangende Vertragspartei das Recht, zweckgebunden für staatliche Belange Kopien des jeweiligen Werkes herzustellen, sofern im Einzelfall die überlassende Vertragspartei keine gegenteiligen Auflagen erteilt [88, c. 222].</p>	<p>Стаття 7</p> <p>(3) Якщо одна Сторона (далі – Сторона, яка надає) надає іншій Стороні (далі – Сторона, яка отримує) геоінформаційні продукти, матеріали досліджень та інформацію, Сторона, яка отримує, має право виключно для державних цілей відтворювати вище зазначене, за винятком ситуацій, коли Сторона, яка надає, обумовила протилежне [45].</p>
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

Lf.- Nr.	AT	ZT
29	Art. 8 (2) Ist dies nicht der Fall, werden bis zum 31. März des folgenden Kalenderjahrs geeignete Maßnahmen zum Ausgleich der erfolgten Leistungen festgelegt [88, c. 222].	Стаття 8 (2) Якщо балансу не досягнуто, до 31 березня наступного календарного року погоджуються коригувальні заходи для компенсації надлишкових послуг [45].
a) lexikalisches ÜV b) grammatisches ÜV c) semantisches ÜV		

3. Hören Sie sich den Text „Glas – Zerbrechliche Kunst“ unter Link <https://www.wissen.de/podcast/glas-zerbrechliche-kunst> (s. Ziff. 1 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und übersetzen Sie ihn ins Ukrainische. Nachfolgend besprechen Sie die eingesetzten Übersetzungsmethoden, -verfahren und -techniken.

Beachten Sie folgende Stichworte: das vulkanische Naturglas Obsidian, Pfeilspitzen anfertigen, mit Arsen reinigen, die Phönizier in Sidon, Glasmacherpfeife, Glasschnitt und -schliff, Glasmalerei, Mosaiken und Hinterglasmalerei, Bleikristallglas, Flintglas und Goldrubinglas, die Maschinenglasbläserei in den Glashütten

Kapitel 2. Spezielle Aspekte der Translationstheorie

2.1. Lexikalisch-grammatische Schwierigkeiten des Fachübersetzens

In der beruflichen Praxis der Übersetzer ist die Beseitigung der lexikalisch-grammatischen Schwierigkeiten von ausschlaggebender Bedeutung. Meistens haben diese Auseinandersetzungen einen terminologischen Hintergrund, besonders beim Übersetzen von Fachtexten. So muss der Spracherwerb (sprachliche Kompetenz) eine Basis der beruflichen Vorbereitung für Übersetzer sein. Ein weiterer Weg zur Lösung der translatorischen Probleme ist die Entwicklung der Fachkompetenz, die darin besteht, auf die einzelnen Besonderheiten der Translationslehre hinzuweisen und das allgemeine Bild der innenkategorialen Aspekte des Übersetzens zu schaffen. Deshalb ist es zweckmäßig, lexikalisch-grammatische Probleme des Übersetzens zu betrachten.

2.1.1. Kompositaübersetzen

Die meisten Fachtexte beinhalten eine Menge von zusammengesetzten Nomen, die zwei- oder mehrgliedrig sein können. Die richtige Wiedergabe deren Bedeutung gehört zur beruflichen Kompetenz der Übersetzer/innen. Die angehenden Übersetzer/innen können jedoch manche Schwierigkeiten beim Übersetzen von Komposita haben. Um diese Auseinandersetzungen zu bewältigen, muss man eine komplexe Übersicht über die Besonderheiten der Übersetzung von zusammengesetzten Nomen machen.

Komposita oder zusammengesetzte Substantive stellen eine Verbindung von wenigstens zwei Wörtern dar (Nomen + Nomen, Verb + Nomen, Adjektiv + Nomen, Adverb + Nomen). In der Regel beginnt das Übersetzen von dem letzten Bestandteil eines Kompositums. Trotzdem kann die Länge solcher Zusammensetzungen zu mehrgliedrigen Kompositionen variiert werden.

Deshalb wird das Übersetzen nicht immer einfach. Dazu braucht man die Komposita richtig zu gliedern und zu verstehen, indem man über entsprechendes Wissen verfügt.

Für das richtige Verstehen von Komposita (besonders von mehrgliedrigen Komposita) braucht man folgende Kenntnisse:

- a) gemeinsame Regeln für Komposition;
- b) weitgehend gemeinsame Kenntnis der lexikalischen Bedeutung der Komponenten;
- c) gemeinsame Wissenspotentiale der Kommunikationspartner:
 - generisches Wissen,
 - episodisches Wissen,
 - Wissen aus der Kontextverarbeitung (anaphorische oder kataphorische Beziehungen),
 - Sprachwissen (reflektiert oder unreflektiert).

Auf dem semantischen Niveau unterscheidet man *endozentrische* und *exozentrische* Komposita, die unten in der folgenden Tabelle 2.1. „Vergleichsanalyse der endozentrischen und exozentrischen Komposita“ gegenübergestellt werden:

Tabelle 2.1. Vergleichsanalyse der endozentrischen und exozentrischen Komposita

<i>Endozentrische Komposita</i>	<i>Übergänge zum Teil fließend</i>	<i>Exozentrische Komposita</i>
benennen immer ein Exemplar der Klasse, die das Grundwort bezeichnet	–	das, was sie benennen, stimmt nicht mit dem überein, was sie bezeichnen

<i>Endozentrische Komposita</i>	<i>Übergänge zum Teil fließend</i>	<i>Exozentrische Komposita</i>
Zeichen werden in direkter Bedeutung verwendet	Bestimmungswort in endozentrischen Komposita wird willkürlich gewählt (Terminologie, Klassifikationen, die in die Allgemeinsprache Eingang gefunden haben)	Kompositum steht in seiner Gesamtheit für bestimmte Eigenschaften
Heraushebung einer Untermenge	z. B. der Steinadler, die Bundesregierung, der Bundesbürger	Motivation verdunkelt
–	exozentrische Benennungen, bei denen ein Glied in direkter Bedeutung gebraucht wird	Verwendung finden Tiernamen, Personennamen und Körperteile von Menschen, seltener Pflanzen oder andere Gegenstände
z. B. das Bauamt, die Straßenbahn, das Musikfestival	z. B. der Schreihals, der Rabenvater, die Leserratte	z. B. der Haudegen, der Schafskopf, die Rothaut, das Mauerblümchen
ad-hoc-Bildungen häufig	ad-hoc-Bildungen in publizistischen Texten möglich, seltener ad-hoc-Bildungen von Terminologie (Normung, aber Übersetzungen)	mehrheitlich im Lexikon fixiert, kaum ad-hoc-Bildungen, wenn ja, nur durch Kontext erschließbar
Bedeutung kann im Prinzip aus den Einzelbedeutungen des Grund- und des/der Bestimmungswortes/wörter erschlossen werden.	Bedeutung des Kompositums muss als Gesamtheit erfasst werden. Bedeutungerschließung aus einzelnen Teilen nicht oder nur unvollständig möglich.	

Um die semantischen Beziehungen zwischen Kompositionsgliedern bei endozentrischen Komposita zu charakterisieren, klassifizieren wir die Funktion des Bestimmungswortes. Es sei zu betonen, dass solche Darstellungsweise kompliziert ist, weil die vorhandene Klassifikation offen ist und keine Formalisierung aufweist. Trotzdem würde dieser Ansatz nützlich sein, um sich gesamte Bandbreite klar zu machen.

Das Bestimmungswort kann die Funktion des possessiven Genitivs (z. B. der Hausherr – господар будинку), des Objektes (z. B. die Gütekontrolle – контроль якості), des Grundes (z. B. der Liebeskummer – любовна туга), der Herkunft oder des Ziels (z. B. *der Gebirgsbach* – гірський струмок, *die Italienreise* – подорож до Італії), des Stoffes bzw. der Substanz (z. B. *die Pelzmütze* – хутряна шапка, *die Nusstorte* – горіховий торт) und der Zeit (z. B. *der Herbstregen* – осінній дощ, *die Frühjahrsmesse* – весняний ярмарок).

Die Art der Beziehung zwischen dem bestimmenden Wort und dem bestimmten Wort ist durch folgende Präpositionen und Hilfsverben zu beschreiben:

– **führt zu:** Tränengas – сльозогінний газ, Schlaftabletten – снодійні таблетки;

– **hat:** Bilderbuch – книга з ілюстраціями, Knopfleiste – планка з гудзиками;

– **funktioniert mit:** Benzinmotor – бензиновий двигун, Wasserrad – водяне колесо;

– **ist (Eigenschaft):** Blaubeere – лохина, Großstadt – велике місто, Kurzfassung – короткий виклад;

– **in, am, auf:** Haustier – свійська тварина, домашній улюбленець, Turmuhr – куранти, Berghütte – хатина в горах;

– **für:** Aschenbecher – попільниця, Fischteich – ставок для розведення риби;

– **von:** Fingerabdruck – відбиток пальця, Tischbein – ніжка стола, Kuhauge – волове око;

– **über:** Steuergesetz – податковий закон, Naturfilm – видовий фільм, Buchkritik – критичний огляд книги;

– **aus:** Holzperlen – дерев'яне намисто, Lederhandschuhe – шкіряні рукавиці.

Wichtig für das richtige Verstehen ist die Entschlüsselung der semantischen Beziehungen. Die Hilfsmittel ist dabei Umschreibung (Paraphrasierung), z. B.: *die Winterreisesaison – die Reisesaison, die auf die Wintermonate fällt (Zeit); die Tourismusindustrie – die Industrie, die ihre Gewinne aus dem Tourismus erwirtschaftet (arbeitet im Tourismusbereich) usw.*

Von ausschlaggebender Bedeutung für das richtige Verstehen von Komposita ist die Charakterisierung der semantischen Eigenschaften der Kompositionsmitglieder. Dafür ist der Rückgriff auf unterschiedliche Wissensarten erforderlich. Die Kommunikationspartner einer Sprechergemeinschaft verfügen idealerweise über die gleichen Verstehensvoraussetzungen in Bezug auf einen allgemeinsprachlichen Text, d. h. über einen annähernd gleichen Bestand an *generischem, episodischem* und *sprachlichem* Wissen, um einen Text zu verarbeiten bzw. zu verstehen. Für Übersetzer ohne Deutsch als Muttersprache trifft es nur bedingt zu. Bestimmte Eigenschaften von Komposita sehen die Aktivierung einer bestimmten Art von Wissen voraus. Besondere Probleme beim Übersetzen treten in verschiedenen Fällen auf. Zum Beispiel,

1. Sachwissen

– landeskundliches Wissen, z. B. über deutsche Steuergesetzgebung (z. B. Mehrwertsteuer – податок на додану вартість, ПДВ);

– Fachwissen eines Spezialgebietes, z. B. über den Eisenbahnbau (z. B. Transrapid-Projekt – проект експериментальної швидкісної транспортної системи на магнітній підвісі);

– anderes generisches Wissen, z. B. eine Milliarde (мільярд) = 10^9 .

2. Inhaltliche Komplexität des Kompositums

– Schwierigkeiten bei der Bestimmung der semantischen Beziehung der Glieder, z. B. Anschubfinanzierung – стартове фінансування;

– Verwendung von Benennungen mit euphemistischer Komponente, z. B. um negative Aussagen zu beschönigen (z. B. Lohneinschnitte vs. Lohnkürzungen – урізання заробітної плати vs. скорочення заробітної плати);

– Ungenauigkeit in der Benennung eines der Glieder (z. B. Spitzengespräch – переговори на вищому рівні).

3. Konnotation eines oder mehrerer Glieder des Kompositums

– eindeutige sprachliche Markierung, z. B. umgangssprachlich, metaphorischer Gebrauch usw.

4. Ad-hoc-Bildungen

– Ausnutzung des Prinzips der Analogiebildung zur Verkürzung der Informationsangabe, z. B. *das Acht-Punkte-Programm* – програма, яка складається з восьми пунктів;

– volle Ausnutzung des Potentials des Wortbildungsmusters eines Kompositums, wobei alle möglichen Wortarten Eingang finden können, z. B. *Anti-Terror-Gesetze* – закони щодо запобігання тероризму.

5. Kontextbezogenheit

– Bildung des Kompositums unter dem Einsatz von kontextuellen Synonymen zur Wiederaufnahme bestimmter vorhergegangener Information und zur Vermeidung von Wiederholungen, meist Ad-hoc-Bildungen, z. B.

Arbeitnehmervertreter für Betriebsrat – *представник робітників для виробничої ради.*

6. Fehlende semantische Einheiten

– im Kompositum werden nur Schlüsselwörter der gesamten semantischen Einheit genannt, z. B. *Leistungskürzungen* – *скорочення виплат.*

Folgende Tabelle 2.2. zeigt die Wissensarten, die bei den bestimmten Eigenschaften von Komposita aktiviert werden.

Tabelle 2.2. Die Wissensarten bei der Aktivierung der bestimmten Eigenschaften von Komposita

Eigenschaften von Komposita	Aktivierung von Wissen
<i>Kompositum enthält landeskundliches Element</i>	<i>Aktivierung landeskundlichen Wissens</i>
z. B. die Kanzlermehrheit	Aktivierung von Wissen über demokratisches System in Deutschland
z. B. das Hartz-Konzept	Aktivierung von Wissen über aktuelle gesellschaftliche Tendenzen in Deutschland: Konzept zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit
<i>Kompositum weist hohen Grad an inhaltlicher Komplexität auf.</i>	<i>Aktivierung v. Sprachwissen (Entschlüsselung der impliziten Beziehungsstrukturen)</i>
z. B. Politikverdrossenheit	Verdrossenheit über die Politik, weil Politiker nur nach Macht streben und sich nicht mehr als Volksvertreter sehen
z. B. Politikverhalten	Verhalten gegenüber der Politik, politische Aktivität
<i>Mindestens ein Glied des Kompositums stellt ein konnotiertes Wort dar.</i>	<i>Aktivierung v. Sprachwissen (lexikonspezifische Konnotation feststellen), Aktivierung v. episodischem Wissen</i>

Eigenschaften von Komposita	Aktivierung von Wissen
das Wessi-Problem	lexikonspezifische Konnotation von Wessi: ugs. Für Westdeutscher, leicht abwertend, hier: ein typisches Problem für einen Westdeutschen
<i>Kompositum stellt eine Ad-hoc-Bildung innerhalb eines Textes dar (bis zu 30 % aller Komposita)</i>	<i>Aktivierung von Wissen aus der Kontextverarbeitung</i>
z. B. Sozialismus-Befürworter	Aktivierung des Wissens aus dem Beginn des Abschnitts: Die Idee des Sozialismus befürworten ...
z. B. das Eilgesetz	Aktivierung von Wissen aus dem kommunikativen Kontext: eilig verabschiedet
<i>Kompositum erfasst nur die Schlüsselworte der gesamten semantischen Einheit</i>	<i>Aktivierung von episodischem und kontextuellem Wissen</i>
z. B. Jugendinstitut	Kontext hier: Umfrage, Sozialwissenschaftler, Ergebnisse: Institut für die soziologische Erforschung der Generation der Jugend
z. B. die Nullrunde	Episodisches Wissen: Lohnrunde ohne Steigerung der Bezüge (Null-Zuwachs)
z. B. der Beitragsstopp	Kontext: Stopp der Erhöhung der Krankenkassenbeiträge
<i>Gesamtes Kompositum oder Teile des Kompositums werden metaphorisch gebraucht – ursprüngliche Bedeutung wird modifiziert</i>	<i>Aktivierung von Sprachwissen, Abstraktionsvermögen</i>
z. B. die Brückenfunktion	Brücke als Verbindung
z. B. das Sparpaket	Paket als Sammlung mehrerer Sparmaßnahmen

Eine große Schwierigkeit für Übersetzer stellen die Zusammensetzungen mit Abkürzungen dar, weil einige davon in den Abkürzungswörterbüchern nicht vorhanden sind und ihre Entzifferung ohne extralinguale Kenntnisse fast

unmöglich ist. Die meisten gehören zu den juristischen Texten (z. B. GOBT – Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages [28], AP – Ausschuss-Phase, Vermittlungsausschuss). Der/die Übersetzer/in muss sich in diesem Fall nach dem extralingualen Wissen greifen und zusätzliche Mittel benutzen (vor allem Suchmaschinen, enzyklopädische Literatur oder Fachliteratur).

Unter den formalen Übersetzungsmöglichkeiten von Komposita ins Ukrainische sind folgende zu nennen:

1. Adjektiv + Substantiv

die Sommerferien – літні канікули

die Haustiere – домашні (свійські) тварини

2. Substantiv + (erweitertes) Attribut

die U-Bahn-Station – станція метро

der Umweltschutz – захист довкілля

3. Substantiv + präpositionales Attribut

der Gebirgsurlaub – відпустка в горах

der Präsidentschaftskandidat – кандидат на посаду президента

4. Simplex (einfaches, nicht zusammengesetztes Wort)

der Schafskäse – бринза

5. Kompositum

der Automarkt – авторинок

6. Binom

die Verkaufsausstellung – виставка-продаж

die Partnerstädte – міста-побратими

7. Derivate (Ableitungen)

der Apfelbaum – яблуня

der Aschenbecher – попільниця

Beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Ukrainische muss man folgende Benennungsparadigmen berücksichtigen:

1. Benennungsparadigma: Adjektiv + Substantiv → Kompositum

північний берег – *das Nordufer*

скляний дах – *das Glasdach*

дерев'яний дім – *das Holzhaus*

2. Benennungsparadigma: Konstruktionen mit Eigennamen.

Appellativum + Eigename im Genitiv oder *Eigename als Adjektiv + Appellativum* wird beim Übersetzen durch

Eigename + Appellativum oder *Eigename im Genitiv + Appellativum* oder *Appellativum + Präposition + Eigename* ersetzt (z. B. *ранні оповідання Арно Шмідта* – *die frühen Erzählungen von Arno Schmidt*, *Київська бісенале* – *Kyjiwer Biennale*).

3. Okkasionelle Bildungen bei Kontextgebundenheit oder Topikketten (z. B. Griechenland-Krise [92, c. 104], die „Wohlstandssurfer“ (für Bezeichnung der Flüchtlinge) [92, c. 115], der Drei-Wege-Wahlkampf [92, c. 152], die Mehr-Personen-Wahlkreise, die Single-Non-Transferable-Vote, die Anti-Parteien-Bewegung [92, c. 162], die Fünf-Parteien-Regierung [92, c. 167]).

4. Okkasionelle adjektivische Bildungen (z. B. die Dummy-Variable-Außenpolitik [92, c. 43], das Gelbe-Karte-Verfahren [92, c. 86]).

Die Herstellung denotativer (d. h. begrifflicher) Äquivalenz geschieht durch folgende Möglichkeiten:

1. Durch den Einsatz von Eins-zu-Eins-Entsprechungen, z. B.

старість – *der Lebensabend*,

господар будинку – *der Hausherr*,

предмети меблів – *die Einrichtungsgegenstände*,

меморіальний музей – *die Gedenkstätte*.

2. Durch den Einsatz von grammatischen und semantischen Übersetzungsverfahren, z. B.

Садибу було вирішено відновити. – *Man entschied sich für den Wiederaufbau des Guts* (Wortartwechsel Verb → Substantiv)

Фотографії, які зафіксували оздоблення кімнат, вид дому ззовні. – *Fotographien, die die Innen- und Außensicht des Hauses zeigten* (synonymische Übersetzung)

Kompression als Übersetzungsverfahren von Komposita wird durch Komposition als häufig gebrauchtes Mittel realisiert. Dabei geht vor sich die Implizierung von semantischen Beziehungen. Auf solche Weise werden die Ad-hoc-Komposita gebildet, die häufig die Funktion kontextueller Synonyme übernehmen (z. B. *альтанки в парку* (*die Pavillons im Park*) – *die Parkpavillons*; *працівники музею* (*die Mitarbeiter des Museums*) – *die Museumsmitarbeiter*; *будівля Академії* (*das Gebäude der Akademie*) – *das Akademiegebäude*; *дух творчості* (*der Geist des Schöpfertums*) – *der Schöpfergeist*).

Beim Übersetzen von Komposita muss man die semantischen Eigenschaften von Komponenten sowie deren Beziehungen berücksichtigen. Dabei werden verschiedene Wissensarten aktiviert. Außerdem sollen die Übersetzer/innen formale Übersetzungsmöglichkeiten in beiden Richtungen der Übersetzung (aus dem Deutschen ins Ukrainische und aus dem Ukrainischen ins Deutsche) beherrschen.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Was ist der Unterschied zwischen endozentrischen und exozentrischen Komposita? Nennen und erläutern Sie jeweils zwei Beispiele.
2. Welche Übersetzungsschwierigkeiten können bei der Wortklasse Komposita auftreten? Nennen Sie drei Eigenschaften von Komposita, die das Verständnis erschweren können. Führen Sie jeweils ein Beispiel an.
3. Erläutern Sie, welche Art von Wissen ist zum richtigen Verständnis von Komposita notwendig.
4. Welche Übersetzungsverfahren bzw. -möglichkeiten von Komposita kennen Sie? Nennen Sie drei Beispiele.
5. Nennen Sie die drei Hauptkriterien für den Einsatz von Komposita im Zielsprachentext mit jeweils einem Beispiel.
6. Welche Kriterien verhindern den Einsatz von Komposita im Zielsprachentext?

Aufgaben

1. Ordnen Sie die folgenden Reihen nach endozentrischen und exozentrischen Komposita. Welche Personen benennen die exozentrischen Komposita? Finden Sie ukrainische Entsprechungen für die Komposita.

*Beispiel: Der Buchfink (зяблик звичайний), der Grünfink (зеленяк), der Bergfink (в'юрок) – endozentrische Komposita (alle Vogelarten);
der Schmutzfink (нехлюй) – exozentrisch – ein Mensch, der sich nicht gerne wäscht und daher immer schmutzig ist.*

- a) der Grünspecht, der Schwarzspecht, der Schluckspecht, der Buntspecht
- b) der Eisvogel, der Pechvogel, der Sturmvogel, der Spaßvogel
- c) die Naschkatze, die Hauskatze, die Wildkatze, die Perserkatze
- d) der Steinpilz, der Birkenpilz, der Fliegenpilz, der Glückspilz

- e) der Schneehase, der Angsthase, der Feldhase
- f) die Wasserratte, die Wanderratte, die Leserratte, die Hausratte
- g) die Schlafmütze, die Pelzmütze, die Skimütze, die Kindermütze

2. Paraphrasieren Sie die folgenden Komposita. Benennen Sie die Eigenschaften der Komposita und die Art von Wissen, die aktiviert wird. Danach übersetzen Sie die Komposita.

- a) das Reiseland –
- b) die Marktanalysen –
- c) der Ferienhausvermittler –
- d) der Tourismusforscher –
- e) die Reisekultur –

3. Übersetzen Sie die Textausschnitte aus dem Artikel von Jaroslav Březina „Phänomen Fachsprachen – Börsensprache unter der Lupe“. Beschreiben Sie die Eigenschaften der kursiv fett gedruckten Komposita. Bestimmen Sie die für die Übersetzung wichtigen inhaltlichen und sprachlichen Merkmale. Begründen Sie Ihre Übersetzungen.

„Aus praktischer Sicht kann eine der Tatsachen, die einen *Sprachkomplex* zur *Fachsprache* erheben, der Grad seiner Verständlichkeit für die Umwelt, für das außenstehende Publikum sein. Die Verständlichkeit wird automatisch an der *Allgemeinsprache* gemessen, was früher wohl zu diesem *Zwei-Größen-System* (Fachsprachen vs. Allgemeinsprache) geführt hat.“ [54, c. 17]

„Von Ickler stammt auch ein interessantes Modell zur Stellung des *Fachwortschatzes* im *Gesamtwortschatz*. Das Modell besteht aus vier lexikalischen Kategorien – *Kernwortschatz*, *Sachwortschatz*, *Argumentationswortschatz* und schließlich *Einzelwortschätze*. Alle vier

Kategorien werden in der oben genannten *Reihenfolge* als unterschiedlich große mit einem gemeinsamen *Mittelpunkt* versehene Kreise dargestellt.“ [54, c. 18]

„Eine der ersten Analysen der inneren *Fachsprachenstruktur* stammt von L. Mackensen. Die Fachsprachen wurden nach ihm vertikal in drei Schichten aufgeteilt: 1) *eigentliche Fachsprache*, 2) *Werkstätten-sprache* und 3) *Verbrauchersprache*. Die *Drei-Schichten-Gliederung* kann man wohl als *Ausgangsbasis* für viele spätere *Gliederungsversuche* betrachten. So wurde das Schema von Mackensen weiter von H. Ischreyt (1965) aufgebaut und einigen Veränderungen unterzogen – z. B. die Kategorie *Verbrauchersprache* wurde durch *Verkäufer-sprache* ersetzt (vgl. Ickler 1997: 186f.). Bei der Aufzählung der einzelnen Versuche zur vertikalen *Fachsprachenklassifikation* hat die Prager Schule – besonders dann die Arbeit von E. Beneš – eine wichtige Rolle gespielt. Beneš hat die mögliche Strukturierung der Fachsprachen in vier Dimensionen gesehen: 1) *Kommunikationsbereich* (das Fach, inhaltlich definiert), 2) *Fachlichkeitsgrad* (Forschung, Lehre, *Populärwissenschaft*), 3) *Medium* (mündlich, schriftlich) und 4) *Stilverfahren* (d. h. sehr allgemeine *Sprechakttypen*) (vgl. Ickler 1997: 186f.).

Ein allgemein akzeptierter Entwurf der vertikalen Schichtung stammt von W. von Hahn. Hahn sieht die Fachsprachenstruktur in drei Schichten: a) *Theoriesprache* (*Wissenschaftssprache*, die bevorzugt in schriftlicher Form erscheint), b) *fachliche Umgangssprache* (*Kommunikationsmittel* der *Fachleute* untereinander, typisch sei hier persönlicher *Sprechkontakt* und situativer *Zusammenhang* der Benutzer) und c) *Verteilersprache* (kommunikatives Mittel in den einzelnen technisch-industriellen Bereichen wie Produktion, *Lagerhaltung*, Vertrieb) (vgl. Hahn 1983: 73ff.).“ [54, c. 20]

4. Nennen Sie die formalen Übersetzungsmöglichkeiten für kursiv fett gedruckten Komposita im Zieltext (ZT). Bestimmen Sie die denotative (d. h. begriffliche) Äquivalenz von Komposita.

AT	ZT
<p>„Da ist zunächst das Problem der Begründung der ethischen 1) <i>Grundnormen</i>, die in einer säkularisierten Kultur nicht mehr durch die Religion übernommen werden kann, sondern begründungstheoretische Anstrengungen erfordert, denen das gegenwärtige geistige Klima nicht günstig ist. Mit der Krise religiöser 2) <i>Ethikbegründungen</i> hängt zweitens zusammen, dass eine Ethik heute nicht mehr ohne weiteres ein tradiertes Ethos voraussetzen vermag – die 3) <i>Lebensformen</i>, die sich in einer modernen, multikulturellen Gesellschaft finden, sind so verschiedenartig, dass die Aufstellung konkreter Normen den Verdacht herausfordert, damit würden Werte einer bestimmten, partikularen 4) <i>Lebensform</i> verabsolutiert und zu Unrecht anderen aufgedrängt. Drittens ist die ungeheure Komplexität der durch menschliches Handeln ausgelösten Konsequenzen zu nennen – niemals war die Prognose mittelfristiger Auswirkungen bestimmter Handlungen nötiger, aber niemals auch schwieriger als heute, da die moderne Technik den Radius unseres Handelns in Raum und Zeit unabsehbar erweitert hat. Viertens ist die Moderne durch die Autonomisierung der 5) <i>Zielsetzungen</i> und Logiken der</p>	<p>«Труднощі, з якими стикається практична філософія в сучасному світі, настільки значні, що стає зрозуміло, чому доба, яка так потребує раціональної етики, доволі мало просунулася в цьому напрямі. До цих труднощів належить насамперед проблема обґрунтування 1) <i>основних</i> етичних <i>норм</i> (ethische[n] Grundnormen). У секуляризованій культурі її не можна вирішити за допомогою релігії, адже вона потребує зусиль теоретичного обґрунтування, для яких сучасний духовний клімат не надто сприятливий. По-друге, з кризою релігійного 2) <i>обґрунтування етики</i> пов'язана й та обставина, що етика сьогодні вже не може спиратися на традиційний етос (tradiertes Ethos). Адже розмаїття 3) <i>форм життя</i> сучасного мультикультурного суспільства таке строкате, що встановлення конкретних норм викликає підозру в абсолютизації цінностей окремої 4) <i>життєвої форми</i> та в несправедливій дискримінації цінностей решти. По-третє, слід взяти до уваги непомірну складність зумовлених людською діяльністю наслідків. Довгостроковий прогноз цих наслідків ніколи не був</p>

AT	ZT
<p>verschiedenen Subsysteme der menschlichen Kultur gekennzeichnet; eine praktische Philosophie, die sich nicht auf den Bereich der 6) <i>Individuethik</i> begrenzen möchte, steht daher vor der schwierigen Aufgabe, die innere Logik dieser Subsysteme zu erfassen, bevor sie Normen für diese Bereiche aufstellt. Dies kann die Philosophie alleine nicht leisten; sie ist dazu auf die 7) <i>Zusammenarbeit</i> mit den 8) <i>Sozial-</i> und den <i>Geschichtswissenschaften</i> angewiesen.</p> <p>Doch trotz aller Schwierigkeiten kann die Philosophie sich den ethischen Fragen nicht entziehen, die sich angesichts der ökologischen Krise, der Vertiefung der Kluft zwischen Erster und Dritter Welt und der auch nach dem 9) <i>Zusammenbruch</i> des Warschauer Paktes bleibenden, vielleicht sogar wahrscheinlicher gewordenen Gefahr eines nuklearen Krieges jedem denkenden Menschen geradezu aufdrängen. So vorläufig und korrekturbedürftig auch alle Versuche einer Antwort sein werden, so sehr muss man doch mit ihnen beginnen; der Philosophie ist jedenfalls nicht mit jener Art von Vornehmheit gedient, die sich in gelehrte historische 10) <i>Detailuntersuchungen</i> oder</p>	<p>нагальнішим, ніж тепер, однак ніколи не був і складнішим, адже завдяки сучасній техніці значно зріс радіус нашої активності в просторі та часі. По-четверте, для сучасності (die Moderne) прикметна автономізація 5) <i>цілепокладань</i> і логік різноманітних субсистем людської культури; перед практичною філософією, яка не хотіла б звестися до сфери 6) <i>індивідуальної етики</i>, постає складне завдання осягнення внутрішньої логіки цих субсистем задля їхнього підпорядкування певним нормам. Філософія не впорається із цим завданням самотійно, відтак вона має 7) <i>співпрацювати</i> із 8) <i>соціальними та історичними науками</i>.</p> <p>Та, незважаючи на труднощі, філософії не варто нехтувати етичними питаннями, якими дедалі більше переймається кожна мисляча людина з огляду на екологічну кризу, поглиблення безодні між першим і третім світами та загрозу ядерної війни, яка після 9) <i>розпаду</i> Варшавського пакту не зникла, а, можливо, стала ще ймовірнішою. Хоч би якими попередніми й недосконалими здавалися всі спроби дати відповіді на складні запитання, з чогось треба-таки починати. Висловлюю щодо цього кілька зауважень: насамперед філософії, на мій погляд, не слід уподібнюватися до тієї форми зарозумілості,</p>

AT	ZT
<p>begründungstheoretische Subtilitäten zurückzieht. Freilich kann dies nicht heißen, dass derartige Versuche nicht verschiedene Voraussetzungen erfüllen müssen, wenn sie ernstgenommen werden wollen. Dazu gehört erstens eine Kenntnis der ethischen Tradition der Vergangenheit – auch wenn die materialen Fragen, mit denen sie sich auseinandersetze, in manchem von den uns quälenden abweichen, sind die von ihr erbrachten kategorialen</p> <p>11) <i>Differenzierungsleistungen</i> so bedeutsam, dass ein 12) <i>Neuanfang</i> ohne ihre Kenntnis fast zwangsläufig einen 13) <i>Rückfall</i> hinter längst Erreichtes darstellt. Zweitens darf der 14) <i>Zusammenhang</i> der praktischen Philosophie mit dem Ganzen der Philosophie nicht vernachlässigt werden, was m. E. heißt, dass ohne Metaphysik und ohne 15) <i>Transzendentalphilosophie</i>, also ohne Annahmen über die Struktur des Seins und über die Implikationen von 16) <i>Geltungsansprüchen</i>, die Ethik haltlos werden muss. Drittens darf die innere Gliederung der praktischen Philosophie keineswegs Einseitigkeiten in der einen oder in der anderen Richtung geopfert werden. War es einer der verhängnisvollsten Fehler des Marxismus, Ethik in Politischer Philosophie (oder gar 17) <i>Sozialphilosophie</i>) aufheben zu wollen, so ist doch die existenzialistische Reduktion der praktischen Philosophie auf die</p>	<p>яка обмежується вченими</p> <p>10) <i>дослідженнями</i> історичних <i>деталей</i> або хитромудростями теорії обґрунтування. Хоча це не означає, що відповідні спроби, якщо вони справді серйозні, не повинні спиратися на певні передумови. До них належить, по-перше, осягнення етичної традиції минулого. Адже навіть якщо матеріальні питання, з якими вона пов'язана, багато в чому й відрізняються від тих, що турбують нас сьогодні, їхній категоріальний</p> <p>11) <i>аналіз</i> настільки важливий, що без нього будь-яка 12) <i>новація</i> неминуче стане 13) <i>кроком назад</i>. По-друге, не слід нехтувати 14) <i>зв'язком</i> практичної філософії з філософією загалом, адже без метафізики та 15) <i>трансцендентальної філософії</i>, тобто без певного уявлення про структуру буття та про імплікації 16) <i>домагань значущості</i>, етика залишатиметься необґрунтованою. По-третє, внутрішню структуру практичної філософії не слід редукувати до того чи того напрямку. І якщо найбільшою помилкою марксизму було прагнення зняти (aufheben) етику в політичній (чи навіть 17) <i>соціальної філософії</i>, то екзистенціалістська редукція практичної філософії до індивідуального рішення не менш хибна. Тільки держава або міжнародний лад може бути основою для вирішення 18) <i>питання виживання</i></p>

AT	ZT
<p>individuelle Entscheidung nicht minder abwegig. Allein im Staate bzw. in der internationalen Ordnung können die 18) <i>Überlebensfragen</i> der Menschheit gelöst werden; und deswegen ist eine praktische Philosophie, die eine 19) <i>Stellungnahme</i> zu der Frage nach den vernünftigen politischen Strukturen und dem Wege dorthin verneigen, unvollständig, ja sie verdammt das einzelne Individuum letztlich zur Unmoral, da es nur in einem guten Staat selbst gut werden kann.“ [62, c. 9–11]</p>	<p>людства. З огляду на цю обставину практична філософія, яка не 19) <i>переймається</i> питанням про розумні політичні структури та шляхи їхньої реалізації, є неповною, і, понад це, врешті-решт прирікає окремого індивіда на аморальність (Unmoral), адже тільки в добрій державі людина може стати доброю.» [32, c. 13]</p>

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die Besonderheiten der Übersetzung der kursiv fett gesetzten Komposita.

1. „Die *Finnen-Partei* verändert den *Parteienwettbewerb*, die entstandene *Blocklogik* verstärkt die Konflikte bei der Lösung der schweren ökonomischen Probleme des Landes, und die *Flüchtlingsproblematik* befördert innerhalb der *Mitte-Rechts-Koalition* die zentrifugalen Kräfte.“ [92, c. 1]
2. „In Australien ist der umgekehrte Fall zu beobachten. Dort wird das ursprünglich mehrheitsdemokratische Arrangement *des Westminster-Systems* mit Charakteristika verhandlungsdemokratischer *Entscheidungsfindung* kombiniert, und zwar durch die spezifische Konstruktion der Zweiten Kammer und ihre zunehmende parteipolitische Fragmentierung, wie Florian Gawehns zeigt.“ [92, c. 1]
3. „Er interpretiert Art. 42 Abs. 1 GG als arbeitsteiliges Konzept, das die Beibehaltung *des Regel-Ausnahme-Verhältnisses* von *Nichtöffentlichkeit* und

Öffentlichkeit der *Ausschusssitzungen* erlaubt, und rät dringend dazu, dabei auch zu bleiben.“ [92, c. 2]

4. „Marco Radojevic identifiziert das Ausmaß öffentlicher Aufmerksamkeit für ein Thema als wichtige Bedingung bei *der Kosten-Nutzen-Abwägung* der Fraktionen, die weitere Faktoren einbezieht, bevor eine viele Ressourcen bindende Enquete auf den Weg gebracht wird.“ [92, c. 2]

5. „Zudem wurden *Parteienskepsis* und verfassungsfeindliche Parteien sowie die Zersplitterung des Weimarer *Parteiensystems* als *Grundprobleme* ausgemacht, die institutionell durch die verfassungsrechtliche Anerkennung politischer Parteien bei gleichzeitiger Möglichkeit des Verbots verfassungsfeindlicher Parteien sowie die Einführung *der Fünf-Prozent-Hürde* im *Bundeswahlgesetz* (1949 zunächst auf *Länderebene*, ab 1953 auf *Bundesebene*) reduziert werden sollten.“ [92, c. 6–7]

6. „Für die Kodierung der *Politikfelder* wurde auf das in *der Policy-Forschung* etablierte Schema des „Comparative Agendas Project“ zurückgegriffen.“ [92, c. 29]

7. „Wenigen Abstimmungen *im Drei-Parteien-Bundestag* in den 1960ern und 1970ern stehen viele zu Beginn und Ende des *Beobachtungszeitraums* gegenüber.“ [92, c. 49]

8. „Die damit verbundenen Herausforderungen und die strategische Komponente politischen *Zeitmanagements* als *Agenda-Setzer-Macht* werden etwa von Herbert Döring diskutiert.“ [92, c. 75]

9. „Das erste Mal passierte es im Jahr 2012 gegen *einen Gesetzentwurf* aus Brüssel bezüglich *Streikrecht* und *Binnenmarkt (Monti-II-Verordnung)*.“ [92, c. 89].

10. „In manchen *Abgeordnetenhäusern* sind *die Fachausschüsse* führend bei der Prüfung, in anderen *die Europa-Ausschüsse*.“ [92, c. 99]

6. Hören Sie sich die Nachrichten der Deutschen Welle vom 30.11.2018 unter Link <https://www.dw.com/de/30112018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-46517441> (s. Ziff. 5 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung der folgenden Komposita:

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. G20-Auftakt | 24. Straftat |
| 2. Flugzeugpanne | 25. UN-Migrationspakt |
| 3. Regierungs-Airbus | 26. UN-Vollversammlung |
| 4. Bundeskanzlerin | 27. Sozialdemokraten |
| 5. G20-Gipfel | 28. Rechtspopulist |
| 6. Medienbericht | 29. Sicherheits- und |
| 7. Kommunikationssystem | Migrationspolitik |
| 8. Bodenleitstellen | 30. Regierungschef |
| 9. Gipfeltreffen | 31. Masern-Infektionen |
| 10. Eisenbahnstrecken | 32. Weltgesundheitsorganisation |
| 11. Eisenbahnverbindung | 33. Krankheitsfälle |
| 12. Streckenbedingungen | 34. Modellrechnung |
| 13. Transportministerium | 35. Bürgerkrieg |
| 14. Streckenprüfung | 36. UN-Kinderhilfswerk |
| 15. UN-Sicherheitsrat | 37. Schätzungsweise |
| 16. Wohnhaus | 38. Marssonde |
| 17. Autoreifen | 39. US-Raumfahrtbehörde |
| 18. Mehrfamilienhaus | 40. Wärmesonde |
| 19. Marmeladengläser | 41. NASA-Wissenschaftsdirektor |
| 20. Hauswand | 42. Roboterarm |
| 21. SPD-Politiker | |
| 22. Tatzeitpunkt | |
| 23. Staatsschutz | |

2.1.2. Binominaübersetzen

Im Anschluss an das Thema des Kompositaübersetzens ist das Übersetzen von Binomina als Einzelfall der zusammengesetzten Substantive darzulegen. Binomina sind typisch für die ukrainische Sprache und kommen in der deutschen Sprache eher selten vor. Trotzdem braucht man eine umfassende Erlernung aller Übersetzungsmöglichkeiten von Binomina und eine aufschlussreiche Darlegung dieser lexikalischen Erscheinung.

Unter Binomina verstehen wir die Verknüpfung zweier Substantive unterschiedlicher Flektionsklassenzugehörigkeit, die einen einheitlichen semantischen Komplex darstellen und als syntaktisch-lexikalische Einheit aufgefasst werden [26, S. 112], z. B. дім-музей. Das Problem besteht darin, dass sich die semantischen Beziehungen zwischen den Substantiven und der Oberfläche nicht widerspiegeln (z. B. фабрика-кухня). Dies erschwert das Übersetzen von Binomina maßgeblich.

Um diese Übersetzungsschwierigkeiten zu bewältigen, muss man die morphosyntaktischen Eigenschaften von Binomina analysieren. Im Morphologiebereich sind Binomina ein Wortbildungsphänomen, das getrennt von Komposita und zusammengesetzten Adjektiven klassifiziert wird. Nach den flektierten oder unflektierten ersten Komponenten gibt es viele Klassifizierungsvorschläge (z. B. Einwortbenennung, Mehrwortbenennung, Sonderform von Komposita usw.). Um allen Diskrepanzen in diesem Sinne vorzubeugen, sehen wir uns gezwungen, dieses Thema als getrennter Punkt zu behandeln. Im Syntaxbereich sind Binomina eine besondere Art des Attributs und haben einen teilweise oppositionellen Charakter, indem man das Substantiv in substantivischer Form näher bestimmt.

Aus dem oben Erwähnten unterscheidet man zwischen Einwortbenennungen (Komposita), Mehrwortbenennungen und Binomina.

Einwortbenennung ist eine Begriffsbezeichnung, die aus einem Wort besteht. Entsprechend besteht die Mehrwortbezeichnung aus mehr als einem Wort. Binomina bestehen aus zwei Nomen, die durch Bindestrich verknüpft sind (z. B. директор-засновник, автор-куплетист).

In Anlehnung an W. Schade [19, с. 106 і наступні] unterscheidet man drei semantische Kategorien von Binomina, und zwar: *Stammbinomina*, *Additivbinomina* und *Determinativbinomina*. Stammbinomina sind diejenigen Benennungen, deren Komponenten eine semantische Ganzheit bilden. Es sind oft Entlehnungen aus anderen Sprachen, die die semantische Bedeutung zwischen den Bestandteilen kopieren, wie sie in der AS vorhanden sind. Die Abgrenzung von Komposita besteht darin, dass beide Komponenten auch getrennt voneinander gebraucht werden können, ohne dass morphologische Veränderungen vorausgehen (z. B. брутто-оборот, брутто-дивіденд). Die Komponenten der Additivbinomina stehen in einem additiven (aneinanderreihenden) Verhältnis zueinander und könnten durch die Konjunktion „und“ verbunden werden, ohne dass sich dadurch eine Änderung in der Aussage ergibt. Dazu gehören *Antonym-*, *Synonym-*, *Assoziativ-* und *Integrativbinomina*:

a) *Antonymbinomina* ist die Summe der Bedeutungen der Komponenten, deren Bedeutung einem sie vereinenden binär gegliederten Begriff gleich ist. Dieser Begriff kann in der Sprache vorhanden sein als substantivische sprachliche Einheit oder nicht und wird dann nur durch Umschreibung bezeichnet (z. B. купівля-продаж → товарообмін, руки-ноги → кінцівки, брат-сестра → діти батьків);

b) *Synonymbinomina* entstammen den gleichen oder annähernd gleichen semantischen Bereichen. Sie werden aus zwei Substantiven gebildet, die auf gleicher lexikalischer Ebene liegen und der Verbindung keine neue Bedeutung geben. Sie verstärken die vorhandene Information und haben daher eine

überwiegend stilistische Funktion (z. B. друг-товариш). Durch Zusammenschluss können diejenigen semantischen Potenzen aktiviert werden, an denen sich die Komponenten überschneiden. Daher kann diese verstärkende synonymische Funktion entstehen, obwohl die Wörter außerhalb des Binoms nicht als Synonyme zu gelten brauchen. Außerdem gibt es Binomina, deren zweite Komponente die erste wiederholt, aber noch eine Bedeutungsnuance hinzufügt, sodass hier ein Übergang zu den Determinativbinomina (s. unten) entsteht.

c) *Assoziativbinomina* lösen beim Hörer oder Leser Assoziationen aus, die über die Addition der Komponenten zu einer durch sie repräsentierten Vorstellung führen. Die Vorstellung kann durch eine substantivische begriffliche Benennung repräsentiert sein oder nicht (z. B. хліб-сіль → гостинність).

d) *Integrativbinomina* sind Bezeichnungen zur Benennung von Gegenständen, die in gleichem Maße über zwei Merkmale verfügen und darüber hinaus ein Ganzes bilden. Sie enthalten zwei gleichwertige Komponenten und kleiden neue Begriffe in sprachliche Form (z. B. гід-перекладач).

Die Komponenten der Determinativbinomina stehen in einem Über- bzw. Unterordnungsverhältnis zueinander. Wir sprechen davon, dass eine Komponente die andere determiniert, also näher bestimmt. Wir unterscheiden folgende semantische Determinationsrelationen, und zwar:

a) je nach dem Funktionsträger (der Funktion) nennt die eine Komponente eine Funktion, die von einer anderen Komponente ausgeübt wird (z. B. музей-квартира, дівчина-поштарка);

b) je nach der näheren Charakterisierung nennt die eine Komponente eine Erscheinung, eine Person oder einen Gegenstand, der von der anderen Komponente präzisiert wird (z. B. студент-філолог, художник-живописець, барон-вигнанець).

c) je nach der Bewertung nennt die eine Komponente eine Erscheinung, eine Person oder einen Gegenstand, wohingegen die andere Komponente die emotionale Einstellung des Sprechers zur ersten Komponente zum Ausdruck bringt (z. B. слюсар-ентузіаст, красень-чоловік, купець-самодур).

Es kommt zu Wechselwirkungen zwischen den Komponenten, die in der Heraushebung eines Elements aus einer übergeordneten Menge oder in der Einschränkung einer Komponente durch die andere bestehen können (z. B. художник-оформлювач).

d) je nach der Angabe des natürlichen Geschlechts werden Binomina vielfach zur Bezeichnung maskuliner und femininer Berufsbezeichnungen verwendet (z. B. жінка-космонавт).

Formale Übersetzungsmöglichkeiten von Binomina aus dem Ukrainischen ins Deutsche sind folgendermaßen zusammenzustellen:

1. Determinativbinomina werden übersetzt durch:

a) *Determinativkomposita* (z. B. фірми-партнери – Partnerfirmen, садовод-аматор – Gartenfreund);

b) *Weglassen des Hyperonyms (Oberbegriff)* (z. B. учені-лінгвісти – Sprachwissenschaftler, лікар-терапевт – Therapeut, льотчик-космонавт – Kosmonaut);

c) *Adjektivisches Attribut + Grundwort* (z. B. член-кореспондент – korrespondierendes Mitglied);

d) *Präpositionalattribut* (z. B. колега-біолог – Kollege aus der Biologie);

e) *Nomen + Relativsatz* (z. B. музей-квартира Булгакова – ehemalige Wohnung Bulgakows, die als Museum eingerichtet ist);

f) *Apposition + Grundwort*

z. B. місто-фортеця з подвійним муром – die Stadt, eine Festung mit einer Doppelmauer

Кирило-Білозерський історико-архітектурний і художній музей-заповідник – Kyrylo-Biloserskyj-Klosteranlage (Insel) mit den Museen für Architekturgeschichte und Kunst

2. Additivbinomina werden übersetzt durch:

- a) *Determinativkomposita* (z. B. крісло-ліжка – Schlafsessel);
- b) *adjektivisches Attribut + Grundwort* (z. B. бочка-барабан – rotierende Tonne);
- c) *Präpositionalattribut* (z. B. ліжка-комод – Liege mit Bettkasten, Bett mit Aufbewahrungsfächern);
- d) *zwei Nomen mit Konjunktion „und“* (z. B. директор-засновник – Firmengründer und Direktor);

3. Stammbinomina werden übersetzt durch:

- a) *terminologische Ersetzung* (z. B. економ-клас – Economy-Class, компакт-диск – CD, альфа-частинка – Alpha-Teilchen);
- b) *Kompositum mit erläuterndem Element* (z. B. кава-фільтр – Thrombenfilter).

Außer den formalen Übersetzungsmöglichkeiten muss ein/eine Übersetzer/in auch kontextabhängige Bedingungen berücksichtigen, um die Bedeutung von Binomina im AT so präzise wie möglich in den ZT zu übertragen. Dazu gehören *syntaktische*, *semantische* und *pragmatische* Bedingungen:

- 1) syntaktische Bedingungen (Erläuterung mit Relativsatz, Einwortbenennung mit Angabe der Funktion, landeskundliche Entsprechung), z. B. лікар-фітотерапевт – Arzt, der sich auf Pflanzenheilkunde spezialisiert hat; Pflanzenheilkundler; Facharzt für Pflanzenheilkunde.

Die Erläuterung mit Relativsatz ist sehr genau, aber nicht geeignet für manche syntaktischen Positionen. Die Einwortbenennung spart den Platz im ZT, trotzdem ist sie zur genauen Bezeichnung der Funktion ungeeignet.

Landeskundliche Entsprechungen dienen der Anpassung eines Begriffs an die Besonderheiten der ZK.

2) semantische Bedingungen (durch Erschließung des unmittelbaren Kontextes; Mehrwortbenennung mit Binom als Element), z. B. рослини-концентратори марганцю – Pflanzen mit hohen Mangankonzentrationen; Pflanzen, die hohe Mangankonzentrationen aufweisen.

3) pragmatische Bedingungen (Apposition für neutrale Form, Entlehnung, erklärende Übersetzung aufgrund von Verstehensvoraussetzungen).

Obwohl Binomina beim Übersetzen eine seltene Erscheinung ist, können sie manche Schwierigkeiten hervorrufen. Das meiste Problem liegt in der Entschlüsselung deren Bedeutung, weil die semantischen Beziehungen zwischen Komponenten in Binomina versteckt sind. Um diese Beziehungen zu begreifen, muss man die Natur dieses lexikalischen Phänomens zu erlernen. Die o. g. Übersetzungsmöglichkeiten können als ein Werkzeug für Übersetzer/innen dienen.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche Arten von Binomina gibt es nach semantischen Aspekten?
2. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede weisen die deutschen Komposita und die Binomina auf? Führen Sie Beispiele an.
3. Welchen Typ von Binomina kann man ins Deutsche nicht mit Kompositum übersetzen und warum?
4. Welche formalen Übersetzungsmöglichkeiten gibt es für die Übersetzung von Binomina?
5. Was ist ein Hyperonym? Führen Sie ein Beispiel an.

Aufgaben

1. Bestimmen Sie die Übersetzungsmöglichkeiten von den kursiv fett gesetzten Binomina in den Textausschnitten.

Lf.- Nr.	AT	ZT
1	Goethe-Institut в Україні та Institut Français в Києві, що є німецьким і французьким та відповідно європейськими культурними центрами, хочуть зробити Європу ближчою для молодих українців і показати на прикладі німецько-французького порозуміння, наскільки важливим є примирення і порозуміння між <i>державами-сусідами</i> [71].	Als deutsches bzw. französisches und europäisches Kulturinstitut wollen das Goethe-Institut Ukraine und das Institut Français in [Kyjiw] jungen Ukrainern Europa näher bringen und an der deutsch-französischen Verständigung beispielhaft zeigen, wie wichtig Aussöhnung und Verständigung zwischen <i>Nachbarstaaten</i> sind [71].
2	Коли акторка Анна втрачає роботу в міському театрі в Ульмі, вона фактично опиняється перед пусткою. У центрі зайнятості ніхто не може пообіцяти щось особливе 36-річній <i>жінці-митцю</i> [66].	Als die Schauspielerin Anna ihren Job am Ulmer Stadttheater verliert, steht sie praktisch vor dem Nichts. Im Jobcenter kann man der 36jährigen <i>Künstlerin</i> keine großen Hoffnungen machen [66].
3	На відвідувачів фестивалю чекають поетичні читання, презентації книжок, публічні <i>виступи-дискусії</i> , паради <i>поетів-учасників</i> фестивалю, театральні перформанси, музичні концерти, покази фільмів [70].	Die Besucher und Besucherinnen des Festivals erwarten <i>poetische Lesungen, Buchpräsentationen, öffentliche Diskussionen, Auftritte</i> , Performances, Konzerte und Filmvorführungen [70].

Lf.- Nr.	AT	ZT
4	Пропонуємо Вам актуальну інформацію про наші події, проекти та нові статті в <i>онлайн-часописі</i> [73].	Wir bieten Ihnen aktuelle Informationen über unsere Veranstaltungen, Projekte und neue Artikel in unserem <i>Kulturmagazin</i> [73].
5	Проект на честь видатного <i>режисера-документаліста</i> Німеччини Харуна Фарокі на Київськ[і]й бієнале 2015 [73].	Projekt zu Ehren des herausragenden deutschen <i>Dokumentarfilmregisseurs</i> Harun Farocki bei der [Kyjiwer] Biennale-2015 [73].
6	Сучасний <i>відео-арт</i> з Німеччини Goethe-Institut в Україні та <i>арт-центр</i> «Я-Галерея» Павла Гудімова представляють виставку Looking at the Big Sky, яка покаже <i>відео-твори</i> німецьких студентів мистецтв, відібрані в результаті конкурсу [68].	Zeitgenössische <i>Videokunst</i> aus Deutschland Das Goethe-Institut Ukraine und das <i>Kunstzentrum</i> „Ya-Galerie“ von Pavlo Gudimov präsentieren die Ausstellung Looking at the Big Sky, die ausgewählte <i>Videoarbeiten</i> von Studierenden deutscher Kunsthochschulen zeigt [68].

Lf.- Nr.	AT	ZT
7	<p>Виставковий проект Goethe-Institut у співпраці з університетом образотворчих мистецтв Брауншвейг, Академією мистецтва Дюссельдорф, Університетом медіа-мистецтва Кельн, Академією образотворчих мистецтв Мюнхен, куратором якого є [д-р.] Ренате Бушманн, Фонд імаі, Дюссельдорф [68].</p>	<p>In Zusammenarbeit mit der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig, der Kunstakademie Düsseldorf, der Kunsthochschule für Medien Köln und der Akademie der Bildenden Künste München hat das Goethe-Institut ein Videokunst-Programm zusammengestellt. Die Ausstellung wurde von Renate Buschmann (inter media art institute, Düsseldorf) kuratiert [68].</p>
8	<p>Вона робила документальні стрічки для Єврейського музею у Берліні та брала участь у виставці My Name is Esperanza в іспанському Сантандері з відео-інсталяцією Jerusalem Variations [74].</p>	<p>Sie realisierte Kurz-Dokumentarfilme für das Jüdische Museum Berlin und nahm mit ihrer Videoinstallation Jerusalem Variations an der Ausstellung My Name is Esperanza in Santander, Spanien, teil [74].</p>
9	<p>Театральна версія роману вперше була показана німецьким режисером Маркусом Бартлем та художником-декоратором і костюмером Філіпом Кіфером у 2010 році у Ландсгутському земельному театрі Нижньої Баварії [71].</p>	<p>Die Dramatisierung des Romans durch den deutschen Regisseur Markus Bartl wurde von ihm und dem Bühnen- und Kostümbildner Philipp Kiefer 2010 am Landestheater in Landshut uraufgeführt [71].</p>

Lf.- Nr.	AT	ZT
10	Кількаденний семінар щодо [менеджменту проєктів] та проєктів [з] енергоефективності у Києві ([від кожної школи запрошують одного вчителя німецької мови та одного <i>вчителя-предметника</i>]). Проектні дні у <i>школах-учасницях</i> з метою розробки власного проєкту учнів (за підтримки експертів) [70].	Mehrtägiges Seminar zu Projektmanagement und Energieprojekten in [Kyjiw] (je ein Deutschlehrer und ein <i>Fachlehrer</i> einer Schule nehmen teil). Projekttag an <i>den teilnehmenden Schulen</i> zur Entwicklung eigener Projekte der Schüler (mit Unterstützung von Experten des Goethe-Instituts) [70].

2. Übersetzen Sie die folgenden Binomina.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. Enkel-Generation | 11. електроплитка-підставка |
| 2. Europa-Universität | 12. майстер-клас |
| 3. Facebook-Seite | 13. країна-донор |
| 4. Goethe-Zertifikat | 14. держава-член |
| 5. Holocaust-Gedenktag | 15. онлайн-сервіс |
| 6. Internet-Redaktion | 16. формуляр-заява |
| 7. Online-Angebot | 17. танцюрист-аматор |
| 8. Online-Fortbildung | 18. медіа-активіст |
| 9. TransStar-Publikationen | 19. веб-сторінка |
| 10. садівник-практик | 20. перекладач-початківець |

3. Hören Sie sich den Text “Von der Wachsrolle zum mp3 – die Geschichte der Tonträger” unter Link <https://www.wissen.de/podcast/von-der-wachsrolle-zum-mp3-die-geschichte-der-tontraeger-podcast-126> (s. Ziff. 3 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung der folgenden Binomina:

1. CD-Spieler und den MP3-Player
2. Händel-Oratorium
3. Rock'n'Roll-Zeitalter
4. Philips-Konzern
5. CD-ROM
6. Audio-DVD
7. Audio-Datei

2.1.3. Artikelwiedergabe beim Übersetzen

Der Artikel gehört zu einer der Kategorien des Nomens und kennzeichnet Korrelation/Nichtkorrelation und Bestimmtheit/Unbestimmtheit. Er kann dreiseitig wiedergeben werden: als Nullartikel, bestimmter oder unbestimmter Artikel. Im Sinne der Korrelation/Nichtkorrelation bezeichnet er grammatische Charakteristiken des Nomens (Genus, Numerus, Kasus oder spezifische Substantivierung anderer Wortarten). Auf diesem Grund entstehen die semantisch-stilistischen Sonderfälle des Artikelgebrauchs, indem sie anhand der Intonation, Wortfolge usw. ihre Korrelation mit der Situation und dem Kontext aufweisen. Die Frage nach der Definitheit eines Nomens oder einer Nomen­gruppe hängt nicht unwesentlich von ihrer Funktion im Satz ab.

1. Syntaktische Ausdrucksmittel

Thema-Rhema-Gliederung. In einem Satz unterscheidet man neue Information (das Rhema) und bekannte Information (Thema). Die bekannte Information kann auf unterschiedliche Weise bekannt geworden sein, und zwar durch (a) Vorerwähnung, aus der (b) Kommunikationssituation oder durch ihre c) Funktion als Unikat. Wird die bekannte Information in einem deutschen Satz durch eine Nomengruppe vermittelt, steht sie mit dem bestimmten Artikel.

Wird die neue Information in einem deutschen Satz durch eine Nomengruppe vermittelt, steht sie mit dem unbestimmten Artikel (d).

z. B. Ich habe mir einen neuen Computer (d) gekauft. Als (a) der Computer installiert wurde, stellten wir fest, dass (b) die Festplatte kaputt ist.

Ein Gast (d) kam verspätet herein, wurde wiedererkannt und vergnügt begrüßt.

Schon einige Tage lief auf unserer Straße ein herrenloser Hund (d) herum. Der Hund (a) hatte ein Mädchen gebissen.

In der ukrainischen Sprache gibt es keinen Artikel, wodurch die Artikelwiedergabe im Ukrainischen kompliziert ist. Der ukrainische Satz unterscheidet ebenfalls zwischen neuer und bekannter Information. Diese Unterscheidung wird durch die Wortfolge wiedergegeben. Die neue Information steht am Ende, während die bekannte Information näher an den Satzanfang rückt.

Beispiele:

*eingedenk des historischen Beitrags der Völker Deutschlands und der Ukraine zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewusstsein, dass **Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben** sind, (Präambel) [90, c. 1736]*

*беручи до уваги історичний внесок народів України і Німеччини у спільну культурну спадщину Європи і усвідомлюючи те, що **плекання і***

збереження культурних надбань є обов'язковим завданням, (преамбула) [42]

In dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen den Völkern beider Länder auszubauen (Präambel) [90, с. 1736]

Бажаючи розвивати культурні зв'язки між народами обох країн в усіх галузях, включаючи освіту і науку, (преамбула) [42].

Bei der emphatischen Wortfolge nimmt das Rhema erste Position.

Beispiel:

Eine über das in der Ukraine übliche Stundendeputat hinausgehende Stundenzahl begründet keine zusätzliche Bezahlung (Art. 3 Abs. 5 Satz 2) [86, с. 2432].

Кількість годин, яка перевищує прийняту в Україні норму навантаження не є підставою для додаткової оплати (ст. 3 абз. 5 речення 2) [43].

In der Übersetzung ins Ukrainische wird diese Besonderheit der Wortfolge nicht wiedergegeben.

Attribute. Es gibt zwei Arten von Attributen, die auf das Merkmal Definitheit/Indefinitheit von Nomen Einfluss nehmen, und zwar

a) restriktive Relativsätze teilt man in qualitätsbestimmende und substanzbestimmende ein.

– **qualitätsbestimmende** Relativsätze sind mit adjektivischen Attributen vergleichbar, die Substantive als Vertreter ihrer Klasse kennzeichnen. Sie könnten auch als adjektivische Attribute stehen. Bei der entsprechenden Nomengruppe folgt der unbestimmte Artikel (z. B. Wir haben **einen** westlich orientierten Prorektor).

– **substanzbestimmend** sind diejenigen Attribute, die den Gegenstand eindeutig identifizieren, d. h. durch das Attribut wird ihm das Merkmal der

Eindeutigkeit verliehen (z. B. Du biegest **an der Ecke**, **an der** ein Brotladen ist. Wir haben **die** Musik gespielt, **die** uns in dem Moment gefallen hat. Ich habe **den** Studenten angesprochen, **der** gestern seine Jahresarbeit abgegeben hat. Ich brauche **ein** *leistungsfähiges* Auto.).

b) Genitivattribut wirkt auf das Bezugsnomen bzw. auf die Bezugsnomengruppe unbedingt determinierend. Daher steht bei einem Nomen bzw. einer Nomengruppe, die von einem Genitivattribut begleitet wird, unbedingt der bestimmte Artikel (z. B. der Vater der modernen Logik).

2. Morphologische Ausdrucksmittel

Diese Ausdrucksmittel kann zur Unterscheidung der Determiniertheit und Indeterminiertheit herangezogen werden, wenn der betreffende Satz einer Verneinung unterliegt. Handelt es sich um eine Existenzverneinung (z. B. An dieser Schule gab es keinen Französischlehrer. Es ist kein Brief.). Steht im Ukrainischen der Genitiv und im Deutschen der unbestimmte Artikel in der Verneinungsform (kein). Wird das Prädikat negiert, steht im Ukrainischen der Nominativ und im Deutschen der bestimmte Artikel (z. B. Der Französischlehrer war heute nicht in der Schule. Der Brief ist nicht eingetroffen.).

Die Opposition Determiniertheit / Indeterminiertheit. Hier unterscheiden wir zwei verschiedene Fälle:

a) der Ausdruck der Determiniertheit/Indeterminiertheit bei Objektnegation

Kommt es zu einer Objektverneinung, steht im Deutschen der bestimmte Artikel (z. B. Ich habe **die** Gedichte nicht gelesen). Wenn es sich um die Verneinung eines indeterminierten Objektes handelt, steht im Deutschen dafür der unbestimmte Artikel (z. B. Ich habe **keine** Gedichte gelesen).

b) die partitive Bedeutung der unbestimmten Menge

Die Bedeutung der Indeterminiertheit kann im Deutschen mit dem Nullartikel ausgedrückt werden, wenn eine unbestimmte Menge von etwas genannt wird oder eine Stoffbezeichnung vorkommt (z. B. Wer will noch **Tee**? Bring **Wasser** her!).

Die Opposition Singular / Plural. Ein weiteres Ausdrucksmittel für die Indeterminiertheit ist die Verwendung des Plural im Ukrainischen. Das Deutsche verwendet hier entweder den unbestimmten Artikel im Singular oder den Nullartikel im Plural (z. B. Nur ein Verrückter oder ein Fanatiker übergießt sich mit Benzin und zündet sich dann an. Nur Verrückte oder Fanatiker übergießen sich mit Benzin und zünden sich dann an.).

3. Lexikalische Ausdrucksmittel

Indefinitpronomina. Die ukrainische Sprache verfügt über die Indefinitpronomen *один, якийсь* und *який-небудь*. Sie gelten als lexikalische Entsprechungen für den unbestimmten Artikel.

Das Indefinitpronomen *один* wird bei Ersterwähnung gebraucht, aber nicht zwingend, sondern nur, wenn durch Wiederaufnahme weitere Informationen darüber folgen. Das Indefinitpronomen *якийсь* benutzt man wenn keine weiteren Informationen über den entsprechenden Gegenstand folgen, wenn eine gewisse pejorative Haltung (mit einer negativen Bedeutung, abwertend) sowie bei generellem Gebrauch ausgedrückt wird. Das Pronomen *який-небудь* signalisiert nichtspezifischen Referenzbezug.

Beispiele:

Ich habe *in einer Zeitung* gelesen, dass unser Album erscheint.

Zu der Zeit wurde alles freier, wir sahen *eine Perspektive, eine Möglichkeit*, für unsere Fans Musik zu machen.

Ich habe *einen Bekannten*, der am selben Tag Geburtstag hat wie ich.

Demonstrativpronomina. Das Demonstrativpronomina ‘цей, ця, це, ці’ stehen unter bestimmten Bedingungen als Entsprechungen oder Anzeiger für den definiten Artikel im Deutschen. Es ist ein reines Wiederaufnahmepronomen und kann für unikale und situative Determiniertheit nicht verwendet werden. Auch kann es nur einmal zur unmittelbaren Wiederaufnahme und nicht mehrfach eingesetzt werden.

Beispiele:

*Als Tag des Inkrafttretens **des Abkommens** gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation (Art. 18 Absatz 1 Satz 2) [90, с. 1738].*

*Датою набуття чинності **цієї Угоди** буде день надходження останнього з зазначених повідомлень (ст. 18 абз. 1 речення 2) [42].*

*Erst sehr viel später hat **der** Begriff einen Bedeutungswandel erfahren: als Ausdruck einer übergreifenden Ordnung für die Rechte und Pflichten zwischen Staaten und anderen Herrschaftsverbänden [60, с. 17].*

*Лише набагато пізніше **це** поняття зазнало глибокої трансформації: його сприймали згодом як вираз всеосяжного правопорядку, що містить сукупність прав і обов’язків між державами та іншими суверенними об’єднаннями [31, с. 41].*

Auch werden in der Übersetzung Demonstrativpronomina ‘такий, така, таке, такі’ verwendet. Zum Beispiel

*Andere Staaten brauchen die Verleihung der Staatsangehörigkeit aber nur dann anzuerkennen, wenn eine hinreichend enge Verbindung zwischen dem Einzelnen und **dem** die Staatsangehörigkeit verleihenden **Staat** besteht (siehe unten, §26, 1) [60, с. 6].*

*Інші держави мають лише тоді визнати надання громадянства, коли є достатньо тісний зв’язок між індивідом і **тією державою**, що надає громадянство (див. нижче, §26, 1) [31, с. 31].*

*Die Herausbildung bestimmter Regeln für den (privaten) internationalen Handelsverkehr hat **die** Ansicht genährt, es gebe für diese Beziehungen von Handelspartnern eine eigene, aus internationalen Handelsbräuchen, der internationalen Vertragspraxis und allgemeinen Rechtsgrundsätzen gebildete Rechtsordnung: die *lex mercatoria* (manche sprechen in diesem Zusammenhang auch vom „transnationalen Recht“) [60, с. 7].*

*Формування певних правил щодо (приватного) міжнародного торговельного обігу підживлювало **ті** погляди, згідно з якими для його регулювання торговим партнерам потрібен свій, складений на основі міжнародних торгових звичаїв, договірної практики і загальних правових засад правопорядок – *lex mercatoria* (дехто у цьому зв'язку говорить також про «транснаціональне право») [31, с. 32].*

Das Ukrainische kennt ein Adjektiv ‚певний‘ (vgl. Beispiel 1) und Abtönungspartikel ‚ж‘ in Kombination mit Demonstrativpronomen ‚такий‘ (vgl. Beispiel 2) zur Markierung des Themas.

Beispiel 1.

*Schließlich erstreckt sich der Begriff des Völkerrechts auch noch auf **die** Beschränkung der Staatsgewalt nach innen, insbesondere im Dienste des Schutzes der Menschenrechte [60, с. 2].*

*Зрештою, поняття міжнародного права поширюється також на **певні** обмеження можливостей державної влади щодо внутрішніх питань, будучи особливо корисним на службі захисту прав людини [31, с. 27].*

Beispiel 2.

*Die Durchsetzung **der** Völkerrechtsordnung ist nicht mit vergleichbarer Wirksamkeit gesichert [60, с. 8–9].*

*Гарантій **такої ж** дієвості формування і підтримання міжнародно-правового порядку немає [31, с. 33].*

Für die richtige Artikelwiedergabe muss man ihre Funktion im Text identifizieren. *Der Nullartikel* zeigt die Nichtkorrelation eines Gegenstandes oder einer Erscheinung hinter der Situation und dem Kontext. Im Translationsprozess aus dem Deutschen ins Ukrainische muss man Folgendes berücksichtigen, dass Nullartikel gebraucht wird:

- bei Eigennamen (Kyiv, Ivanenko);
- bei Abstrakta (es ist schon Zeit);
- bei Stoffbezeichnungen (er wäscht sich mit kaltem Wasser);
- bei Lebensmitteln (Frisches Brot schmeckt mir immer gut);
- auf Schildern und in Anzeigen (Theater, Bäckerei, Bibliothek);
- in Befehlen und Anweisungen (Augen rechts! Hände hoch! Tür zu! Gewehr ab. Die Ausnahmen sind aber: die Augen links! Das Gewehr über!);
- in Aufzählungen (Schulkinder und Studenten, Arbeiter, Bauer und Angestellte);
- in Überschriften (Diktat; Aufsatz; Wörterbuch);
- in Berufsbezeichnungen (er ist Arbeiter und sie ist Lehrerin);
- in qualitativen Charakteristiken eines Kulturphänomens: Struktur, Abbildung, Buch usw. (z. B. Das ist doch dreizehntes Jahrhundert! – Це ж тринадцяте століття!).

In der Übersetzung ins Ukrainische wird Nullartikel anhand des Adverbs ‘все’ zur Bedeutungsverstärkung wiedergegeben. Zum Beispiel

Die Zusammenarbeit der Staaten und die Austragung von Konflikten wird in zunehmendem Maße durch die Schaffung internationaler Organisationen (etwa Völkerbund und Vereinte Nationen, Europarat, NATO oder Welthandelsorganisation) gesteuert [60, с. 1].

Співпраця держав і розв’язання конфліктів з виникненням міжнародних організацій зі все більшою силою спрямовуються сьогодні

саме з їхньою допомогою (як приклад – Ліга Націй і Об'єднані Нації, Рада Європи, НАТО або Світова організація торгівлі) [31, с. 26].

Der unbestimmte Artikel führt gewöhnlich ein Rhema (Neues) bei der Erstaufreten eines Gegenstandes oder einer Erscheinung ein. Bei der Übersetzung ins Ukrainische wird er durch das Pronomen (irgendein(e) – якийсь) wiedergegeben. Zum Beispiel: ich sehe einen Mann – я бачу якогось чоловіка.

Aus der stilistischen Hinsicht kann auch das Zahlwort *einer/eine/eines der ... один/одна/одне із ...* gebraucht werden (Dort ist noch ein Buch: Там є ще одна книга; Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem: Забезпечення продуктами – одна з основних проблем.).

Bei der Übersetzung des Nomens im Plural tauchen die Pronomen „певні, деякі, відповідні, якісь“ auf (Zugeständnisse sind notwendig – Певні вчинки необхідні). Die Hauptfunktion des unbestimmten Artikels ist also Individualität – eine Ausscheidung aus der Gesamtheit von gleichartigen Gegenständen bzw. Merkmalen (z. B. Er hat ein Buch zum Geburtstag bekommen – він отримав у подарунок на день народження одну із серії книжок). Diese Individualisierung ist in der Metonymie widerspiegelt (z. B. Er hat zu Hause einen Rembrandt. – Він має вдома *полотно* Рембрандта), die in der Übersetzung durch die Addition realisiert wird.

Der unbestimmte Artikel führt eine qualitative Funktion in Prädikaten und Vergleichen aus (z. B. er ist ein Philosoph: він *поводиться як* філософ; він *справжній* філософ). Der Gebrauch dieser Form ohne Artikel weist bloß eine Berufsbezeichnung oder einen Tätigkeitsbereich auf (z. B. Er ist Philosoph – Він філософ за фахом, він викладає філософію). Auf solche Weise werden die Vergleichen übersetzt.

So ist ein Übersetzungsschema zusammenzufassen:

1) beim Erstgebrauch des unbestimmten Artikels (als Rhema) wird er nicht übersetzt. Dabei gebraucht man ein Übersetzungsverfahren Reduktion (Weglassen von Artikel). Zum Beispiel: Dieses große Gebäude ist ein Theater: Ця величезна будівля – театр;

2) bei der Individualisierung wird der unbestimmte Artikel auch nicht übersetzt (z. B.: wir haben einen interessanten Vorschlag eingereicht – ми подали цікаву пропозицію);

3) beim qualitativen Prädikat wird der unbestimmte Artikel durch Bestimmungswörter übersetzt. Zum Beispiel

*Vielmehr begreift sie das Völkerrecht als Gegenstand **einer** prozesshaften Entscheidung (process) [60, с. 37].*

*Вона, навпаки, сприймає міжнародне право як предмет процесоподібного прийняття **різного роду** рішень (process) [31, с. 61].*

4) bei der Vergleichung wird der unbestimmte Artikel durch Explikation übersetzt (z. B. Er spielt Geige wie ein Paganini. – Він грає на скрипці мов **справжній** Паганіні; er ist ein Otello – він справжній ревнивець/ дійсно ревнує, мов Отелло)

5) bei der Aufeinanderreihung von einigen Gegenständen nach dem Adverb *auch* ‘ще’ oder in Kombination mit dem Adjektiv *weiter* wird durch das Zahlwort ‘один, одна, одне’ übersetzt.

Beispiele:

*Dem Begriff „Völkerrecht“ lässt sich im Übrigen **auch eine** besondere Rechtfertigung abgewinnen [60, с. 3].*

*Поняттю «міжнародне право» зрештою відповідає **ще одне** особливе пояснення [31, с. 28].*

*Daneben haben sich auf **einem weiteren** wichtigen Gebiet Regeln für das Verhalten der Staaten herausgebildet, nämlich Bindungen der staatlichen Gewalt nach innen [60, с. 1–2].*

*Поряд з цим у **ще одній** важливій сфері сформувалися правила поведінки держав, які охоплюють внутрішні справи кожної їм підпорядкованої державної влади [31, с. 26].*

Der bestimmte Artikel führt gewöhnlich ein Thema (Gegebenes) bei der Zweitaufreten eines Gegenstandes oder einer Erscheinung ein (z. B. Ich höre Schritte. Die Schritte kommen näher; ich sehe einen Jungen. Der Junge kommt auf mich zu). Er führt auch eine generalisierende Funktion aus, bedingt durch die semantischen Faktoren. Deswegen wird der bestimmte Artikel gewöhnlich nicht übersetzt, weil er

a) eine Klasse von Gegenständen bezeichnet (z. B. Der Wolf ist Raubtier: вовк належить до хижаків);

b) einige geografische Bezeichnungen wiedergibt, die feminin oder maskulin sind (z. B. der Iran, der Irak, die Ukraine; der Baikalsee);

b) Bezeichnungen von Schiffen, Sternen und Planeten wiedergibt (z. B. der Nelson, der Venus);

c) Bezeichnungen von Plätzen, Boulevards und Straßen wiedergibt (z. B. der Zentralplatz; die Hauptstraße);

d) Konkretisierung von Eigennamen und bestimmten Bezeichnungen widerspiegelt (z. B. das Brot von gestern schmeckt nicht gut);

e) familiär gebraucht wird (z. B. Der Hans und die Grete tanzen herum).

Der Artikel kann die Besonderheiten der mitzuteilenden Information bestimmen. Der bestimmte und unbestimmte Artikel dienen für die Thema-Rhema-Gliederung der Aussage. In der Regel steht das Thema am Anfang der Mitteilung (das Angegebene wird durch den bestimmten Artikel

eingeführt), und das Rhema rückt sich an das Ende der Mitteilung (das Neue wird durch Nullartikel oder den unbestimmten Artikel eingeführt).

Die Wortfolge in der deutschen Aussage hängt von einer Reihe der Faktoren ab, deshalb muss man sich in der Übersetzung auf den bestimmten bzw. unbestimmten Artikel orientieren. Dafür benutzt man eine bestimmte Wortfolge. Die Bestimmtheit (das Thema) wird durch die gerade Wortfolge wiederspiegelt, wie z. B.: Поїзд прибув – Der Zug kam. Die Unbestimmtheit (das Rhema) wird dagegen durch eine invertierte Wortfolge wiedergegeben, wie z. B.: Прибув поїзд – Es kam ein Zug. Bei der emphatischen Wortfolge, wenn das Rhema am Anfang des Satzes steht, ist es zweckmäßig, es am Ende des Satzes in der ZS zu übersetzen. Beispiele:

Ein Mann und *eine* Frau kamen herein. Sie tranken *einen* Punsch an der Bar – У бар зайшли чоловік та жінка. Вони випили по кухлю пуншу біля стійки.

Ein Gast kam verspätet herein, wurde wiedererkannt und vergnügt begrüßt – Зайшов із запізненням гість, якого пізнали та радо привітали.

Es kam *ein* Mädchen mit *einem* roten Hütchen herein – Зайшла дівчинка у червоному капелюшку.

Eine Delegation ungarischer Wissenschaftler traf in Berlin ein. – До Берліну прибула делегация угорських вчених.

Es sei betont werden, dass die Funktion zur Bezeichnung des Neuen neben dem unbestimmten Artikel auch die Numeralia haben kann. Das Subjekt mit dem Numerale soll die Position 1 im Satz einnehmen (z. B. Сьогодні з Києва до Бонна від'їхали 25 молодих вчених. – 25 junge Wissenschaftler reisten heute aus Kyjiw nach Bonn ab.) [5, с. 281–285].

Verwickelte Beziehungen der bestimmten und unbestimmten Artikel werden oft in den Fachtexten brauchen zusätzliche Kompetenzen des Übersetzers. In der Übersetzung des Lehrbuches von Matthias Herdegen

„Völkerrecht“, ausgeführt von Roman Kornuta, sehen wir folgende Besonderheiten in der Artikelwiedergabe, wie z. B.

Dabei kann es nur um die Rückführung auf ein außerhalb der Völkerrechtsordnung gelegenes Bezugssystem wie etwa religiöse Vorstellungen oder Annahmen über die Natur des Menschen oder einen soziologischen Befund (faktische Akzeptanz von Völkerrechtsregeln in der Staatengemeinschaft) gehen [60, S. 30].

Щоб задовольнити цей інтерес, слід здійснити сходження аж до основ, які лежать поза межами самого міжнародно-правового порядку, як наприклад, до сукупності релігійних уявлень, до припущень щодо природи людини як такої чи до певних соціологічних даних (таких як фактична згода на дотримання правил міжнародного права у спільноті держав) [31, S. 54].

Die Entsprechungen auf ein Bezugssystem – аж до основ, der Völkerrechtsordnung – самого міжнародно-правового порядку, des Menschen – людини як такої, einen soziologischen Befund – певних соціологічних даних, faktische Akzeptanz – таких як фактична згода weisen folgende Übersetzungsbesonderheiten auf:

- der unbestimmte Artikel wird anhand der Partikel аж und des Adjektivs ‘певний’ wiedergegeben;
- der bestimmte Artikel wird anhand der Pronomen самий und такий übersetzt;
- Nullartikel spiegelt das Rhema in der in Klammern stehenden Erklärung wieder. Zur Rhema-Abtönung in der Übersetzung wird das Einleitungswort ‘такий як’.

Zusammenfassend ist, dass die Artikelwiedergabe ein wichtiger Teil der übersetzerischen Fachkompetenz ist. Um eine korrekte Übersetzung des ATs aus dem Deutschen ins Ukrainische zu machen, muss man die Korrelation zwischen

Bestimmtheit und Unbestimmtheit in der Aussage zu berücksichtigen. Nicht zuletzt ist die Thema-Rhema-Gliederung im AT zu beachten. Außerdem richtet ein Übersetzer sein Sprachwissen auf sämtliche existierenden Wiedergabemöglichkeiten des Artikels im deutsch-ukrainischen Sprachenpaar in Bezug auf rasante Unterschiede zwischen beiden Sprachsystemen mangels der Artikelkategorie in der ukrainischen Sprache.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche lexikalischen Wiedergabemöglichkeiten gibt es für den deutschen Artikel? Führen Sie Beispiele an.
2. Welche morphologischen Wiedergabemöglichkeiten gibt es im Ukrainischen für den deutschen Artikel? Führen Sie Beispiele an.
3. Welche syntaktischen Wiedergabemöglichkeiten gibt es im Ukrainischen für den deutschen Artikel? Nennen Sie zwei Beispiele.

Aufgaben

1. Analysieren Sie den Artikelgebrauch im AT und die Artikelübersetzung im ZT.

Lf.- Nr.	AT	ZT
1	Wenn Menschen mehr als <i>eine Sprache</i> sprechen, profitiert davon nicht nur jeder Einzelne, sondern die ganze Gesellschaft [56].	Якщо люди володіють більше ніж <i>однією мовою</i> , перевагою цього користується не лише окремий індивід, а й ціле суспільство (Переклад наш. – І. Б.).

Lf.- Nr.	AT	ZT
2	Als Einrichtung des Europarats, der <i>den</i> Feiertag 2001, im Europäischen Jahr der Sprachen, eingeführt hat, kooperiert das EFSZ auch mit der EU [56].	Як установа Ради Європи, яка започаткувала <i>це</i> свято у 2001 році, проголошеному Європейським роком мов, Європейський центр іноземних мов (EFSZ) також проводить співробітництво з ЄС (Переклад наш. – І. Б.).
3	Darüber hinaus kommen Untersuchungen zu dem Ergebnis, dass insgesamt nur die Hälfte aller Europäer überhaupt <i>eine</i> Fremdsprache spricht [56].	Крім того, за результатами досліджень у цілому лише половина всіх європейців володіє хоча б <i>однією</i> іноземною мовою (Переклад наш. – І. Б.).
4	Und obwohl wir wissen, dass Verständigung über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg ein sehr vitaler Aspekt der Kommunikation auf europäischer Ebene ist, hat das Sprachenthema auf höchster politischer Ebene noch nicht <i>die</i> Priorität, die es haben sollte [56].	І хоча ми знаємо, що порозуміння поза межами мовних і культурних бар'єрів є дуже актуальним аспектом комунікації на європейському рівні, мовна тема на найвищому політичному рівні ще не набула <i>такого</i> пріоритетного значення, яке слід було б їй надавати (Переклад наш. – І. Б.).

Lf.- Nr.	AT	ZT
5	<p>Ähnlich wie das Zusammenleben der Menschen innerhalb <i>einer</i> staatlichen Gemeinschaft verlangt auch die Ordnung der Staatenwelt (Völkergemeinschaft) insgesamt nach verbindlichen Regeln, welche die Beziehungen zwischen den Staaten näher ausgestalten. Zu diesem Grundbestand an Rechtssätzen gehören seit Jahrhunderten ungeschriebene oder in Verträgen niedergelegte Regeln über das Staatsgebiet, den Gebietserwerb, das Gesandtschaftswesen oder die Nutzung der Meere [60, c. 1].</p>	<p>Співжиття людей у межах <i>однієї</i> державної спільноти, а за ним і співіснування та устрій у світі держав загалом потребують обов'язкових правил, які розвивають і зміцнюють їхні взаємовідносини. До цієї сукупності правил засадничого характеру вже сотні років належать неписані або викладені у договорах положення щодо території кожної держави, набуття нових територій, посольсько-консульської справи або ж щодо використання морів [31, с. 26].</p>
6	<p>Diese von Staaten geschaffenen Organisationen agieren ihrerseits neben <i>den</i> Staaten als Träger eigener Rechte, Pflichten und Kompetenzen, etwa mit dem Erlass verbindlicher Regelungen für ihre Mitglieder oder mit dem Abschluss von Verträgen [60, c. 1].</p>	<p>Ці утворені державами організації діють, зі свого боку, поряд з <i>самими</i> державами як носії власних прав, обов'язків і компетенції, скажімо, через видання обов'язкових правил для своїх членів або укладення договорів [31, с. 26].</p>

Lf.- Nr.	AT	ZT
7	Die in diesem Bande gesammelten Aufsätze bilden keine in sich abgeschlossene oder vollständige Ethik; aber sie sind vielleicht <i>Beiträge</i> zu einer solchen [62, с. 11].	Зібрані в цій книжці статті з етики не претендують на довершеність та остаточну відповідь на порушені запитання; втім, вони роблять <i>певний внесок</i> до цієї справи [32, с. 13].
8	Die Einordnung <i>des</i> Problems in eine umfassendere geschichtsphilosophische Perspektive, der Versuch einer Vermittlung zwischen Universalismus und historischem verstehen, schließlich die Überlegungen zu der Frage, ob man von einer Ausbeutung der Dritten Welt sprechen könne, bilden die Schwerpunkte der Abhandlung, die sich an ein breiteres Publikum wendet als die meisten der anderen Aufsätze [62, с. 12].	Ширший історико-філософський погляд на <i>цю</i> проблему, спроба поєднати універсалізм з історичною герменевтикою, зрештою, міркування щодо питання про експлуатацію третього світу утворюють підмурок обговорення, розрахованого на ширше коло читачів, ніж більшість інших статей [32, с. 15].
10	Um dann nicht nervös zu werden, sollten <i>Bewerber</i> sich vorab <i>passende Antworten auf gängige Fragen</i> überlegen [55].	Щоб не нервувати, <i>кандидатам</i> краще наперед обдумати <i>належні відповіді на поширені запитання</i> [33].

2. Übersetzen Sie ins Ukrainische den Auszug „Rechts- und Geschäftsfähigkeit im innerstaatlichen Recht“ aus dem Lehrbuch von Matthias Herdegen „Völkerrecht“. Beachten Sie dabei den Artikelgebrauch (insbesondere bei kursiv fett gesetzten Stellen im Text) und dessen Wiedergabe in der Zielsprache.

„Von der Völkerrechtsfähigkeit *einer* internationalen Organisation ist ihre Rechts- und Geschäftsfähigkeit im innerstaatlichen Recht der Mitgliedstaaten sowie in Drittstaaten zu unterscheiden. Von der innerstaatlichen Rechts- und Geschäftsfähigkeit hängt ab, ob *eine* internationale Organisation in *einem* Staat Grundstücke und anderes Vermögen erwerben kann, Verträge abschließen und im sonstigen Privatrechtsverkehr auftreten kann. Vielfach ist die Rechts- und Geschäftsfähigkeit *einer* internationalen Organisation in den einzelnen Mitgliedstaaten ausdrücklich im Gründungsvertrag geregelt.

So bestimmt Art. 335 AEU in Satz 1 und 2: „Die Union besitzt in jedem Mitgliedsstaat die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist; sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen. Zu diesem Zweck wird sie von der Kommission vertreten.“

Im Übrigen ergibt sich die Anerkennung der innerstaatlichen Rechts- und Geschäftsfähigkeit meist schon aus der dem Gründungsvertrag entnehmbaren Verpflichtung der Mitgliedstaaten, *einer* internationalen Organisation die Erfüllung ihrer Aufgaben auch im innerstaatlichen Recht zu ermöglichen (implied powers). Für die Rechtsfähigkeit *einer* internationalen Organisation im innerstaatlichen Recht *eines* Drittstaates kommt es in erster Linie darauf an, ob dieser Drittstaat die Rechtspersönlichkeit (auch) im Privatrechtsverkehr

anerkennt (etwa in einem Sitzübereinkommen oder nach den Regeln des jeweiligen internationalen Privatrechts)“ [60, с. 100–101].

3. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. Beachten Sie dabei den Artikelgebrauch und dessen Wiedergabe in der Zielsprache.

«Дехто пише про «знання, достатні для ведення перемовин» відразу після того, як навчився замовляти каву. Інші вказують «Німецька: C2» без подальших роз'яснень. Звичайно ж власні мовні знання належить вказувати, коли претендуєш на робоче місце. Але як їх правильно описати?

Бажаючи отримати робоче місце на німецькому підприємстві, кандидати з інших країн обов'язково мають вказати у своїх документах, наскільки добре вони володіють німецькою мовою, яка в них рідна мова та які ще іноземні мови вони знають. Але як реалістично оцінити свій мовний рівень? І як правильно описати це у біографії? В популярних довідниках прийнято розрізняти між базовими знаннями, хорошим, дуже хорошим, вільним та придатним для переговорів володінням мовою. При цьому не дається визначення окремих рівнів. Більш диференційовані критерії пропонують рівні від A1 до C2 Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, що розроблені Радою Європи. Вони служать сьогодні орієнтиром для більшості мовних інститутів. Таким чином кандидати на посаду можуть вибирати, чи вони вживають для позначення свого рівня у біографії старі назви, чи використовують поняття Загальноєвропейських рекомендацій» [33].

4. Hören Sie sich den Text *“Die Bedeutung des Konsums”* unter Link <https://www.wissen.de/podcast/die-bedeutung-des-konsums-podcast-190> (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie den Artikelgebrauch in den folgenden Sätzen und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

1. „**Verbrauchen** bedeutet, dass man etwas zu sich nimmt oder verzehrt oder zumindest verschleißt.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
2. „**Konsumieren** hat etwas mit Genuss zu tun, mit Überfluss und Luxus.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
3. „Zum Konsumenten wurde der Mensch erst durch **die** Überproduktion.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
4. „Sie brauchen **den** Kick, den die Inbesitznahme **eines** begehrten Stücks hervorruft.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
5. „Es war einmal **eine** Zeit, da war **ein** Bäcker **ein** Bäcker und **ein** Kaufmann war **ein** Kaufmann. Beide definierten sich über ihren Beruf, gehörten einer Gilde an und bauten standesgemäße Häuser, **ein jeder** nach seinen Möglichkeiten.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
6. „Jeder kennt **das** Phänomen: Kurz nachdem die zweijährige Gewährleistungsfrist abgelaufen ist, geht der Drucker kaputt.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)
7. „**Eine** zentrale Rolle spielte dabei der von Deutschland in die USA ausgewanderte Philosoph Herbert Marcuse, der als einer der letzten großen Verfechter des Marxismus gilt.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

8. „*Massentierhaltung, Kinderarbeit, Raubbau* an der Natur und andere ausbeuterische Produktionsmethoden werden nicht mehr stillschweigend toleriert.“ (s. Ziff. 8 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

2.1.4. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen

Durch die Modalität verändert (moduliert) der Sprecher die Information bzw. die eigentliche Aussage eines Satzes, um bestimmte subjektive Effekte zu erzielen. Unter den Ausdrucksmöglichkeiten der allgemeinen Modalität unterscheidet man *Indikativität, Imperativität* und *Konjunktivität*.

Indikativität – Darstellung von Handlungen, Vorgängen und Ereignissen (z. B. Вона читає газету. – Sie liest die Zeitung. Учора ввечері він три години дивився телевізор. – Gestern Abend hat er drei Stunden ferngesehen.).

Imperativität – zentrales Ausdrucksmittel der Aufforderung. Dabei unterscheidet man zwischen den Ausdrucksmitteln des direkten und indirekten Sprechaktes.

Ausdrucksmittel des direkten Sprechaktes sind:

a) Imperativ (z. B. Зателефонуйте йому ввечері! – Rufen Sie ihn am Abend an! Не відволікай мене від роботи! – Halt mich nicht von der Arbeit ab!).

b) Sprachmittel der modifizierenden Modalität

Modalverben im Ukrainischen: треба, необхідно, повинен, змушений.

Modalverben im Deutschen: sollen, müssen.

z. B. Документи треба скласти до 20 листопада. – Die Dokumente müssen bis zum 20. November eingereicht werden.

З фотоапаратом треба поводитись обережно. – Sie müssen pfleglich mit dem Fotoapparat umgehen.

Ви повинні обов'язково відвідати виставку. – Sie sollten unbedingt diese Ausstellung besuchen.

c) performative Verben – Verben, die eine Handlung beschreiben, die ausgeführt wird: Bitte, Forderung, Befehl, Ratschlag, Vorschlag.

z. B. *Прошу Вас не запізнюватися.* – *Bitte kommen Sie nicht zu spät.*

Пропоную Вам ознайомитися з новою теорією. – *Ich schlage Ihnen vor, sich mit der neuen Theorie vertraut zu machen.*

Ausdrucksmittel des indirekten Sprechaktes sind:

a) Frageform (z. B. *Чи не підкажете, котра зараз година?* – *Können Sie mir sagen, wie spät es ist?*)

b) Vergangenheitsform Perfekt (z. B. *Jetzt hast Du aber die Hausaufgaben gemacht!* – *Зараз негайно виконаєш уроки!*)

c) Passivformen (z. B. *Jetzt wird aber geschlafen!* – *А тепер спати.*)

d) Infinitiv (z. B. *Почистити 8 свіжих огірків, нарізати кубиками і покласти в каструлю.* – *Acht frische Gurken schülen, in Vierecke schneiden, und in einen Topf legen.*)

e) Indikativ (z. B. *Спочатку Ви читаєте текст, відповідаєте на питання, а потім все здаєте мені.* – *Sie lesen zuerst den Text, beantworten die Fragen und geben mir dann alles ab.*)

Konjunktivität signalisiert die Irrealität einer Handlung, hat eine spezielle Bedeutung (potentiell, konditional, optativ).

Potentiell: Bedeutung der Möglichkeit

z. B. *Якщо я купив би цю дачу, то цього року я відпочивав би там.* – *Wenn ich das Wochenendhaus kaufen würde, würde ich in diesem Jahr meinen Urlaub dort verbringen.*

Konditional: irrealer Bedingung

z. B. *Якби ти подав статтю до друку минулого тижня, вона була б опублікована в сьогоднішньому номері.* – *Wenn du den Artikel in der vergangenen Woche abgegeben hättest, würde er in der heutigen Nummer erscheinen.*

Optativ (Wunschform): Handlung im weitesten Sinne erwünscht.

z. B. *Був би в мене час!* – *Hätte ich doch Zeit (gehabt)!*

Я йому зателефоную, щоб не чекав на нас. – *Ich rufe ihn an, dass er nicht auf uns wartet.*

Im Ukrainischen gibt es noch einige Konkurrenzformen von der Konjunktivität

z. B. Infinitiv + Partikel «б(и)» + Ellipsenkonstruktion

Побільше б грошей! – Wenn wir doch etwas mehr Geld hätten!

Спати б мені до десятої! – Ach, wenn ich doch bis 10 Uhr schlafen könnte!

Zu den Ausdrucksmitteln der Gewissheitsmodalität sind folgende zu nennen: Ausdrucksmittel der Überzeugtheit und der Annahme sowie Modalverben.

Der Ausdruck der Überzeugtheit kann explizit (ausdrücklich) oder implizit (inbegriffen) erfolgen. Impliziter Ausdruck wird durch Indikativ geäußert (z. B. *Er kommt heute.* – *Він сьогодні прийде*). Gebrauch des Indikativs drückt sich in Gewissheit darüber aus, ob Handlung abläuft oder nicht. Expliziter Ausdruck unter Zuhilfenahme verstärkender Modalwörter oder Wortgruppen.

Modalwörter im Ukrainischen: безумовно, безперечно, напевно, дійсно, звичайно, істинно, безспірно, обов'язково, неодмінно, щоправда, достеменно.

Modalwörter im Deutschen: allerdings, durchaus, fraglos, bestimmt, natürlich, gewiss, unbedingt, tatsächlich, unbestreitbar, unzweifelhaft, wahrhaftig, wahrlich, zweifellos, zweifelsohne, selbstredend.

Modale Wortgruppen im Ukrainischen: без сумніву, у дійсності usw.

Modale Wortgruppen im Deutschen: In der Tat, auf jeden Fall, mit Sicherheit, ohne Zweifel, ohne Frage usw.

Modalwörter werden im Ukrainischen oft als Satzaufhänger gebraucht und dadurch wird sehr schön sichtbar, dass sie die gesamte Aussage modifizieren. Im Deutschen rücken sie mehr in Richtung Rhema des Satzes, also weiter nach hinten, je nachdem, wie wichtig sie sind, um nah am Satzfokus zu sein. Die modalen Wortgruppen können sowohl im Deutschen als auch im Ukrainischen am Satzanfang stehen, wobei das Ukrainische insgesamt zu einer höheren Frequenz im Gebrauch neigt. Wenn die Modalität direkt durch den Sprecher ausgedrückt wird, steht auch im Deutschen die Modalkonstruktion als Einleitungssatz (z. B. Ich vermute, dass er schon zur Arbeit gegangen ist. – Я гадаю, що він вже пішов на роботу. – Aber: Er ist vermutlich schon zur Arbeit gegangen. Він, напевно, вже пішов на роботу).

Der Ausdruck der Annahme sieht vor, dass der Sprecher zu wenig über einen bestimmten Sachverhalt informiert ist, um sich mit Überzeugung darüber aussprechen zu können. Dabei ist der abgeschwächte Grad der Sicherheit vorhanden, der von hoher Wahrscheinlichkeit bis zu großem Zweifel reichen kann.

Die Modalwörter im Ukrainischen: мабуть, вірогідно, можливо, здається, напевно, очевидно, ймовірно usw.

Die Modalwörter im Deutschen: angeblich, anscheinend, scheinbar, eventuell, möglicherweise, vielleicht, womöglich, wohl, schwerlich, vermutlich, offenbar, sicher, voraussichtlich, augenscheinlich usw.

Modale Wortgruppen im Ukrainischen: скоріш за все, досить вірогідно usw.

Modale Wortgruppen im Deutschen: aller Voraussicht nach, allem Anschein nach, aller Wahrscheinlichkeit nach, unter Umständen usw.

Die Wortfolge bleibt im Deutschen unberührt von der Einfügung von Modalwörtern. Die Modalwörter werden nicht in Kommata eingeschlossen

(z. B. Wahrscheinlich kommt er zum Mittagessen. Er kommt wahrscheinlich zum Mittagessen.).

Modalverben als Ausdrucksmittel der Gewissheitsmodalität

Abgrenzung der modifizierenden Modalität und der Gewissheitsmodalität:

1. Deontische Modalität (modifizierende Modalität) = die Verpflichtung. Subjektive Ursachen für die Möglichkeit oder Notwendigkeit einer Handlung.

z. B. Du darfst ins Kino gehen, wenn die Arbeit fertig ist (Erlaubnis).

Ich soll viel Fleisch essen, hat der Arzt gesagt.

2. Alethische Modalität (modifizierende Modalität) = die Wahrheit. Objektive Ursachen für die Möglichkeit oder Notwendigkeit einer Handlung oder ein Geschehnis.

z. B. *Er kann ins Kino gehen, weil er freie Zeit hat.*

Jeder Mensch muss essen, damit er arbeiten kann.

3. Epistemische Modalität (Gewissheitsmodalität) = das Wissen. Sprecher drückt Wahrscheinlichkeit aus, mit der er eine Wahrheit für wahr hält.

z. B. *Wahrscheinlich geht er morgen allein ins Kino.*

Er dürfte nicht mehr als drei Schnitten essen.

Ausdrucksmittel der modifizierenden Modalität im Deutschen

1. Modalverben: dürfen, können, mögen, müssen, wollen, sollen.

2. Quasi-modale Verben: verstehen zu, imstande sein zu, wissen zu, nicht nötig haben, gezwungen sein zu, verpflichtet sein zu, gedenken zu, planen, beabsichtigen zu, veranlasst sein zu, neigen zu, wünschen zu, sich vornehmen usw.

Ausdrucksmittel der modifizierenden Modalität im Ukrainischen

1. Modalverben: могли, мусити, хотіти.

2. Subjektlose modale Verben: кажуть, необхідно, варто, припускають.

3. Modalprädikative: можливо, напевно, треба, необхідно, бажано usw.

4. Satzadverbien: повинно бути, здається, може бути, треба бути.

5. Modaladjektive und -partizipien: можливий, змушений.
6. Modaladverbien: безумовно, мабуть, очевидно, вірогідно, ймовірно, звичайно.
7. Konjunktionen: якщо, щоб.
8. Nichtlexikalische Ausdrucksmittel (Infinitivkonstruktionen, aspektgebundene Konstruktionen, an Modi gebundene Konstruktionen).

1) Ausdruck der Möglichkeit

Charakterisierung des Verbes „können“:

– Der Gebrauch des Verbs beruht auf der Erfahrung, dass einer Handlung in ihrem Umfeld oft Hindernisse entgegenstehen.

– Die Hindernisse liegen in der Natur der Sache (alethisch), in gesellschaftlichen Normen oder moralischen Prinzipien (deontisch) oder anderen Begrenzungen der Handlungsfähigkeit des Subjekts.

– Grundsätzlich erwartbare Hindernisse liegen hier nicht vor.

– Es ist offen, ob die Prädikation in Geltung tritt.

z. B. Der neue ICE kann 360 km/h fahren (kein technisches Hindernis)

Du kannst die Sitzung 10 Minuten früher verlassen (kein gesellschaftliches Hindernis).

Im Restaurant an der Ecke kann man leckere Pizza essen (kein materielles Hindernis).

Charakterisierung des Verbes „dürfen“:

– Die Modalverben „können“ und „müssen“ werden semantisch vereinigt.

– Es gibt Hindernisse und Zwänge, aber sie wirken sich nicht auf das im Infinitiv bezeichnete Handeln aus.

– Restriktionen wären deontischer Natur.

Deontische Möglichkeit:

1. Etwas wird erlaubt durch eine persönliche Instanz (z. B. Sie dürfen/können heute zehn Minuten eher gehen. – Сьогодні Ви можете піти на десять хвилин раніше).

2. Etwas wird erlaubt durch eine unpersönliche Instanz (z. B. In die Ukraine kann man nur mit einem gültigen Visum einreisen. – До України можна в'їхати лише за наявності дійсної візи).

3. Deontische Möglichkeit – Erlaubnis oder Möglichkeit durch persönliche Instanz (persönliches Hindernis).

Darf ich hinausgehen? – Можна вийти?

Darf ich Ihnen eine persönliche Frage stellen? – Можна поставити Вам особисте питання?

Kann ich Sie kurz sprechen? – Можна Вас на хвилинку?

Alethische Möglichkeit ist

1. von bestimmten äußeren Bedingungen abhängig

Wir können baden gehen. Das Wetter ist herrlich. – Ми можемо йти купатися, на вулиці прекрасна погода.

In den Bergen kann man sich gut erholen. – У горах можна добре відпочити.

2. Fähigkeit einer Person zum Vollzug einer Handlung

Ich kann Fahrrad fahren. – Я вмю кататися на велосипеді.

2) Ausdruck der Notwendigkeit

Charakterisierung des Verbes „müssen“:

– es bestehen Zwänge, die die Geltung einer Prädikation verlangen;

– physische, psychische, soziale Zwänge

Einige Beispiele dazu:

Jeder Arbeitnehmer muss Steuern zahlen. (Verpflichtung von Staats wegen)

Wenn Sie die Prüfung bestehen wollen, müssen Sie lernen. (Verpflichtung, die aus einer Voraussetzung entsteht)

Weihnachten müssen wir immer meine Schwester besuchen. (familiäre Verpflichtung)

Charakterisierung des Verbes „sollen“:

– eine Instanz hat Interesse daran, dass die Prädikation des Satzes gelten soll, und zwar nicht das Subjekt des Satzes selbst, sondern eine andere Instanz

Dazu führen wir einige Beispiele an:

Du sollst nicht töten. (Gott)

Mein Freund Martin sagt, ich soll nicht immer so kritisch sein. (Freund Martin)

Frank soll auf seine Schwester aufpassen. (Vielleicht Mutter, Eltern usw.)

Deontische Modalität:

1. Gesellschaftliche Norm: Sie müssen fragen, wer hier der Letzte ist. – Ви повинні запитати, хто тут останній.

2. (Moralische) Verhaltensregel: Wenn du dein Wort gegeben hast, musst du es halten. – Якщо ти дав слово, ти повинен його дотримати.

Man muss darauf achten, was der Referent sagt. – Треба звернути увагу на те, що говорить доповідач.

3. Verpflichtung durch unpersönliche Instanz: Ich muss den Rechenschaftsbericht für unsere Fakultät schreiben. – Я повинен написати звіт для нашого факультету.

4. Persönliche Forderung: Du sollst ihn endlich anrufen! – Зателефонуй йому, врешті-решт!

Forderung einer Person: Grit sagt, ich solle Friederike einfach ein Buch schenken. – Гріт каже, щоб я подарував Фрідеріке просто книгу.

5. Forderung, in der die Person nicht bekannt ist: Hätte ich das Referat kürzen sollen? – Чи треба мені скоротити доповідь?

6. Moralische Notwendigkeit: Ich weiß nicht, wie ich für die Kinder Wintersachen beschaffen soll. – Я не знаю, як мені забезпечити дітей зимовим одягом.

Alethische Modalität:

1. Objektive Notwendigkeit: Meine Eltern müssen mit jedem Pfennig rechnen, obwohl mein Vater nicht schlecht verdient. – Моїм батькам доводиться рахувати кожну копійку, хоча батько заробляє непогано.

2. Auf äußeren Umständen beruhende Notwendigkeit: In diesem Zusammenhang müssen unbedingt folgende Fragen betrachtet werden. – У зв'язку з цим треба розглянути такі питання.

Wir müssen einen großen Raum anmieten, damit alle Platz finden. – Треба орендувати велике приміщення, щоб розмістити всіх.

3) Ausdruck des Wunsches

– Streben nach etwas, das man gerne erlangen möchte

– verschiedene Bedeutungsnuancen: Wille, Absicht, Versuch, Wunsch, Bitte

– alethische Modalität ist hier zu vernachlässigen, spielt als Hintergrund eine Rolle

1. Eigener Wille, der vom Kommunikationspartner keine Handlung erwartet: Zu Ostern will ich in diesem Jahr nach Deutschland fahren. – У цьому році я хочу на Пасху поїхати до Німеччини.

2. Eigener Wille, der in einer partnerbezogenen Aussage formuliert wird (in gewisser Weise auch zugleich als Handlungsaufforderung): Ich möchte fragen, ob sie die Diplomarbeiten schon durchgesehen haben. – Я хочу Вас запитати, чи подивилися Ви вже дипломні роботи.

3. Fremder Wille: Wir wollen, dass die Ukraine ein zuverlässiger Partner in der europäischen Zusammenarbeit wird. – Ми хочемо, щоб Україна стала надійним партнером європейського співробітництва.

Er möchte, dass du auf die Konferenz fährst. – Він бажає, щоб ти поїхав на конференцію.

4. Absicht: Ich wollte gerade den Bericht schreiben. – Я якраз збирався писати звіт.

5. Wunsch: – Möchten Sie Tee? – Ja, eine Tasse würde ich trinken. – Хотите чаю? – Так, випив би чашку.

6. Wunsch mit alethischer Hintergrundkomponente: Ihre Freunde gefielen ihm nicht. Er wollte gerne gehen. (Er wäre gern gegangen). – Йому не подобались її друзі. Йому так хотілося піти. (Він залюбки пішов би).

7. Bitte: Als ich einen zweiten Lappen wollte, bekam ich zur Antwort, einer sei genug. – Коли я попрохав другу ганчірку, мені сказали, що однієї досить.

8. Irrealität des Wunsches: Ich würde gern nach München fahren wollen. – Мені хотілося б поїхати до Мюнхену.

Vom deutschen Modalverben „mögen“ verwenden wir zum Ausdruck der modifizierten modalen Bedeutung den Konjunktiv (möchte), der hier indikativisch auftritt. Das Modalverb „wollen“ und die Konjunktivform „möchte“ unterscheiden sich in der Intensität, mit der ein Wille geäußert wird: „wollen“ – stark, „möchte“ – schwächer. Das Modalverb „wollen“ gebraucht man für Willensäußerungen, bei denen der Kommunikationspartner nicht zu einer konkreten Handlung aufgefordert wird und wenn keine Zurückhaltung bei der Äußerung des Wunsches notwendig ist. Die Konjunktivform des Modalverbs „mögen“ – „möchte“ gebraucht man für Willensäußerungen, die mit einer Handlungsaufforderung an den Kommunikationspartner verbunden sind und die mit Zurückhaltung geäußert werden, und gilt als höflicher, vgl.:

Wille in der handlungsorientierten Kommunikationssituation

- Ich will heute Abend den Film mit Julia Roberts sehen.
- Kommt nicht in Frage. Ich will heute Abend Fußball sehen.
- Ich möchte heute Abend gerne den Film mit Julia Roberts sehen.
- Oh, das ist schlecht. Ich möchte heute Abend gern Fußball sehen.

Wille außerhalb der handlungsorientierten Kommunikationssituation

- Und was machst du heute Abend?
- Ach, ich will erst etwas kochen und dann will ich den Film mit Julia Roberts sehen.
- Ach, wie nett. Ich will endlich mal wieder zu Tanja. Die habe ich schon ewig nicht mehr gesehen.

Das Modalverb „möchte“ wird hierfür nicht verwendet.

Beim Ausdruck des fremden Willens schließt das Ukrainische mit „щоб“ + Imperfekt an, das Deutsche mit „dass“ und der Zeitform des Einleitungssatzes, vgl.: Er will, dass ich seine Hausaufgaben mache. – Він хоче, щоб я виконав його домашнє завдання. Der Konjunktiv von „sein“ („würde“, „wäre“) wird modal gebraucht, um

- a) Wunsch mit besonderer Höflichkeit auszudrücken, z. B. Ein Stück Torte würde ich noch nehmen.
- b) Wunsch mit alethischer Hintergrundkomponente auszudrücken, z. B. Bei dem Wetter würde man gern jeden Tag spazieren gehen.
- c) Irrealen Wunsch auszudrücken, z. B. Morgen würde ich gern bis 10 Uhr schlafen (wollen).

Obwohl im Deutschen theoretisch als Äquivalent zum Ukrainischen „бажати“ („wünschen“) zur Verfügung steht, wird es weitaus seltener gebraucht, da es sehr hochsprachlich wirkt. Im Allgemeinen wird die Übersetzung mit „wollen“ oder „möchte“ vorgezogen, z. B. Він бажає її бачити. – Er möchte sie sehen.

Negation und Gewissheitsmodalität. Wahrscheinlichkeit, die der Sprecher zum Ausdruck bringt, kann sich auf beide Zustände beziehen (auf Aussage und negierte Aussage). Je geringer der Wahrscheinlichkeitsgrad ist, mit dem der Sprecher die Aussage annimmt, desto näher rückt sie in Richtung negierter Aussage (s. Tabelle 2.3. unten).

Tabelle 2.3. Negation von Gewissheitsmodalität

Aussage	Negierte Aussage
Christa kommt heute <i>pünktlich</i> nach Hause.	Christa kommt heute <i>nicht</i> <i>pünktlich</i> nach Hause.
Christa kommt heute <i>bestimmt</i> <i>pünktlich</i> nach Hause.	Christa kommt heute <i>bestimmt</i> <i>nicht</i> <i>pünktlich</i> nach Hause.
Christa kommt heute <i>wahrscheinlich</i> <i>pünktlich</i> nach Hause.	Christa kommt heute <i>wahrscheinlich</i> <i>nicht</i> <i>pünktlich</i> nach Hause.
Christa kommt heute <i>vielleicht</i> <i>pünktlich</i> nach Hause, <i>vielleicht nicht</i> .	
Christa verspätet sich heute <i>eventuell</i>	Christa kommt heute <i>eventuell</i> <i>pünktlich</i> nach Hause
Christa wird sich heute <i>kaum</i> verspäten	Christa wird heute <i>kaum</i> <i>pünktlich</i> kommen

Modale Ausdrucksmittel bleiben erhalten, Mittel der Negation können sich verändern (Vermeidung der expliziten doppelten Negation). Zur Mitte hin nähern sich die Bedeutungen an – antonymische Synonymie.

Negation und modifizierende Modalität. In den folgenden Beispielen ist die Modalität negiert (s. Tabelle 2.4. unten).

Tabelle 2.4. Negation der modifizierenden Modalität

Notwendigkeit	Aufhebung der Notwendigkeit
Ich <i>muss</i> den Rechenschaftsbericht für unsere Fakultät <i>schreiben</i> .	Ich <i>brauche</i> den Rechenschaftsbericht für unsere Fakultät <i>nicht zu schreiben</i> .
Sie <i>müssen fragen</i> , wer hier der Letzte ist.	Sie <i>brauchen nicht zu fragen</i> , wer hier der Letzte ist.
Weil es in der Mensa zu teuer ist, <i>muss</i> er zu Hause <i>kochen</i> .	Weil es in der Mensa nicht so teuer ist, <i>muss</i> er zu Hause <i>nicht kochen</i> .
Erlaubnis	Verbot
Sie <i>dürfen/können</i> im Unterricht mit Hilfsmitteln <i>arbeiten</i> .	Sie <i>dürfen</i> im Unterricht mit Hilfsmitteln <i>nicht arbeiten</i> .
Du <i>darfst/kannst</i> heute bis 22 Uhr <i>fernsehen</i> .	Du <i>darfst</i> heute <i>nicht</i> bis 22 Uhr <i>fernsehen</i> .
Möglichkeit	Unmöglichkeit
Wir <i>können baden gehen</i> . Es ist schönes Wetter.	Wir <i>können nicht baden gehen</i> . Es regnet.
In den nächsten Jahren <i>kann</i> die Ukraine Mitglied in der NATO <i>werden</i> .	In den nächsten 10 Jahren <i>kann</i> die Ukraine Mitglied in der NATO <i>nicht werden</i> .
Anweisung	Aufhebung der Anweisung
Ich <i>soll</i> Brot <i>holen</i> .	Ich <i>brauche kein</i> Brot <i>zu holen</i> .
Ich <i>soll</i> den Artikel <i>umschreiben</i> .	Ich <i>muss</i> den Artikel <i>nicht umschreiben</i> .
Wunsch	Aufhebung des Wunsches
Ich <i>will</i> nach Deutschland <i>fahren</i> .	Ich <i>will</i> nach Deutschland <i>nicht fahren</i> .
Ich <i>möchte</i> noch Tee.	Ich <i>möchte keinen</i> Tee mehr.

Nicht brauchen als Modalverb der Verneinung modifizierender Modalität wird mit *Infinitiv + zu* gebraucht und verhält sich zu *nicht müssen* weitgehend synonymisch, kann nur in der Negation gebraucht werden, z.B. Er braucht das nicht zu machen. ABER NICHT: ~~Er braucht das zu machen~~, SONDERN: Er muss das machen.

Die doppelte Negation. Das Ukrainische kann die doppelte Negation mit syntaktischen Mitteln der Verneinung gebrauchen. Das Deutsche gebraucht bei doppelter Negation in der Regel verschiedene Mittel der Verneinung, z. B. ein syntaktisches und ein lexikalisches oder ein syntaktisches und ein morphologisches, oder es hebt die Verneinung auf.

Beispiel 1.

Не згадувати про війну він не може. – *Er muss immerfort an den Krieg denken.* / *Es ist ihm unmöglich, nicht an den Krieg zu denken.*

In der Übersetzung geschieht die Aufhebung der Verneinung. Dabei gebraucht man direkte Notwendigkeit und verwendet man verschiedene Mittel der Verneinung, und zwar morphologisch und syntaktisch.

Beispiel 2.

Не можна не вибачити його, він дійсно був зайнятий. – *Man muss ihm einfach verzeihen, er hatte wirklich viel zu tun.*

Hier haben wir die Aufhebung der Verneinung.

Beispiel 3.

Роботу неможливо не переробити, в ній забагато помилок. – *Die Arbeit muss unbedingt umgeschrieben werden, sie enthält zu viele Fehler.* / *Die Arbeit kann nicht so bleiben; sie enthält zu viele Fehler.*

Außer der Aufhebung der Verneinung gibt es hier die Kombination von Mitteln, und zwar syntaktisch und lexikalisch (Antonymie).

Modalität ist eine sehr komplizierte und verschiedenartige Kategorie, die aus den grammatischen und funktionalsemantischen Sichten betrachtet wird. Sie tritt auch in Wechselwirkungen mit anderen Kategorien ein, wie z. B.: Tempus und Genus. Die Modalität kann in direkten und indirekten Sprechakten ausgedrückt werden. Je nach der Art der Modalität gibt es bestimmte Ausdrucksmöglichkeiten, die in die ZS korrekt übertragen werden sollen. Dazu

gebraucht man lexikalische, grammatische und semantische Übersetzungsverfahren.

Fragen zur Selbstkontrolle:

1. Welche sprachlichen Ausdrucksmittel der allgemeinen Modalität gibt es hinsichtlich der Imperativität? Führen Sie Beispiele an.
2. Welche Verben können Sie im Deutschen zum Ausdruck von Gewissheitsmodalität gebrauchen? Führen Sie Beispiele an.
3. Welche Grenzen gibt es zwischen der modifizierenden Modalität (deontischen und alethischen) und der epistemischen Modalität? Führen Sie Beispiele an.
4. Welche Ausdrucksdifferenzen der Möglichkeit bestehen zwischen den Verben „können“ und „dürfen“? Führen Sie Beispiele an.
5. Wie kann man die negierte Modalität erläutern? Führen Sie Beispiele an.

Aufgaben

1. Bestimmen Sie die Ausdrucksmöglichkeiten der allgemeinen Modalität in den kursiv fett gesetzten Stellen in den folgenden Sätzen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische:

1. „Da Geschäftsordnungen in aller Regel vom Parlament selbst beschlossen werden, ***ohne dass***, wie im Fall vieler Verfassungsänderungsverfahren, ***andere politische Akteure einbezogen würden***, bieten sie ein besonders geeignetes Objekt zur Analyse aktorszentrierter Modelle institutionellen Designs“ [92, c. 3].

2. „***Im Gegensatz zum alten Verhältniswahlssystem bietet das neue Mischwahlssystem restriktivere Zugangshürden***, um zu starker Fragmentierung entgegenzuwirken, sowie die Möglichkeit der stabileren Regierungsbildung durch die Betonung der Mehrheitskomponente“ [92, c. 168].

3. „**„Schweigt!** – vielmehr: **singt!**“ rief der große Engel ihnen zu und nahm den jungen Rebellen zur Seite.“ [83, c. 15]

4. „Immer wieder wurde behauptet, **der sei grenzlos formbar, und auf den ersten Blick scheint dies zuzutreffen.**“ [58, c. 30]

5. „Am Seeufer ging er **von Boot zu Boot, sie waren alle** hoch ans Land **gezogen** und stramm mit Ketten **befestigt.**“ [61, c. 199]

2. Bestimmen Sie ob in den folgenden Sätzen modifizierende Modalität oder Gewissheitsmodalität ausgedrückt ist, nennen Sie die Ausdrucksmittel der jeweiligen Modalität und übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. „Marktteilnehmer hofften zudem, dass sich die Vorzüge der modernen Globalisierung abzeichnen würden.“ [57, c. 19]

2. „Investoren setzten auf die Hoffnung, dass sich die asiatischen Märkte von den Turbulenzen des Westens abkoppeln würden und angesichts ihrer eigenen Wachstumsdynamik die Krise relativ stabil abwettern könnten.“ [57, c. 19]

3. „In der Tat gaben die Aktienindizes von Fernost, Indien, Lateinamerika wie Brasilien nicht 20 oder 25 Prozent nach, wie dies bei früheren größeren Korrekturen oft der Fall war.“ [57, c. 19]

4. „Ein nachlassender Konsum dürfte also das Konjunkturwachstum lähmen.“ [57, c. 9]

5. „Auch für Benzin müssen die Verbraucher viel Geld bezahlen.“ [57, c. 9]

6. „Bauern können keine unbelasteten Lebensmittel herstellen, wenn ihre Böden und ihr Wasser verseucht sind.“ [57, c. 9]

7. „Wer zum Beispiel qualifizierte Arbeitskräfte anlocken will, wie derzeit die Schweiz mit ihrer gut geölten Wirtschaft, muss ihnen gestatten, ihre persönliche Infrastruktur zu schaffen.“ [57, c. 9]

8. „Zweifellos hat der Anstieg der Immobilienpreise in den Agglomerationen zu mancherorts aberwitzigen Auswüchsen geführt.“ [57, c. 9]

9. „Außerdem sollen Verfahren vereinfacht werden.“ [57, c. 9]

10. „Bernotat hat in dem mehr als einjährigen Übernahmekampf offensichtlich viel gelernt.“ [57, c. 12]

3. Bestimmen Sie die Art der modifizierenden Modalität (alethisch oder deontisch) in den folgenden Sätzen und machen Sie die übersetzerische Analyse der deutschen und ukrainischen Auffassungen.

1	„Schiffe“: die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei amtlich registrierten Schiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne eine besondere Fahrerlaubnis auf Binnenwasserstraßen betrieben werden [können]; (Art. 1a) [85, c. 259]	«Судна» означають офіційно [за]реєстровані на державній території однієї із договірних сторін судна, які можуть здійснювати перевезення пасажирів [і/або] вантажів [внутрішніми водними шляхами] відповідно до місця своєї реєстрації без особливого на те дозволу (ст. 1a) [85, c. 259].
2	Im Wechselverkehr dürfen Schiffe der einen Seite Personen und/oder Güter zwischen Häfen ihrer Seite und einem der folgenden Höfen der anderen Seite befördern: ... (Art. 3 Abs. 2) [85, c. 260].	Судна однієї договірної сторони можуть перевозити пасажирів [і/або] вантажі у двосторонньому сполученні між портами своєї договірної сторони і одним із наступних портів іншої договірної сторони: ... (ст. 3 абз. 2) [85, c. 260].

3	Für den Wechselverkehr sind wirtschaftlich auskömmliche Frachten und die mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen zu vereinbaren (Art. 3 Abs. 4) [85, c. 260].	Для двостороннього сполучення повинні бути узгоджені економічно виправдані фрахтові ставки і пов'язані з ними додаткові умови (ст. 3 абз. 4) [85, с. 260].
4	Die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen (Art. 10 Abs. 2) [85, c. 261].	Судноплавні підприємства обох договірних сторін можуть [укладати] між собою угоди, що стосуються експлуатаційного, технічного і комерційного сприяння підвищенню економічної ефективності їх перевезень (ст. 10 абз. 2) [85, с. 261].
5	Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein (Art. 12 Abs. 4) [85, c. 262].	Всі особи, [які перебувають] на борту судна, перелічені в пунктах 1–3, повинні бути внесені до списку членів екіпажу (ст. 12 абз. 4) [85, с. 262].

4. Hören Sie sich den Text “Wenn Stress zum Krankmacher wird” unter Link <https://www.wissen.de/podcast/wenn-stress-zum-krankmacher-wird-podcast-184> (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe der Modalität in den folgenden Sätzen und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

1. „Der Gegenstand unseres heutigen Beitrags **lässt** den Blutdruck **steigen**, treibt uns den Schweiß auf die Handflächen, verleitet uns zu fahrigem Handeln oder lässt uns schier verzweifeln.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

2. „**Wäre** das Leben nicht einfacher ohne? So dass wir auch dann noch besonnen **reagieren könnten**, wenn Ärger an der Haustür klopft oder die Gefahr uns im Nacken sitzt?“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

3. „Tatsächlich erfüllen Stressreaktionen in der Natur ihren Zweck und sind in manchen Situationen durchaus sinnvoll. Sie **können** uns **schützen, motivieren**, aber auch **krank machen**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

4. „**Zwar muss** man es damit nicht unbedingt **halten** wie etwa die Schriftstellerin Elke Heidenreich, die einst dem „Stern“ sagte: „Ich bin arbeitswütig und liebe den Stress. In der Bademodenabteilung eines Münchner Kaufhauses bin ich zusammengebrochen, weil es dort so ruhig war.““ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

5. „Dennoch, ein gesundes Mittelmaß an Stress ist lebensnotwendig.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

6. „Was für den einen bereits Stress bedeutet, **kann** für den anderen tödlich langweilig **sein**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

7. „So nimmt es uns bei einer direkten Bedrohung die Entscheidung ab, wie wir **zu handeln haben**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

8. „Um Ressourcen zu bilden – und zu erhalten –, **müssen** wir uns über unsere eigenen Kapazitäten und unser optimales Arbeitslevel **bewusst werden**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

9. „Wer also seinen Stresspegel niedrig **halten möchte, sollte** also schon mal nicht **heiraten**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

10. „Ein junges Forschungsfeld, genannt Epigenetik, setzt sich mit der Frage auseinander, wie Umwelteinflüsse, Lebensstil und Ernährung die Gene regelrecht **umprogrammieren können**.“ (s. Ziff. 6 im Quellenverzeichnis für Hörübungen)

2.1.5. Wiedergabe von Eigennamen beim Übersetzen

In der Klasse der Substantive unterscheiden wir Eigennamen (власні назви) und Begriffsnamen (загальні назви). Die Eigennamen identifizieren ein konkretes Objekt (Identifikation) und geben keine Information über die Bedeutung. Die Sprechergemeinschaft versucht, von einem Eigennamen auf Merkmale des bezeichneten Objektes zu schließen. Die Konkretheit der Merkmale und die damit verbundene Zuordnung von Eigenschaften können unterschiedlich sein. Die Eigennamen können den Objekten willkürlich und bewusst verliehen werden und man kann sie nicht verändern. Die Zuordnung eines Eigennamens zu einem Objekt kann motiviert sein. Die Eigennamen werden nur mit dem definiten Artikel verwendet und sie bilden keinen Plural.

Die Begriffsnamen beschreiben Eigenschaften von Klassen von Objekten (Charakterisierung) und geben Informationen über die Objekte, die sie beschreiben. Die Begriffsnamen können zu Eigennamen werden. Sie können nicht willkürlich verändert werden. Die Änderung von Bedeutungsumfängen geht nur sehr langsam vor sich und ist ein unbewusster Prozess. Die Begriffsnamen bilden sich über den Konsens der Sprechergemeinschaft heraus und sind nicht willkürlich motiviert. Sie können mit beiden Artikelformen verwendet werden sowohl im Singular als auch im Plural auftreten.

Unter den durch Eigennamen angezeigten Merkmalen sind folgende zu nennen: keine Merkmale, ein allgemeines Merkmal, ein Nomenklaturelement, mehrere Merkmale oder einen Begriffsnamen. Der Eigenname zeigt keine signifikante Bedeutung an. Mit der Aktivierung von Weltwissen kann der Eigenname einer allgemeinen Klasse von Objekten zugeordnet werden. Bei einem Nomenklaturelement geht es darum, dass ein Teil des Eigennamens ein Begriffsname ist (z. B. *Springerstraße*, *Andreaskirche*, *Schiller-Theater*). Der

Eigenname kann sich aus Begriffsnamen zusammensetzen (z. B. *Zweiter Weltkrieg*) und eine Klasse von Objekten bezeichnen (z. B. *die Nutella*).

Möglichkeiten der Wiedergabe von Eigennamen. Die Wiedergabe von Eigennamen wurde in den wissenschaftlichen Arbeiten von S. Holovaty, B. Azhniuk, A. Diakov, T. Kyiak, A. Gudmanian, V. Nimchuk, B. Rytsar, O. Vakulenko, R. Rozhankivskyi, R. Mykulchyk, I. Mentynska u. a. diskutiert [6, c. 221]. In der Monographie von Artur Gudmanian werden fünf Wiedergabemöglichkeiten für fremdsprachige Eigennamen vorgeschlagen, und zwar: 1) Übertragung eines fremdsprachigen Eigennamens in Originalform (sog. Transplantation); 2) Übertragung eines fremdsprachigen Eigennamens durch Einbeziehung von zusätzlichen Buchstaben und Zeichen; 3) automatisches Ersetzen eines fremdsprachigen Eigennamens durch die Buchstaben der ZS (Transliteration); 4) Übersetzung von Eigennamen und 5) praktische Transkription [2, c. 53–54].

Man unterscheidet auch folgende Wiedergabeverfahren von Eigennamen:

a) (teilweise) Lehnübersetzung

Der Eigenname wird ganz oder teilweise in die andere Sprache übersetzt.

z. B., театр ім. І. Франка – Iwan-Franko-Theater

Ярослав Мудрий – Jaroslaw der Weise

Володимир Великий – Wolodymyr der Große

Успенський собор – die Himmelfahrtskathedrale

Deutscher Akademischer Austauschdienst – Німецька служба академічних обмінів

Auswärtiges Amt – Міністерство закордонних справ Німеччини

Rotkäppchen – Червоний капелюшок

b) Substitution (lexikalische Ersetzung)

Der Eigenname wird durch den in der anderen Sprache vorhandenen Eigennamen ersetzt.

z. B. die Bibel – Біблія
Alexander – Олександр
Київ – Куїв
Польша – Polen

c) Transkription (lautnachahmende Wiedergabe)

Der Eigenname wird beibehalten und transkribiert. Die wortlautnachahmende Übersetzung geschieht nach Transkriptionsregeln (s. Anhang 1). Es sei hervorgehoben, dass die Länge der Vokale und die Besonderheiten der deutschen Aussprache in der praktischen Transkription nicht berücksichtigt werden können [3, с. 209–210].

d) Transkription mit Erläuterung

Der Eigenname wird transkribiert und mit einem Nomenklaturelement und/oder weiteren Erläuterungen versehen.

z. B. Die Zeit – німецький тижневик «Ді Цайт»

e) Neubenennung

z. B. Dornröschen – Спляча красуня

f) Transliteration (buchstabennachahmende Wiedergabe)

Es gibt eine Menge von Transliterationsregeln (Normen) in den ukrainischen und deutschen Sprachräumen. Zur Transkodierung der ukrainischen Eigennamen sind die Transliterationsregeln gültig, die durch die Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27. Januar 2010 „Über die Normierung der Transliteration des ukrainischen Alphabets durch die lateinische Schrift“ festgelegt ist (s. Anhang 1). Diese Regeln haben die vorherige Fassung der „Normativen Transliterationstabelle zur Wiedergabe der ukrainischen Eigennamen durch das englische Alphabet“ (Beschluss Nr. 9 vom 19. April 1996) ersetzt, die vom ukrainischen Ausschuss in Fragen der Rechtsterminologie vorgenommen worden sind. Im deutschsprachigen Raum benutzt man seit 1995 die ISO-Transliterationsnorm R9 für die Transliteration

von kyrillischen Zeichen ins Lateinische. Diese Norm ist in der Ukraine ist in der Gostnorm ГОСТ 7.79 А wiedergegeben) und wird als wissenschaftliche Transkription bekannt. Bei der Wiedergabe von Eigennamen ist es zweckmäßig, ein übersetzerisches Kommentar zu machen, in dem eine bestimmte Transkodierungsnorm zu verzeichnen ist [6, с. 222].

g) Kombination zweier Verfahren (Transliteration + Übersetzung)

Der Eigenname wird sowohl transkribiert als auch übersetzt.

біля Андріївського узвозу – am Andriivskyi Uzviz, an dem Andreashang
Am Markt steht das Alte Rathaus. – Біля ринкової площі «Маркт»
розташована Стара ратуша.

Софіївська площа – der Sofiivs'ka ploscha, der Sofienplatz.

Das grafische System der deutschen Sprache wird dadurch gekennzeichnet, dass es keine ständigen Entsprechungen zwischen den Buchstaben und Phonemen gibt. Ein und dasselbe Phonem kann anhand der verschiedenen grafischen Mittel dargestellt werden. Dazu zählt man auch zwei-, drei- und mehrgliedrige Buchstabengefüge (58 Digraphen, 10 Trigraphen und 2 Polygraphen) [3, с. 207–208]. Problematisch bleibt die Wiedergabe von deutschen Eigennamen im Ukrainischen, weil es keine gesetzlichen Vorschriften gibt. Man kann aber die „Empfehlungen [des staatlichen Dienstes für geistiges Eigentum der Ukraine] über die Transliteration von englischen, französischen, deutschen und italienischen Eigennamen mittels des ukrainischen Alphabets“ (Рекомендації [Державної служби інтелектуальної власності України] щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами) vom 25. April 2001 zu nennen [6, с. 223]. Danach ist die Transkription von ausschlaggebender Bedeutung, die sich aber als mangelhaft aufweist, weil keine eindeutige Rücktransliteration möglich ist. Zur Vermeidung solcher Probleme ist es empfehlenswert, die Transkriptions- und Transliterationsregeln zu

kombinieren. In diesem Sinne ist das Werk von A. Gudmanian „Fremdsprachige Eigennamen im phonographischen System der ukrainischen Sprache: Wörterbücher zur Wiedergabe von englischen und deutschen Eigennamen im Ukrainischen“ («Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв») zu benutzen. Die Wörterbücher beinhalten über 15 000 englische und deutsche Vor- und Familiennamen sowie geographische Bezeichnungen [4, c. 5] Bei der Transkodierung der nicht kodifizierten deutschen Eigennamen ist es auch notwendig, die originale Bezeichnung in Klammern anzugeben.

So ist es zusammenzufassen, dass die Wiedergabe von deutschen und ukrainischen Eigennamen ihre Besonderheiten hat, die durch verschiedene Transkodierungsnormen festgeschrieben sind. Bei der Übertragung der ukrainischen Eigennamen ist es zweckmäßig, die durch die Verordnung des Ministerkabinetts Nr. 55 vom 27. Januar 2010 vorgenommene Transliterationsnorm zu benutzen. Zur Wiedergabe der deutschen Eigennamen ist es empfehlenswert, die Kombination von Transkriptions- und Transliterationsregeln oder die beim Auftraggeber nachgefragte Variante zu gebrauchen, falls es keine kodifizierten Entsprechungen im Ukrainischen gibt. Es gibt auch die Übersetzungsverfahren Lehnübersetzung (vollständige und teilweise) und Neubenennung. Zur maximal exakten Wiedergabe von Eigennamen ist es auch notwendig, die übersetzerischen Kommentare und Originalbezeichnungen des Eigennamens anzugeben.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche Unterschiede gibt es zwischen Eigennamen und Begriffsnamen.
2. Welche Übersetzungsmöglichkeiten von Eigennamen können Sie nennen? Führen Sie Beispiele an.
3. Worin liegt der Unterschied zwischen Transkription und Transliteration? Führen Sie Beispiele an.
4. Welche kombinierten Verfahren der Wiedergabe von Eigennamen können Sie nennen? Führen Sie Beispiele an.
5. Welche übersetzerischen Schwierigkeiten können bei der Wiedergabe von Eigennamen auftreten?

Aufgaben

1. Transkribieren Sie die folgenden Eigennamen entsprechend der Norm der Wiedergabe der ukrainischen Eigennamen (laut Verordnung des Ministerkabinetts Nr. 55 vom 27. Januar 2010).

Львів, Стеф'юк, Запоріжжя, Згуровський, Головатий, Ажнюк, Д'яков, Кияк, Німчук, Рицар, Вакуленко, Рожанківський, Микульчик, Ментинська, Ємець, Левицький, Заїка, Гудзь, Кузьо, Леньо, Лемцьо, Байдацька Ольга Анатоліївна, Байдацький В'ячеслав Миколайович, Строчинський Геннадій Віталійович, Солов'яненко Ганна Ярославівна, Гоцуляк Вікторія Михайлівна, Андрющенко Євгенія Юріївна, Озерне, Волчанка, Краснотур'їнськ.

2. Transkribieren Sie die folgenden Eigennamen entsprechend der ISO-Transliterationsnorm R9 für die Transliteration von kyrillischen Zeichen ins Lateinische.

Львів, Стеф'юк, Запоріжжя, Згуровський, Головатий, Ажнюк, Д'яков, Кияк, Німчук, Рицар, Вакуленко, Рожанківський, Микульчик, Ментинська, Ємець, Левицький, Заїка, Гудзь, Кузьо, Леньо, Лемцьо, Байдацька Ольга Анатоліївна, Байдацький В'ячеслав Миколайович, Строчинський Геннадій Віталійович, Солов'яненко Ганна Ярославівна, Гоцуляк Вікторія Михайлівна, Андрущенко Євгенія Юріївна, Озерне, Волчанка, Краснотур'їнськ.

3. Machen Sie eine übersetzerische Analyse der Wiedergabe von kursiv fett gedruckten Eigennamen im Zieltext (ZT).

AT	ZT
<p>„Projekt <i>TransStar Europa</i> Newsletter 04/2015 Das Projekt <i>TransStar Europa</i> präsentiert sich in diesem Herbst mit einer Vielzahl interessanter Veranstaltungen und Publikationen. In diesem Newsletter finden Sie: Eindrücke von der <i>Lemberger Buchmesse</i> 10. bis 13. September <i>TransStar</i> und der Literaturzug <i>Regensburg – Pilsen</i> am 26. September <i>TransStar</i> und der <i>Übersetzungswürfel</i> in <i>Berlin</i> vom 20. bis 22. Oktober <i>TransStar-Publikationen</i> in <i>Slowenien</i>,</p>	<p>«Проект <i>ТрансСтар Європа</i> Інформаційний бюлетень 04/2015 Цієї осені проєкт <i>ТрансСтар</i> презентує низку цікавих заходів і публікацій. У бюлетені Ви знайдете: Враження від <i>Форуму видавців у Львові</i>, 10–13 вересня <i>ТрансСтар</i> і Літературний потяг «<i>Регензбург – Пльзень</i>», 26 вересня <i>ТрансСтар</i> і «<i>Перекладацькі кубики</i>» в <i>Берліні</i>, 20–22 жовтня <i>ТрансСтар-публікації</i> у <i>Словенії</i>,</p>

AT	ZT
<p><i>der Ukraine und Deutschland</i></p> <p>Eindrücke von der <i>Lemberger Buchmesse</i></p> <p>Im Rahmen der 22. <i>Lemberger Buchmesse</i> fand am 12. September die Präsentation der ukrainischen Anthologie <i>Alle Anderen</i> statt. Dieses Buch ist das Ergebnis der langen, ab und zu schwierigen, aber überaus spannenden Arbeit der deutsch-ukrainischen <i>TransStar-Gruppe</i> an den Texten der deutschen Gegenwartsschriftsteller, die unter Leitung von <i>Jurko Prochasko</i> erfolgte. Während der Lesung präsentierte <i>Ulrike Almut Sandig</i> ihre Erzählung <i>Salzwasser</i>, die ukrainischen <i>TransStar-Übersetzerinnen Olha Kravchuk</i> und <i>Yulia Mykytjuk</i> trugen Auszüge aus ihren Übersetzungen vor.</p> <p><i>TransStar</i> und der Literaturzug <i>Regensburg – Pilsen</i> am 26. September</p> <p>Vom 17. Januar bis 27. September fährt ein Kulturzug von <i>Regensburg</i> nach <i>Pilsen</i>, in dem deutsch-tschechische kulturelle Begegnungen erfolgen. Am 26. September wird die Kultur von der deutsch-tschechischen <i>TransStar-Gruppe</i> mit <i>Martina Lisa</i>, <i>Martin Mutschler</i>,</p>	<p><i>Україні та Німеччині</i></p> <p>Враження від <i>Форуму видавців у Львові</i>, 10–13 вересня</p> <p>У рамках 22-го <i>Форуму видавців у Львові</i> 12 вересня відбулася презентація антології сучасної німецької прози <i>Усі інші</i>. Ця книжка результат тривалої, подекуди непростої, але завжди цікавої роботи німецько-української <i>групи</i> молодих перекладачів проекту <i>ТрансСтар</i> Європа під керівництвом <i>Юрка Прохаська</i>. Гостем заходу була німецька письменниця і поетка <i>Ульрике Альмут Зандиг</i>, яка зачитала своє оповідання <i>Солона вода</i>. Читання продовжили <i>Ольга Кравчук</i> і <i>Юлія Микитюк</i>, учасниці <i>ТрансСтара</i>, уривками зі своїх перекладів.</p> <p><i>ТрансСтар</i> і Літературний потяг «<i>Регензбург – Пльзень</i>», 26 вересня</p> <p>З 17 січня по 27 вересня по маршруту <i>Регензбург–Пльзень</i> курсує потяг, місце зустрічі німецької та чеської культур. 26 вересня до літературної поїздки долучаться учасники німецько-чеської <i>групи ТрансСтара</i>: <i>Мартіна Ліза</i>, <i>Мартин Мутилер</i>, <i>Катка Рінгезова</i> і</p>

AT	ZT
<p><i>Katka Ringesová</i> und <i>Daniela Pusch</i> gestaltet, die über die von ihnen übersetzten tschechischen Autorinnen und Autoren allerhand aus dem Nähkästchen zu plaudern haben. Der Zug fährt von <i>Deutschland</i> nach <i>Tschechien</i>, die Übersetzungen erfolgen in umgekehrter Reihenfolge: Poetische Texte von <i>Jaromír Typlt</i>, <i>Ondřej Buddeus</i>, <i>Jiří Daniček</i>, <i>Karel Aksamit</i> u. a. werden in ihrer deutschen Übersetzung die Reisezeit kurzweilig gestalten. Abfahrt ist um 10.31 Uhr ab <i>Regensburg</i>, Lyrikfahrkarten gibt es kostenlos im Zug.</p> <p><i>TransStar</i> und der <i>Übersetzungswürfel</i> in <i>Berlin</i> 20. bis 22. Oktober 2015</p> <p>Unter dem Motto <i>Europäische Geschichte(n) erzählen</i> findet vom 20. bis 22. Oktober in <i>Berlin</i> das sechste und letzte Festival in unserem Projekt <i>Übersetzungswürfel</i> – Sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung statt. Das Festival startet mit einem Festakt zum literarischen Übersetzen am 20. Oktober in der Repräsentanz der <i>Robert Bosch Stiftung</i>. Mit dabei sind unter anderem <i>Elke Erb</i>, die Lyrik lesen wird, <i>Martin Pollack</i> mit einem Vortrag zum</p>	<p><i>Даніела Пуш</i>. Молоді перекладачі говоритимуть про авторів, що вони їх перекладали. Потяг слідуватиме з <i>Німеччини</i> до <i>Чехії</i>, а тексти звучатимуть чеських поетів і письменників (<i>Яроміра Тупльта</i>, <i>Онджея Буддеуса</i>, <i>Їржи Данічека</i>, <i>Карела Аксаміа</i> та ін.) у німецькому перекладі. За цікавими історіями час у дорозі мине непомітно. Потяг відправляється з <i>Регензбурга</i> о 10:31. Програмк[а] літературних поїздок знаходиться у потязі.</p> <p><i>ТрансСтар</i> і «<i>Перекладацькі кубики</i>» в <i>Берліні</i>, 20–22 жовтня</p> <p>Під девізом <i>Розповідаючи історію(-ї) Європи</i> 20–22 жовтня у <i>Берліні</i> відбудеться шостий і завершальний фестиваль <i>Перекладацькі кубики</i> – шість граней європейської літератури та перекладу. 20 жовтня у резиденції <i>Фонду Роберта Боша</i> фестиваль відкриють урочистості, присвячені художньому перекладові. [У] святі участь візьмуть <i>Ельке Ерб</i>, яка читатиме вірші, <i>Мартін Поллак</i>, який говоритиме про європейські біографії,</p>

AT	ZT
<p>Thema Europäische Lebensläufer und der bosnische Sevdah-Sänger <i>Damir Imamović</i>. Die <i>TransStar-Teilnehmerinnen Ana Dejanović, Katka Ringesová, Daniela Čančar, Yulia Mykytjuk</i> und <i>Zofia Sucharska</i> lesen übersetzte Poesie in fünf Sprachen, <i>Yulia Mykytjuk</i> und <i>Anja Wutej</i> zeigen eine Pantomime zur Faszination und zum Scheitern im Übersetzen, und die <i>TransStar-Teilnehmerin Irena Smodiš</i> wird eine Erwiderung auf <i>Martin Pollacks</i> Rede halten.</p> <p>Am 21. Oktober wird das Festival in der Literaturwerkstatt <i>Berlin</i> fortgesetzt. Die Lyriker <i>Andrzej Kopacki (Warschau)</i>, <i>Veronika Dintinjana (Ljubljana)</i> und <i>Ondřej Buddeus (Prag)</i> sind mit ihren <i>TransStar-Übersetzerinnen und -übersetzern Jakob Walosczyk, Marlena Breuer, Anja Wutej</i> und <i>Martina Lisa Leupold</i> im Gespräch.</p> <p>Den Abschluss findet der Übersetzungswürfel am 22. Oktober in der Literaturwerkstatt mit einer deutsch-ukrainischen Performance von <i>Ulrike Almut Sandig</i> und <i>Hryhorij</i></p>	<p>та боснійський співак <i>Дамір Імамович</i>, який виконає севдалінку. <i>Трансстарівці Ана Деянович, Катка Рінгесова, Даніела Канкар, Юлія Микитюк і Зофія Сухарська</i> читатимуть перекладну поезі[ю] п'ятьма мовами, <i>Юлія Микитюк</i> разом з <i>Анею Вутей</i> покажуть пантоміму про злети і невдачі у перекладі, а <i>Ірена Смодиш</i> відповідь на виступ <i>Мартіна Поллака</i>.</p> <p>Другий день фестивалю відбудеться у берлінській Літературній майстерні. 21 жовтня поети <i>Анжей Конацкі (Варшава), Онжей Буддеус (Прага)</i> і поетка <i>Вероніка Дінтіняна (Любляна)</i> спілкуватимуться зі своїми перекладачами <i>Якобом Волошчиком, Марленою Бройер, Анею Вутей і Мартіною Ліза</i>. Розмову модерує <i>Датмар Лойпольд</i>.</p> <p>Завершить фестиваль 22 жовтня німецько-український перформанс <i>Ульрике Альмут Зандиг і Григорія Семенчука</i> та читання творів, перекладених впродовж трьох років</p>

AT	ZT
<p><i>Semenchuk</i>, die ergänzt wird von Lesungen aus drei Jahren TransStar. Die Texte, die unter anderem von <i>Boris Dežulović, Myroslaw Dotschynetz, Miklavž Komelj</i> und <i>Radek Fridrich</i> stammen, werden von den TransStar-Teilnehmerinnen und -teilnehmern <i>Constanze Aka, Stefan Heck, Marlena Breuer, Anna Hodel, Anja Wutej, Katka Ringesová</i> und <i>Martina Lisa</i> präsentiert. Das ausführliche Programm finden Sie unter transstar-europa.com oder unter www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html.</p> <p>TransStar-Publikationen in Slowenien, der Ukraine und Deutschland</p> <p>Slowenien</p> <p>Im Oktober 2015 erscheinen im Wissenschaftsverlag der Philosophischen Fakultät in <i>Ljubljana</i> die Übersetzungen der deutsch-slowenischen Gruppe, die im Rahmen des Projektes <i>TransStar</i> Europa entstanden sind. Das Buch wird von <i>Amalija Maček, Tina Štrancar</i> und <i>Tanja Žigon</i> herausgegeben und trägt den Titel <i>Fünf Wege zur Übersetzung (Pet poti do prevoda)</i>. Fünf TeilnehmerInnen – fünf Wege, denn jede/r einzelne Teilnehmer/in</p>	<p>проекту ТрансСтар. Тексти <i>Бориса Дежуловича, Мирослава Дочинця, Міклавжа Комелі</i> та <i>Радека Фрідріха</i> читатимуть трансстарівці <i>Констанце Ака, Штефан Гек, Марлена Бройер, Анна Годель, Аня Вутей, Катка Рінгесова</i> і <i>Мартіна Ліза</i>. Докладну програму можна знайти на сторінці проекту ТрансСтар: transstar-europa.com або на сторінці Інституту славістики Тюбінгенського університету: www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html.</p> <p>ТрансСтар-публікації у Словенії, Україні та Німеччині</p> <p>Словенія</p> <p>У жовтні 2015 року у видавництві наукової книги філософського факультету <i>Люблянського</i> університету вийдуть друком переклади німецько-словенської групи <i>ТрансСтара</i>. Укладачки книжки під назвою <i>Pet poti do prevoda (П'ять шляхів до переклад)</i>: <i>Амалія Мачек, Тіна Штранкар</i> і <i>Таня Житон</i>. П'ять учасників – п'ять окремих шляхів, адже кожен з них[,] хоча і у супроводі</p>

AT	ZT
<p>wurde zwar während der dreijährigen Projektarbeit von der Mentorin Amalija Maček begleitet, jedoch musste sich jede/r alleine mit den Herausforderungen des literarischen Übersetzens und des Kulturmanagements auseinandersetzen. Die in Buchform herausgegebenen Texte, sowohl deutsche Originale als auch Übersetzungen ins Slowenische, sind Geschichten und Romanauszüge, in denen die Vielfalt der gegenwärtigen literarischen Szene im deutschsprachigen Raum zur Geltung kommt. Vertreten sind unter anderem Irena Brežná, Sudابه Mohafez, Angelika Klüssendorf, ein Auszug aus dem Roman In Zeiten des abnehmenden Lichts von Eugen Ruge und die im Jahr 2007 mit dem Ingeborg-Bachmann-Preis gekrönte Kurzgeschichte Turksib von Lutz Seiler.</p> <p>Das Buch ist das Ergebnis der innovativen, spannenden, kreativen, aber ab und zu auch schwierigen Arbeit der deutsch-slowenischen TeilnehmerInnen Ana Dejanović, Alenka Lavrin, Karmen Schödel, Irena Smodiš und Janko Trupej an den gewählten Texten.</p>	<p>наставниці Амалії Мачек[,] долав перекладацькі виклики самостійно. Книжка містить оригінали та словенські переклади історій та уривків з романів багатої сучасної німецькомовної літератури. Тут можна знайти, зокрема, твори Ірени Брежної, Зудабег Могафец, Ангеліки Клюссендорф, Ойгена Руге (уривок з роману In Zeiten des abnehmenden Lichts) та оповідання Turksib Лутца Зайлера, за яке автор отримав 2007 року літературну премію Інгеборги Бахманн.</p> <p>Книжка – це результат інноваційної, цікавої, креативної, а подекуди і нелегкої праці молодих перекладачів Ани Деянович, Аленки Лаврін, Кармен Шьодель, Ірени Смодіш і Янка Трупея.</p>

AT	ZT
<p data-bbox="295 257 406 291">Ukraine</p> <p data-bbox="199 313 774 1243">Im Mai dieses Jahres erschien im <i>Czernowitzer Verlag Knyhy XXI Maria Iwanytskas</i> Monographie Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen. Das Buch analysiert den Transfer ukrainischer Literatur in den deutschsprachigen Raum von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart und setzt sich mit soziokulturellen, politischen und persönlichen Kontexten dieses Transfers auseinander. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht der Übersetzer: seine sprachliche Persönlichkeit, sein translatorisches Handeln und die Vielfalt seiner sozialen Rollen. Pünktlich zur <i>Lemberger Buchmesse</i> im September ist der Band mit den ins Ukrainische übersetzten <i>TransStar-Texten im Verlag Krytyka</i> in Kiew erschienen. Das Buch trägt den Titel <i>Alle Anderen</i> und versammelt deutschsprachige Gegenwartsautoren, u. a. <i>Zsuzsanna Gahse, Felicitas Hoppe, Svenja Leiber, Silke Scheuermann, Ralf Rothmann</i> und <i>Katja Lange-Müller</i>. Die Übersetzungen wurden angefertigt von <i>Yulia Mykytjuk</i>,</p>	<p data-bbox="901 257 1013 291">Україна</p> <p data-bbox="805 313 1380 1187">У травні цього року світ побачила монографія <i>Марії Іваницької</i> Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах (<i>видавництво Книги XXI, м. Чернівці</i>). У книзі авторка висвітлює й аналізує історію культурних контактів між Україною та Німеччиною в аспекті перекладу, його соціокультурному, політичному та особистісному вимірах, від початку ХХ століття і до тепер. Дослідження фокусується, передусім, на перекладачеві, його мовній особистості, перекладацькій діяльності та розмаїттю його соціальних ролей.</p> <p data-bbox="805 1209 1348 1724">До <i>Форуму видавців у Львові</i> також вийшли друком українські <i>переклади трансстарівців</i>. В книжці <i>Усі інші (видавництво Критика, м. Київ)</i> зібрані сучасні німецькомовні письменниці та письменники, серед яких <i>Жужана Газе, Феліцітас Гоне, Свеня Ляйбер, Сильке Шойерман, Ральф Ротман, Катя Ланге-Мюлер</i>.</p> <p data-bbox="805 1747 1316 1892">Над українськими перекладами працювали <i>Юлія Микитюк, Ольга Кравчук, Ольга-Дарина Драчук,</i></p>

AT	ZT
<p><i>Olha Kravchuk, Olha-Daryna Drachuk, Mykola Lipisivitskyj und Valentyna Bilokrynytska.</i></p> <p>Deutschland</p> <p>Unter dem Titel <i>Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern</i> erscheint in diesen Tag[en] die Anthologie der Übersetzungen, die im Rahmen des TransStar-Projektes aus dem Ukrainischen, Tschechischen, Polnischen, Kroatischen, Serbischen, Bosnischen und Slowenischen ins Deutsche angefertigt wurden. Kuratiert und herausgegeben wurde der Sammelband von <i>Marlena Breuer, Claudia Dathe, Paul Gruber, Sofia Onufriv, Daniela Pusch</i> und <i>Anja Wutej</i>. Unter den Rubriken Arbeit, Orte und Schmerz versammelt die Anthologie Kurzprosa, Lyrik und Romaneauszüge maßgeblicher junger und etablierter Autorinnen und Autoren aus den genannten Ländern, so unter anderem von <i>Jurij Izdryk, Boris Dežulović, Sylwia Chutnik, Ondřej Buddeus, Adisa Bašić</i> und <i>Miklavž Komelj</i>.</p> <p>Weitere Informationen rund ums Übersetzen, das Projekt TransStar und den Übersetzungswürfel finden Sie unter: http://transstar-europa.com.“ [80, с. 1–3]</p>	<p><i>Микола Ліпівіцький і Валентина Білокриницька.</i></p> <p>Німеччина</p> <p>Незабаром світ побачить німецькомовна збірка <i>Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern</i> Антологія міститиме тексти українських, польських, чеських, хорватських, сербських, боснійських і словенських авторів. Збірку уклали <i>Марлена Бройер, Клаудія Дате, Пауль Грубер, Софія Онуфрив, Даніела Пуш і Аня Вутей</i>. Під рубриками Праця, Місця і Біль антологія містить коротку прозу, лірику й уривки з романів молодих і визнаних письменниць і письменників вище згаданих країн, зокрема <i>Юрія Іздрика, Бориса Дежуловича, Сильвії Хутник, Онжея Буддеуса, Адіса Башича та Міклава Комелі</i>.</p> <p>Завжди актуальна та докладна інформація про ТрансСтар, Перекладацькі кубики та про переклад на сайті: http://transstar-europa.com.» [48, с. 1–3]</p>

4. Hören Sie sich die Nachrichten der Deutschen Welle vom 22.11.2018 unter Link <https://www.dw.com/de/22112018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-46403223> (s. Ziff. 4 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe von Eigennamen ins Ukrainische:

Donald Trump	das Dorf Dos Erres
John Roberts	Guatemala
Obama-Richter	Kosovo
Trump-Richter	Serbien
Bush-Richter	Bosnien-Herzegowina
Clinton-Richter	Ministerpräsident Ramush Haradinaj
US-Verteidigungsminister Mattis	Freihandelsabkommen Cefta
Brüssel und London	die internationale
Theresa May	Polizeiorganisation Interpol
Jean-Claude Juncker	Friedrich Merz
Europäischen Union	Deutschland
Großbritannien	das thüringische Seebach
Elzbieta Bienkowska	UNO-Migrationspakt
Andreas Scheuer	

2.2. Semantische Schwierigkeiten des Fachübersetzens

2.2.1. Wiedergabe von Realien beim Übersetzen

Der Übersetzung der nationalen und soziokulturellen Realien sind die Arbeiten von V. Koptilov, S. Vlahov und S. Florin, R. Zorivchak, O. Cherednychenko u. a. gewidmet. Die translatorischen Aspekte der Wiedergabe von Realien des Rechtssystems Deutschlands wurden von Olena Shablii untersucht. In Anlehnung an die Definition von Roksoliana Zorivchak ist

Realie eine mono- und polylexemische Einheit, deren lexikalische Hauptbedeutung einen traditionell gebundenen Komplex der ethnokulturellen Information beinhaltet, die für die objektive Realität der Zielsprache fremd ist [6, S. 226–227]. Die Realie gilt als Element des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik u. a. eines bestimmten Volkes, Landes, Ortes, die keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern, an anderen Völkern hat [21, S. 288]. Man muss einen strikten Unterschied zwischen den Realien und Termini ziehen, obwohl es manche Weichenstellen vorkommen können. Beispielsweise sind das solche Begriffe wie New Deal („Новий курс“ – система реформ президента Ф. Рузвельта, спрямована на подолання Великої депресії) aus der Ära Roosevelt oder „Großer Bruder“ („Старший брат“ – диктатор тоталітарної держави країни Океанії в романі Орвелла «1984») aus Orwells Roman 1984. Bei der Übersetzung bedürfen die Realien einer kontextuellen Erklärung.

Grad der kulturellen Spezifik von Realien. Kultur ist die Gesamtheit der materiellen, sozialen und ideellen Schöpfungen von Menschen [26, S. 388]. Kultur ist universell, gliedert sich aber nach spezifischen Kriterien auf. Ein Kriterium ist Sprache, d. h. Kultur kann durch Sprache repräsentiert sein. Unter dem Blickwinkel der kulturellen Determiniertheit können wir die Realien auf folgender Skala einteilen:

- dominiert von den kulturspezifischen Elementen des Begriffs, d. h. Realien im engeren Sinne (z. B. Brandenburger Tor, Berliner Mauer);
- in unterschiedlichem Grad von kulturspezifischen Begriffselementen determiniert (z. B. soziale Marktwirtschaft, Wohnheim);
- ohne kulturspezifische Begriffselemente (z. B. Kühlschrank, Sonne).

Es ist zwischen zwei Typen von Realien zu unterscheiden: autochthone (gebräuchliche) und nicht autochthone (außer dem allgemeinen Gebrauch). Zu der ersten Gruppe gehören solche Lexeme wie Pub ‘паб’ (kleine englische

Gaststätte, gemütliche Kneipe), Heurige ‘цьогорічне молоде вино’ (junger Wein im ersten Jahr), Ataman ‘атаман’ (Stammes- und militärischer Führer der Kosaken), Hetman ‘гетьман’ (im Königreich Polen und in der Ukraine Oberbefehlshaber des Heeres) u. a. [1, с. 220–223]. Zu der anderen Gruppe gehören die Realien wie шинок, первак usw. Deren Übersetzung benötigt nicht nur sprachliche Kompetenz, sondern auch Sachwissen im bestimmten Bereich sowie Weltwissen und übersetzerische Erfahrung.

Es gibt auch andere Klassifikationen von Realien. Dem Gebrauch nach unterscheidet man:

- allgemeine Realien (vgl. o. g. Beispiele);
- Realien-Eigennamen (Mahnbescheid – наказ (судового органу ФРН) про виконання простроченого зобов’язання);
- Wendungen und feste Wortverbindungen mit Realien (jmdn. für vogelfrei erklären – оголосити когось поза законом);
- ganze Texte als Realien (Text des Eides vor Gericht).

Unter thematischen Klassifikationen von Realien ist bspw. die im juristischen Bereich zu nennen (nach O. Shablii). Sie umfasst folgende Gruppen von Realien:

1) administrativ-territoriale Einheiten der Bundesrepublik Deutschland (Gemeindebund – об’єднання громад, Hansestadt – ганзейське місто) und der Bundesländer (Freie Hansestadt Bremen – Вільне ганзейське місто Бремен, Freistaat Sachsen – вільна держава Саксонія);

2) gesetzgebende und ausführende Organe des Bundes und der Bundesländer (Verfassungsdienst – конституційна служба, Auswärtiges Amt – міністерство закордонних справ ФРН, Abgeordnetenhaus – Будинок депутатів (назва законодавчого органу в м. Берлін); Bürgerschaft – об’єднання громадян (парламент у федеральних землях Гамбург та Бремен); Ordnungsamt – відомство у справах правопорядку), Spruchkörper

(Bundesgerichtshof – Федеральний верховний суд, Landgericht – ландгеріхт);

3) staatliche Dienste, Titel und Grade (Bundesminister für besondere Aufgaben – Федеральний міністр з особливих питань, Bürgermeister – бургомістр, очільник міста, Gemeinderat – рада громади usw.);

4) die Bezeichnungen der kulturell-spezifischen juristischen Berufe und Stände (Referendar – референдарій, Urkundenbeamter – протоколіст/стенографіст, секретар суду, Mandant – підзахисний, довіритель usw.);

5) kulturell-spezifische Anreden im Gerichtswesen (Euer Ehren! – Ваша честь!, Hohes Gericht! – Високий суде!) und im Verwaltungsverfahren (Herr Landeshauptmann – пане губернатор oder Frau Landeshauptfrau – пані губернатор) mit Rücksicht auf Genderbesonderheiten.

Mögliche Übersetzungsverfahren von Realien. Die Übersetzung von Realien gestaltet sich deshalb schwierig, weil es in keinem Fall eine Eins-zu-Eins-Entsprechung des zielsprachlichen für den ausgangssprachlichen Ausdruck geben kann, da das Objekt der Benennung in der zielsprachlichen Sprechergemeinschaft nicht vorhanden ist. Für Realien im weiteren Sinne stellt sich immer die Frage, welche sich unterscheidenden begrifflichen Elemente für das Verständnis des ZTs notwendig sind, also gegebenenfalls zusätzlich erläutert werden müssen. Entscheidend ist bei der Übersetzung von Realien die Bestimmung ihres kontextuellen Wertes, ihrer Häufigkeit (einmaliger oder mehrmaliger Gebrauch) und Stellung im Text für die Wiedergabe bestimmter Gestalten, Schattierung sowie Fabelführung [1, c. 225].

Unter den translatorischen Lösungen sind folgende zu nennen: *Lexementlehnung*, *Lehnübersetzung*, *Lehnschöpfung*, *Analogiebildung*, *Paraphrasierung* und *Lexementlehnung mit kommentierender Übersetzung*. Lassen wir diese Übersetzungstechniken näher betrachten.

Bei der Lexementlehnung wird die Realie als Zitatwort in die ZS durch Transkription/Transliteration (z. B. самовар – Samowar / Samovar), nicht selten durch eine phonetische, morphologische, graphemische Anpassung (z. B. колгосп – die Kolhosp(e)), übernommen. Dieses Verfahren ist nur dann anwendbar, wenn durch die Realie nicht ihre konkrete Bedeutung in der ZS wiedergegeben werden soll, sondern nur landeskundliches Kolorit in den Text eingefügt werden soll, oder wenn der Kontext die Realie eindeutig erklärt.

Beispiele:

der Bundestag	бундестаг
der Landtag	ландтаг
der Graf	граф
der Schöffe	шефен
вареники	die Warenyky
рада	die Rada
козак	der Kosak

Bei der Transkodierung wird der Ausdruck unverändert. Die Abkürzungen werden meist übernommen, nur selten „dekodiert“ anhand der lexikalischen Substitution derer Bestandteile und danach zu einem Kürzel gemacht (z. B. СНД – Союз незалежних держав – Gemeinschaft Unabhängiger Staaten → GUS) [21, S. 291].

Bei der Lehnübersetzung werden die einzelnen Glieder des Ausgangssprachlichen Ausdrucks in die ZS übersetzt, und daraus wird die neue Zielsprachliche Benennung gebildet. Der Grad der semantischen und grammatischen Äquivalenz der einzelnen Glieder des Ausdrucks kann variiert werden (z. B. Wolkenkratzer – хмарочос, хмародряп). Eine Untergruppe bilden Wörter, die nach Sergej Vlachov / Sider Florin Halblehnwörter genannt werden (z. B. „Drittes Reich“ – „Третій Рейх“).

Beispiele:

der Weihnachtsmarkt	різдвяний ярмарок
der Bundeskanzler	федеральний канцлер
das Altersheim	притулок для літніх
білі ночі	weiße Nächte
п'ятирічка	der Fünfjahrplan
відлига	die Tauwetterperiode

Bei der Lehn schöpfung werden die einzelnen Glieder des ausgangssprachlichen Ausdrucks in die ZS übersetzt, und daraus wird die neue zielsprachliche Benennung gebildet. Im Unterschied zur Lehnübersetzung weist die Lehn schöpfung bedeutungserklärende Elemente auf.

Beispiele:

Zivildienst	альтернативна служба
Wohngemeinschaft	студентський гуртожиток
der Osterhase	великодній кролик
новий українець	neureicher Ukrainer
пельменниця	die Pelmeniform
шашлична	das Schaschlikrestaurant

Bei der Analogiebildung wird für den ausgangssprachlichen Ausdruck in der Übersetzung ein zielsprachlicher Ausdruck verwendet, dessen Benennungsobjekt dem Benennungsobjekt des ausgangssprachlichen Ausdrucks ähnelt. Problematisch an diesem Verfahren ist, dass das landeskundliche Kolorit, das die Realie in den Text einbringt, im zielsprachlichen Text verlorengelht. Des Weiteren werden die Fremdheit und die Möglichkeit sich unterscheidender begrifflicher Elemente nicht ausgedrückt und nicht darauf aufmerksam gemacht.

Beispiele:

das Auswärtige Amt	Міністерство закордонних справ ФРН
die Sozialhilfe	соціальне забезпечення
der Doktorand	аспірант
der Lehrstuhl	кафедра
піонерський табір	das Kinderferienlager
КОЛГОСПНЕ МОЛОКО	frische Bauernmilch
BBIP	die Pass- und Meldebehörde

Bei der Paraphrasierung wird ein zielsprachlicher Ausdruck gebildet, der die wichtigsten begrifflichen Elemente des Ausgangssprachlichen Ausdrucks in einer nominal-verbale Konstruktion wiedergibt.

Beispiele:

das Wohngeld	допомога для оплати житла
das BaFöG	студентська допомога (50 % – стипендія, 50 % – безвідсотковий державний кредит)
die Ostpartei	партія східних німців
die Skinheads	неонацистська молодь
евроремонт	Wohnungsrenovierung nach europäischem Standart
човник	Kleinhändler, der zwischen ... und ...hin- und herfährt, (... – muss spezifiziert werden, z. B. der Ukraine und der Türkei, der Ukraine und China usw.)
комуналка	Gemeinschaftswohnung mit gemeinsamer Bad- und Küchenbenutzung

Das gemischte Übersetzungsverfahren von Realien ist Lexementlehnung mit kommentierender Ergänzung (z. B. станиця – Stanyzja, die Kosakensiedlung, папаха – Papacha, die Kosakenmütze). Dieses Verfahren gestattet es, sowohl das landeskundliche Kolorit zu erhalten, als auch dem zielsprachlichen Leser die notwendigen Verständnishilfen zu geben. Daher erscheint es als das geeignetste, kann jedoch aufgrund von Platzmangel nicht

immer angewendet werden. Darüber hinaus trägt die Kohärenz des Textes nur ein gewisses Maß an zusätzlichen Erläuterungen, so dass der Übersetzer genau abwägen muss, welche von ihnen wirklich nötig und möglich sind, ohne dass die Textkohärenz darunter leidet.

Beispiele:

Oktoberfest	октоберфест, баварський пивний фестиваль
Cebit	виставка комп'ютерної техніки Cebit
Waldorfschule	Вальдорфська школа, в якій навчання проводиться на основі принципів антропософської педагогіки
пельмені	die Pelmeni, mit Hackfleisch gefüllte Teigtaschen
вареники	Warenky, ukrainische Teigtaschen mit Füllung
плов	der Plow, usbekisches Reisgericht mit Hammelfleisch
лазня	die russische Banja, weit verbreitete Form der Haussauna
Верховна Рада	Die Werchowna Rada, das ukrainische Parlament

So werden bei der Wiedergabe von Realien solche Übersetzungsverfahren wie lexikalische Entlehnung (Transkription, Transliteration, Lehnübersetzung) sowie Umschreibung mit Hilfsverfahren in Form des übersetzerischen Kommentars gebraucht. Es ist empfehlenswert, die originale Bezeichnung der Realie in Klammern anzuführen.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Was ist Realie? Führen Sie Beispiele an.
2. Gibt es einen strickten Unterschied zwischen Realien und Termini? Führen Sie Beispiele an.
3. Welche kulturell spezifischen Kriterien von Realien können repräsentiert sein? Führen Sie Beispiele an.
4. Welche Typen von Realien können Sie nennen? Führen Sie Beispiele an.
5. Welche Übersetzungsverfahren von Realien unterscheidet man? Führen Sie Beispiele an.

Aufgaben

1. Bestimmen Sie die Übersetzungsverfahren der folgenden Ausdrücke.

AT	ZT
Landwehr, f	ландвер
Landsturm, m	ландштурм
Rangehen wie Blücher	діяти рішуче
Völkerschlacht, f	«Битва народів»
Es abwarten wie die Hanauer	Очікувати даремно
Durch Blut und Eisen	Шляхом політики «заліза і крові»
Der Deutsche Kaiser	Кайзер, німецький імператор
Der eiserne Kanzler	«Залізний канцлер»
Nibelungentreue, f	безумовна вірність
Die Harzburger Front	Гарцбурзький фронт, символ союзу сил мілітаризму
Kalter Krieg	Холодна війна
Hanse	Ганза
Hansestadt	ганзейське місто

Hanseat	1) ганзеат, член Ганзи; 2) житель одного з трьох ганзейських міст (Бремен, Гамбург, Любек), зазвичай представник заможного бюргерства
hanseatisch	1) ганзейський, ганзеатський; 2) стриманий, шляхетний
hanseatische Zurückhaltung	шляхетна стриманість
Manufaktur, f	1) мануфактура; 2) форма капіталістичного промислового виробництва і стадія в його історичному розвитку
Gründerjahre, Pl.	Епоха грюндерства* *Грюндерство було особливо характерним для періоду злету капіталістичного виробництва і торгівлі в Німеччині. Це була гарячкова організація підприємств, акціонерних товариств, банків тощо, яка супроводжувалась біржовими спекуляціями, нездоровим ажіотажем і шахрайськими махінаціями. Широкого розповсюдження грюндерство набуло в 50-70 рр. XIX ст.
Wirtschaftswunder, n	«економічне диво»
der Palmsonntag	Вербна неділя
Dr. phil.	кандидат філософських наук
академік	Mitglied der Akademie der Wissenschaften
рахівниця	mechanisches Rechenbrett für die vier Grundrechenarten
борщ	Borschtsch, Eintopf aus roten Rüben

2. Finden Sie die passenden Übersetzungen für die folgenden Ausdrücke.

- a) der Weihnachtsmann
- b) der Nikolaustag
- c) die Zweitstimme
- d) die Erststimme
- e) die Öko-Steuer
- f) der Ostermarsch
- g) der Biergarten
- h) die Hochschulrektorenkonferenz
- i) підготовчий факультет
- j) писанка

4. Hören Sie sich den Text “Maroni, Fleischlaibchen und Naschwerk – unsere TOP 10 der Weihnachtsmärkte” unter Link <https://www.wissen.de/podcast/maroni-fleischlaibchen-und-naschwerk-unsere-top-10-der-weihnachtsmaerkte-podcast-24> (s. Ziff. 9 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe der folgenden Realien und übersetzen Sie diese ins Ukrainische:

- 1. Maroni
- 2. Advent
- 3. Glühwein
- 4. Lebkuchen
- 5. Braterdäpfel
- 6. Marzipan aus Triest
- 7. Fleischlaibchen-Semmel mit Zwiebelsenf
- 8. Zwetschgenmännchen (Zwetschgenmanderl)
- 9. Hansestadt
- 10. Christstollen (Striezel)

2.2.2. Phraseologismenübersetzen

Phraseologismus ist eine zu einer festen Form verwachsene Folge lexikalischer Einheiten. Die Bedeutung einer solchen sprachlichen Einheit geht meist über die rein wörtliche Bedeutung ihrer Bestandteile hinaus. Im Metzler Lexikon Sprache (2000) ist folgende Definition angeführt:

„Phraseologismus (griech. φράσις (frasis) >Rede<. Auch: Idiom, idiomatische Wendung, festes Syntagma, Redensart, Redewendung, Phraseolexem. Engl. idiom, frz. locution) – mehrelementige lexikalische Einheit, deren Gesamtbedeutung in wenigstens einer Lesart verschieden ist von der Summe der Bedeutungen ihrer Elemente“ [26, c. 468]. Hier werden auch einige Beispiele mit Bedeutungen angeführt:

jmdn. bzw. etw. in den Schatten stellen (übertreffen, besser sein)

Staub aufwirbeln (Aufregung verursachen, Aufsehen erregen).

Man unterscheidet viele Klassifikationen von Phraseologismen. Nach dem Bedeutungskern gibt es Ablehnung, Anpassung, Belästigung usw. (z. B. *fünf gerade sein lassen* – etw. nicht allzu genau nehmen). Nach dem Grad der Durchsichtigkeit (Motiviertheit) kann man die Bedeutung aus der äußeren Form gleich begreifen (z. B. *sich die Haare raufen*) oder nicht wegen der verdunkelten Motiviertheit (z. B. *das Hasenpanier ergreifen*). Nach der Art der syntaktischen Konstruktion sind die Phraseologismen auch verschieden (z. B. *dicke Luft, mit Müh und Not, Hals über Kopf, Fuß fassen, kein Blatt vor den Mund nehmen, jdm. etw. in die Schuhe schieben, da beißt die Maus keinen Faden ab* usw.). Zu den Grenzfällen von Phraseologismen gehören einerseits Funktionsverbgefüge (z. B. *zur Diskussion stellen, in Verbindung bringen*), andererseits – Phraseologismen in Satzform mit dem Charakter von Sprichwörtern, z. B. *neue Besen kehren gut* [26, c. 468].

Drei Hauptkriterien, die zur Beschreibung von Phraseologismen verwendet werden, sind Polylexikalität, Festigkeit (auch Stabilität) und Idiomatizität. Sie nennt man auch Eigenschaften von Phraseologismen. Gehen wir näher auf deren Charakteristika ein:

a) **Polylexikalität** bedeutet, dass ein Phraseologismus aus mehr als einem Wort besteht. Die Phraseologismen sind als ganze Einheit dem muttersprachlichen Sprecher bekannt und stehen dem Sprecher als eine Möglichkeit zur Verfügung, einen Sachverhalt auszudrücken.

z. B. Eigenlob stinkt. – Гречана каша сама себе хвалить. Власна хвальба не платить [22, с. 113]. – Eng, aber gemütlich – тісно, зате тепло; хоч не пишно, та затишно; auf Durchzug stellen – не звертати (не звернути) уваги на що; пускати (пустити, пропускати, пропустити) повз вуха що; мов недочувати що.

b) **Psycholinguistische Festigkeit** – Phraseologische Einheiten werden mental als Einheit gespeichert (durch Experiment zu ermitteln)

z. B. *Man lernt nie aus.* – Не вчися розуму до старості, але до смерті.

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. – Щасливі на час не зважають.

Da liegt der Hund begraben. – Ось де собака заритий.

Morgenstund hat Gold im Mund. – Хто рано встає, у того є.

Der Apfel fällt nicht weit vom Baume. – Недалеко пада яблучко від яблуні.

c) **Festigkeit** (Stabilität) besagt, dass ein Phraseologismus in der beständigen Kombination von Wörtern besteht.

Polylexikalität und Festigkeit charakterisieren Phraseologismen im weiteren Sinne z. B. *ganz und gar nicht, ein Hotel buchen, Hiermit taufe ich dich auf den Namen Daniel usw.*

Die Festigkeit kann den formalen, lexikalischen oder semantischen Hintergrund haben. Die formale Festigkeit besteht in, dass die Phraseologismen

syntaktisch nicht umstellbar sind (z. B. Hab und Gut → ~~Gut und Hab~~). Auf der lexikalischen Ebene sind die einzelnen Komponenten von Phraseologismen als nicht austauschbar markiert (z. B. „wie Katze und Maus“ NICHT „~~als Katze und Ratte~~“, „aus einer Mücke einen Elefanten machen“ NICHT „~~aus einer Maus einen Elefanten machen~~“ oder „~~aus einer Fliege einen Löwen machen~~“). Die semantische Festigkeit ist damit verbunden, dass der phraseologische Ausdruck als ganzer die Bedeutung hat. Außerdem unterscheidet man zwischen der psycholinguistischen und pragmatischen Festigkeit. Die erste bedeutet, dass Phraseologismen im mentalen Lexikon festhalten und reproduziert werden können. Da die Phraseologismen an bestimmten Situationen gebunden sind, werden sie durch pragmatische Festigkeit gekennzeichnet. Dank der pragmatischen Festigkeit werden sprachliche Einheiten aufgrund ihrer ständigen Verwendung in typischen Kommunikationssituationen zu mikrostrukturellen Textsortenkonventionen. Sie sind der sprachliche Ausdruck eines bestimmten Sprechaktes in einer genau definierten Kommunikationssituation. z. B. Kann ich bitte Herrn Dr. Meyer sprechen? (Sprechakt: Eine Person am Telefon verlangen, phraseologische Einheit ist pragmatisch fest); Hiermit erkläre ich die Olympischen Spiele in Sydney für eröffnet! (Sprechakt: Eine Handlung vollziehen); Hiermit möchten wir euch für Freitag, den 12. August, zu einer kleinen Gartenparty einladen. (Sprechakt: eine Einladung aussprechen).

c) **Idiomatizität** besteht dann, wenn eine Diskrepanz zwischen der phraseologischen Bedeutung und der wörtlichen Bedeutung besteht. Man unterscheidet zwischen *nicht idiomatischen phraseologischen Einheiten*, bei denen wir die Gesamtbedeutung aus der Bedeutung der Komponenten erfassen können, *teildiomatischen phraseologischen Einheiten*, bei denen mindestens eine Komponente idiomatisch und mindestens eine weitere nicht idiomatisch ist, sodass wir aus der wörtlichen Bedeutung nur die nichtidiomatische Komponente erschließen können, und *vollständig idiomatische phraseologischen Einheiten*,

bei denen alle Komponenten idiomatisch sind. Auf diese Weise bilden die Komponenten aus dem Phraseologismus eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten nicht voll erklärbare Einheit. Mit anderen Worten versteht man unter der Idiomatizität die semantische Umdeutung einzelner Komponenten oder des ganzen Phraseologismus (vgl. Tabelle 2.5. Klassifikation der phraseologischen Einheiten).

Tabelle 2.5. Klassifikation der phraseologischen Einheiten

<i>Nicht idiomatische phraseologische Einheiten</i>	<i>Teilidiomatische phraseologische Einheiten</i>	<i>Vollständig idiomatische Einheiten</i>
<i>Etwas lieber heute als morgen tun</i> – Що маєш завтра зробити, зроби сьогодні (нині). / Не відкладай на завтра того, що можна зробити сьогодні. [23]	<i>Etwas aus dem Effeff kennen</i> – знати щось цілком і сповна) [23]	<i>Den Hund zu führen wissen</i> – знати, де раки зимують; знати, на чому (на чім) світ стоїть [23]
<i>Etwas nicht seinem ärgsten Feinde wünschen</i> – I ворогові не зичу (не бажаю) [23]	<i>die Fahne nach dem Wind drehen</i> – тримати ніс за вітром [24]	<i>Alle Fünfe gerade sein lassen</i> – і пальцем (і пучкою) не ворухне, не поворухне (не кивне) хто; і пальцем не закривить хто; і з-під пазурця собі не виколюпає хто; і (ані) за холодну воду не візьметься хто; ані до холодної води хто [23]
<i>sein Ehrgeiz prägte sich immer mehr aus</i> – його честолюбство проявлялося все більше	<i>Die Katze im Sack kaufen</i> – купити kota в мішку [24]	<i>Sich etwas hinter die Ohren schreiben</i> – закарбувати собі на носі, на лобі; зарубати собі на пеньку; закарбувати в пам'яті; запам'ятати (затямити) [23]

Die Verbindung der drei o. g. Merkmale (Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität) definieren also die Phraseologismen im engeren Sinne z. B.

jemandem einen Bären aufbinden (розповідати казки), *nicht alle Tassen im Schrank haben* (без клепки в голові), *Das Ei will klüger sein als die Henne* (Курку яйця не вчать), *байдики бити* (auf der faulen Haut liegen), *впадати в око* (in die Augen fallen) usw.

Sowohl Festigkeit, als auch Idiomatizität sind relative Kriterien. Sie können in der mündlichen Alltagssprache unterschiedlich modifiziert werden. Auch sind sie einerseits abhängig vom Kontext und Vorwissen (Präsuppositionen), andererseits sind sie graduell stufbar (Voll-Idiome, Teil-Idiome und Nicht-Idiome). So kann der phraseologische Ausdruck als ganzer umgedeutet werden (z. B. jemandem reinen Wein einschenken → jemandem uneingeschränkt die Wahrheit sagen), bei einzelnen Komponenten umgedeutet werden (z. B. blinder Passagier → ein Passagier ohne Fahrkarte) oder nicht (z. B. Zähne putzen).

Man unterscheidet folgende Kategorien von Phraseologismen:

1. *Referentielle Phraseologismen* beziehen sich auf Objekte oder Sachverhalte der Wirklichkeit. Hinsichtlich der Syntax kommen hier satzgliedwertige und satzwertige Phraseologismen vor. Die satzgliedwertigen Phraseologismen lassen sich ihrerseits weiterhin nach ihrer Idiomatizität untergliedern, und zwar in nichtidiomatische Phraseologismen **Kollokationen**, **Teilidiome** und **Idiome**. Bei den satzwertigen Phraseologismen unterscheiden wir **feste Redewendungen** und **Sprichwörter** (vgl. Tabelle 2.6. Klassifikation der referentiellen Phraseologismen).

Tabelle 2.6. **Klassifikation der referenziellen Phraseologismen**

Satzgliedwertige Phraseologismen	
Kollokation	einen Gedanken fassen – заповзятися
Teilidiom	<i>Im Geld schwimmen</i> – купатися в золоті (в розкошах) [23]
Idiom	<i>Den Kürzeren ziehen</i> – облизня піймати (спіймати, з’їсти, захопити) [23]
Feste Redewendung	<i>Und damit basta</i> – і (та й) край; та й годі [23]
Sprichwort	<i>Dem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul</i> – дарованому коневі в зуби не заглядають (зубів не лічать). Дар – не купля: не гудять, а хвалять [22, с. 29].

2. **Strukturelle Phraseologismen** haben ausschließlich strukturelle Funktionen innerhalb eines Textes, nämlich Verknüpfungen herzustellen (z. B. sowohl, ...als auch...; weder..., noch...; mit Rücksicht auf ...; wenn schon..., denn schon...).

3. **Kommunikative Phraseologismen** haben sich als Konventionen für den Vollzug bestimmter Sprechakte herausgebildet (z. B. Lassen Sie mich kurz auf folgendes zu sprechen kommen; Es waren einmal ein König und eine Königin; Mit freundlichen Grüßen; Das Urteil ergeht im Namen des Volkes).

4. **Spezielle Klassen** von Phraseologismen umfassen *Modellbildungen*, *Zwillingsformeln*, *komparative Phraseologismen*, *Kinegramme* und *geflügelte Worte*.

Bei den Modellbildungen werden Ausdrücke erfasst, die kreativ nach einem bestimmten Strukturschema gebildet werden (z. B. von Tag zu Tag, von Woche zu Woche, von Jahr zu Jahr; Schritt um Schritt, Straße um Straße; Land für Land, Gemeinde für Gemeinde, Schule für Schule). Die Zwillingsformeln bestehen aus zwei Wörtern der gleichen Wortart und werden durch „und“ oder eine Präposition oder eine andere Konjunktion zu einer paarigen Formel verbunden (z. B. klipp und klar – чітко і зрозуміло, hin und her – туди і сюди,

klein, aber fein – мала штучка червінчик, а ціна велика; маленьке, та важкеньке; чорний мак, та смачний; мале щеня, та завзяте; хоч мале, та вузлувате; криві дрова, та добре горять [23], Klasse statt Masse – не кількістю, а якістю, gut und gern – залюбки, frank und frei – прямо і відкрито, вкрай (вщертъ) – randvoll; геть зовсім – ganz und gar). Die Zwillingsformeln können auch in eine größere phraseologische Einheit mit mehreren Komponenten eingebunden sein (z. B. Stein auf Bein schwören; mir nichts, dir nichts verschwinden; mit jemandem durch dick und dünn gehen; ні Богові свічка, ні чортові шпичка). Komparative Phraseologismen enthalten einen festen Vergleich, der häufig das Verb oder das Adjektiv, die in ihrer ursprünglichen Bedeutung verwendet werden, verstärkt (z. B. fressen wie ein Scheunendrescher; arm wie eine Kirchenmaus sein; klar wie Kloßbrühe sein; voll (betrunken) wie 1000 Ritter sein; so sicher wie das Amen in der Kirche sein. Як (мов...) дві краплі (краплини) води схожі один на одного, одна на одну, одне на одного; достоту однакові; нестеменно (нестемісінько) однакові; однаковісінькі: (образн.) як з одного ока випали; Як небо від землі; як від землі до неба (до зір небесних); небо і земля; земля і небо). Mitunter können die Bilder dem Verb auch eine völlig neue Bedeutung verleihen oder die Bedeutung modifizieren. Solche Phraseologismen sind meist vollständig idiomatisch (z. B. wie ein Ochs vorm neuen Tore stehen; wie ein Auto gucken). Die komparativen Phraseologismen sind sehr produktiv, und das einzige Merkmal der Festigkeit ist die Einhaltung des Vergleichs durch „wie“. Deshalb können von dieser Klasse problemlos eigene kreative Beispiele gebildet werden, die durchaus auch aktuelle Komponenten enthalten können (z. B. gefährlich wie ein Besuch in New York sein; selten wie eine Maus im Mercedes sein). Mit Kinegrammen wird nonverbales Verhalten sprachlich gefasst und kodiert (z. B. den Kopf schütteln; mit den Augen rollen; die Hände über den Kopf zusammenschlagen; sich die Haare raufen). Unter Geflügelten Worten

verstehen wie belegbare, allgemein geläufige Redensarten, von denen der Sprecher weiß, dass sie aus einer autorisierten Quelle stammen, auch wenn der Sprecher die Quelle nicht genau benennen kann. Georg Büchmann hat sich große Verdienste um die Sammlung der Geflügelten Worte gemacht. Deshalb heißt die größte Sammlung von Geflügelten Worten Büchmann (z. B. *Zukunftsmusik* wird zitiert nach einem theoretischen Werk zur Musikwissenschaft von Richard Wagner aus dem Jahre 1850. А кіт ковбаску наминає, неначе й не до нього річ (Глібов)).

Semantische Besonderheiten von Phraseologismen:

1. *Polysemie* sieht vor, dass ein phraseologischer Ausdruck verschiedene Bedeutungen haben kann (z. B. mit jemandem/etwas kurzen Prozess machen – sich nicht lange mit etwas aufhalten, ihn schnell umbringen, etwas schnell aufessen; Für etwas keinen Finger krumm machen – eine Sache nicht unterstützen, überhaupt nicht arbeiten; неглибоко плаває; невисоко літає; пташка низького льоту; unerfahren sein, unbedeutend sein).

2. *Synonymie* der phraseologischen Einheiten weist auf, die in den wesentlichen Bestimmungsmerkmalen übereinstimmen. Sie können sich durch verschiedene Konnotationen, stilistische Markierungen oder syntaktische Konstruktionen unterscheiden. Die sinngleichen phraseologischen Synonyme sind in bildlicher Motiviertheit differenziert. Es gibt Synonyme für bestimmte thematische Komplexe. Das hilft besonders für das Übersetzen, weil beim Fehlen eines wörtlichen Äquivalents ein anderes aus der gleichen thematischen Reihe eingesetzt werden kann.

z. B. thematische Reihe – ein Mensch sein, der immer weiß, wie er sich einen Vorteil oder Nutzen verschaffen kann: ein Schlitzohr; gewieft sein; ein Fuchs sein; mit allen Wassern gewaschen sein; ausgebufft sein; wissen, wie man seine Schäfchen ins Trockene bringen kann.

Ukrainisch: thematische Reihe dumm sein: У нього немає (йому бракує) [однієї] клепки [в голові]; він не має (у нього нема) однієї (третьої, десятої) клепки в голові; у нього клепки не стає в голові; він десяту клепку загубив; він не має гаразду в голові [23].

3. *Phraseologische Antonymie* kann auf verschiedene Weise zustande kommen. Betrachten wir einige Möglichkeiten:

a) antonymische Ausdruckweise erzeugt synonymische Bedeutungen: z. B. Куди це годиться? Нікуди не годиться! – Wo soll das hinführen? Das führt doch zu nichts (Bedeutung: Ablehnung, negative Haltung zu einer Handlung); Der schaltet schnell. Der schaltet langsam (ironische Bedeutung für Alpenpeilchen oder Trantüte, den langsamen Menschen).

b) Antonyme in der Bedeutung entstehen durch antonymische Ausdrucksweise von strukturell gleichen phraseologischen Einheiten (z. B. Він має добру голову; у нього недарма (недурно) голова на в'язах (на плечах); він має голову на плечах (на карку, на в'язах); він має під шапкою vs. Порожня (пуста) голова; (образн.) у голові як у пустій стодолі; голова як свистун [23] – jemand hat etwas auf dem Kasten, jemand hat nichts auf dem Kasten.

c) antonymische Bedeutung entsteht durch unterschiedliche lexikalische Einheiten (z. B. ein alter Hase (старий лис, старий вовк, старий горобець) – ein junger Spund (жовтороте пташа (пташеня)).

4. *Komplexität* der phraseologischen Ausdrücke dient dazu, dass komplexe Tatsachen, Eigenschaften oder Sachverhalte beschrieben, dargestellt oder kommentiert werden. Deshalb stehen hinter den Ausdrücken meist komplexe Dinge, die miteinander verflochten sind (z. B. die Nadel im Heuhaufen suchen (шукати голку в сіні): etwas vergeblich und mit viel Anstrengung suchen).

5. *Vagheit* der phraseologischen Ausdrücke besteht darin, dass sie konkret oder abstrakt sein können, je nachdem, ob konkrete referentielle Bezugspunkte vorliegen. z. B. „Monika hat mich um Geld für ein paar schwarze Schuhe gebeten. Ich habe ihr natürlich nichts gegeben. Sie hat schließlich schon drei Paare. Dann hat sie ihre Mutter gefragt, und die hat Geld rausgerückt.“ „Naja, *viele Wege führen nach Rom.*“

6. *Expressivität* und *Konnotation* sieht vor, dass etwa 90% der phraseologischen Einheiten stilistisch markiert sind. Es gibt jedoch keine einheitliche Klassifizierung, oft findet diese nach Stilebene und Herkunft statt. Hier geht es um das Register der Lexik (hoher Stil → neutraler Ausdruck → umgangssprachlicher Ausdruck → familiärer Ausdruck). Zum Beispiel, bei den deutschen Grußformeln Hochachtungsvoll / Mit vorzüglicher Hochachtung → mit freundlichen Grüßen → Mit herzlichen Grüßen → Ciao!). Diese Reihe kann durch Regionalismen und Jargonismen vervollständigt werden (z. B. Glück auf – Щастя Вам! (österreichische Grußformel der Bergleute, die einander eine glückliche Rückkehr wünschten), Weidmannsheil! – Ні пуху, ні пера! (Grußformel unter den Jägern als Wunsch zur erfolgreichen Jagd), Petriheil! / Petri Heil! – Вдалої риболовлі! (Grußformel unter den Fischern als Wunsch zur erfolgreichen Fischerei) [11, с. 31]).

Beim Übersetzen von phraseologischen Einheiten spricht man eigentlich um semantische Entlehnung eines AS-Ausdrucks durch ZS-Entsprechungen. Im Deutschen und Ukrainischen existieren folgende Entsprechungstypen:

1. Totale phraseologische Entsprechung, bei der die phraseologischen Einheiten in der AS und ZS in allen Aspekten einander entsprechen (z. B. плисти (пливти) проти течії – gegen den Strom schwimmen; народитися (вродитися) під щасливою зіркою – unter einem guten Stern geboren sein).

2. Partielle phraseologische Entsprechung

Bei den partiellen Entsprechungen stimmen die phraseologischen Einheiten in der AS und ZS nur in einigen Aspekten überein. Dazu gehören verschiedene Möglichkeiten, u. a. gleiches Bild, ähnliches Bild, gleiches oder ähnliches Bild mit anderer Bedeutung sowie verschiedene Bilder mit gleicher Bedeutung (vgl. Tabelle 2.7. Partielle phraseologische Entsprechung).

Tabelle 2.7. Partielle phraseologische Entsprechung

Kategorie	Deutsch	Ukrainisch	Kommentar
Gleiches Bild	<i>die Katze</i> im Sack kaufen	купити <i>кота</i> в мішку	Änderung des Geschlechtes
	Er <i>hat</i> das Pulver <i>nicht erfunden</i> .	Він пороху <i>не видумає</i> (не вигадас, не винайде).	Änderung der Tempusform
	seinen Augen <i>nicht trauen</i>	<i>не вірити (не йняти віри)</i> своїм очам; на свої очі <i>не ввіряти</i> .	Änderung der Verbbedeutung
Ähnliches Bild	auf einem <i>Pulverfass</i> sitzen	Жити як на <i>вулкані</i>	Änderung des Denotats (Mutation): Pulverfass → Vulkan
	Dem geschenkten <i>Gaul</i> sieht man nicht <i>ins Maul</i> .	Дарованому <i>коневі в зуби</i> не дивляться (в зуби не заглядають, зубів не лічать)	Konkretisierung (Maul – зуби) und stilistische Neutralisierung (Gaul ist eine abwertende Bezeichnung des Pferdes und ist durch neutrales Lexem ersetzt)
	die Hosen eines Tuches	Обоє рябоє. Одного тіста книш.	Änderung des Denotats (Mutation)

Kategorie	Deutsch	Ukrainisch	Kommentar
Gleiches oder ähnliches Bild mit anderer Bedeutung	Er hat Grütze im Kopf	Лемішка (каша) в голові [та ще й без олії]; нехворощ у голові.	Bedeutung im Ukrainischen: heilloses Durcheinander im Kopf Bedeutung im Deutschen: dumm sein
Verschiedene Bilder mit gleicher Bedeutung	Eulen nach Athen tragen	Лити воду в колодязь; возити дрова до лісу	etwas Sinnloses /Überflüssiges tun [29]
	mein Name ist Hase	Про мене – нехай вовк траву їсть. Моя хата скраю – нічого не знаю [22, с. 63]	Ich weiß nichts! Ich habe keine Ahnung [29]
	auf den / bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag (auch: „wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen / zusammenfallen“) [29]	На Миколи та й ніколи. Тоді це буде, як дві неділі разом зійдуться [22, с. 103]	bedeutet „ewig warten“, weil dieser Tag nicht existiert. Feste wie Ostern und Pfingsten fallen natürlich niemals auf einen Tag.

3. Partielle Entsprechung auf lexikalischer Ebene

Bei dieser Entsprechung bleiben lexikalische und expressive Aspekte der phraseologischen Einheit der AS erhalten, strukturelle Aspekte gehen verloren (vgl. Tabelle 2.8. Partielle Entsprechung auf lexikalischer Ebene).

Tabelle 2.8. Partielle Entsprechung auf lexikalischer Ebene

Kategorie	Deutsch	Ukrainisch	Bedeutung
Einwortbenennungen mit gleicher	Bruder Lustig	Веселун, сміхотун	ugs. ein fröhlicher Mensch
	Grünschnabel	Жовтороте пташа (пташеня).	ugs. ein vorlauter Neuling / Anfänger [29]
Einwortbenennung mit anderer Motivation	strohdumm sein / Stroh im Kopf haben / keinen Grips im Kopf haben	Дурний як [сосновий] пень (як довбня, як колода, як кіл у плоті, як чіп, як ціп, як сак, як ступа, як путо); дурний аж світиться (аж крутиться) [23];	sehr dumm sein
	bitterwenig	Як кіт наплакав. Багацько, як за шаг часнику. Із мишачу бідницю (бідниця – дещиця [25]). На заячий скік [22, с. 48]	sehr wenig

4. Entsprechung in Bedeutung

In der deutschen Sprache wird die phraseologische Einheit durch eine Entsprechung in der Bedeutung ohne stilistische Aspekte ersetzt (vgl. Tabelle 2.9. Entsprechung in Bedeutung).

Tabelle 2.9. Entsprechung in Bedeutung

Kategorie	Deutsch	Ukrainisch	Bedeutung
<i>Umschreibung ohne Phraseologismus</i>	aneinander vorbeireden	Хто про Хому, а він про Ярему [22, с. 159].	Bildhaftigkeit und Struktur gehen verloren
<i>Phraseologismus ohne Bild</i>	Was weg ist, ist weg (kommt nicht wieder)	Що з воза упало, те пропало [22, с. 153]	Bildhaftigkeit geht verloren und Struktur bleibt erhalten

So kann man die Hauptmöglichkeiten der Übersetzung von Phraseologismen (und zwar bei Totaläquivalenz der Form und Bedeutung, bei

partieller Äquivalenz und bei fehlender phraseologischer Äquivalenz) in folgende Hinweise für Übersetzer zusammenfassen:

1. Ein Phraseologismus in der Quellsprache kann durch einen Phraseologismus mit gleicher Bedeutung, gleicher Verbindbarkeit und gleichen lexikalischen und grammatischen Eigenschaften in der ZS wiedergegeben werden (z. B. sich in einander auf den ersten Blick verlieben – закохатися один в одного з першого погляду).

2. In der ZS kann ein Phraseologismus gefunden werden, der sich in einigen Eigenschaften von AS-Phraseologismus unterscheidet, aber im aktuellen Kontext als Äquivalent verwendet werden kann (z. B. дивитися крізь пальці – ein Auge zudrücken, кидати когось напризволяще – jmdn. der Willkür des Schicksals überlassen).

3. Wenn es für einen Phraseologismus keinen polylexikalischen Ausdruck in der ZS gibt, kann eventuell eine Einwortbenennung und Umschreibung mit bzw. ohne phraseologische Einheit weiterhelfen.

4. In der phraseologischen Lehnübersetzung werden Phraseologismen der AS wörtlich in die ZS übertragen. Dabei sollte für den Leser aus dem Kontext das zielsprachliche Bild nachvollziehbar sein. Der Übersetzer muss entscheiden, was er dem Leser zutrauen kann.

5. Bei der phraseologischen Verlagerung wird ein zielsprachiger Phraseologismus in den Text eingefügt, der aus einem neutralsprachlichen AS-Ausdruck kommt, um einen verlorengegangenen Phraseologismus von einer anderen Stelle zu kompensieren und so den stilistischen Gesamtwert des Textes zu erhalten.

6. Bei der Phraseologisierung wird eine freie Wortverbindung im ZT in einen Phraseologismus umgewandelt, um die Emotionalität einer Aussage zu betonen.

7. Wenn es syntaktische oder semantische Hindernisse gibt, einen Phraseologismus wiederzugeben, kann er weggelassen werden.

8. Besondere Aufmerksamkeit muss man auf die phraseologischen Einheiten lenken, die in AS und ZS gleiche oder ähnliche Form aber verschiedene Bedeutung haben (so genannte „falsche Freunde“). Um diese Falle zu vermeiden, braucht man Hintergrundwissen zu aktivieren.

Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche inhärenten Eigenschaften von Phraseologismen gibt es?
2. Welche Irregularitäten und Restriktionen können bei phraseologischen Einheiten im Vergleich zu freien Wortverbindungen vorkommen? Führen Sie Beispiele an.
3. Welche Kategorien von Phraseologismen unterscheidet man? Führen Sie jeweils ein Beispiel an.
4. Welche semantischen Besonderheiten von Phraseologismen wissen Sie? Führen Sie jeweils ein Beispiel an.
5. Welche Entsprechungstypen für ukrainische und deutsche Phraseologismen wissen Sie? Führen Sie jeweils ein Beispiel an.
6. Welche Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen unterscheidet man? Führen Sie jeweils ein Beispiel an.
7. Welche Übersetzungsmöglichkeiten gibt es bei fehlender phraseologischer Äquivalenz?
8. Was versteht die Übersetzungswissenschaft unter einer „phraseologischen Verlagerung“? Wann wird sie in einer Übersetzung erforderlich?
9. Wann sprechen wir bei Phraseologismen und ihren Entsprechungen von „falschen Freunden“? Führen Sie Beispiele an.

Aufgaben

1. Aktivieren Sie Ihr Hintergrundwissen, indem Sie die Entsprechungen von unten angeführten Phraseologismen finden. Nennen Sie den Typ von Entsprechungen.

Deutsch	Ukrainisch
1. salomonische Lösung	a. відплатити тією самою монетою
2. jmdn. mit offenen Armen empfangen	b. як грім з ясного неба
3. mit einem blauen Auge davonkommen	c. соломонеve рішення
4. jmdm. goldene Berge versprechen	d. як червоний колір для бика
5. wie ein Blitz aus heiterem Himmel	e. займатися всілякими підозрілими ділами
6. dunkle Geschäfte machen	f. говорити прямо
7. jmdn. wie ein rohes Ei behandeln	g. дивитися крізь рожеві окуляри
8. die erste Geige spielen	h. як кіт наплакав
9. jmdm. mit gleicher Münze heimzahlen	j. справжнісінький негідник
10. etwas an die große Glocke hängen	i. розбовкати
11. auf jmdn. wie ein rotes Tuch wirken	k. носиться, як дурень з писаною торбою.
12. er ist ein Schuft reinsten Wassers	l. уникнути неприємних наслідків
13. etw. ist für den hohlen Zahn	m. зустріти з розкритими обіймами
14. sauer verdientes Geld	n. кози в золоті показувати.
15. alles in rosigem Licht sehen	o. сидіти як на голках
16. leeres Stroh dreschen	p. заробляти гроші потом і кров'ю
17. etw. beim richtigen Namen nennen	q. бути на сьомому небі
18. mit dem linken Bein aufstehen	r. встати лівою ногою

19. wie auf glühenden Kohlen sitzen	s. грати першу скрипку
20. im siebenten Himmel sein	t. товкти воду в ступі

2. Lesen Sie die Texte über die Herkunft von Phraseologismen und übersetzen Sie danach die unten angeführten Aussagen.

Eulen nach Athen tragen. „Schon im 5. Jahrhundert v. Chr. prägte man in Athen Silbermünzen mit dem Kopf der Athene auf der Vorderseite und der Eule auf der Rückseite. Diese Münzen, in der Umgangssprache „Eule“ genannt, waren Jahrhunderte lang wegen ihres hohen Silbergehaltes geschätzte Zahlungsmittel der ganzen antiken Welt. Die Redewendung „**Eulen nach Athen tragen**“ geht auf eine Zeile der Komödie „Die Vögel“ von Aristophanes zurück: Die Athener seien deshalb so reich, weil in ihren Geldbeuteln „Eulen“ nisten, die dort Junge ausbrüten. Folglich brauche man nicht zusätzlich noch Geld nach Athen zu bringen. Die Redensart ist schon in der Antike – etwa in den Briefen Ciceros – öfters erwähnt.“

„Über die Chancen und Möglichkeiten zu schreiben, die das Internet für die Informationsbeschaffung und Bildung im weiteren Sinne bietet, hieße **Eulen nach Athen zu tragen**“;

„Jürgen tippte den Text, den ich ihm auf Diskette mitgeliefert hatte, noch einmal ab. Er **trug** damit **Eulen nach Athen**“;

„In der Kölner Jazzszene etwas über die WDR Big Band zu erzählen, hieße **Eulen nach Athen zu tragen**“;

„Ich hätte auch **Eulen nach Athen tragen** können, das Ergebnis wäre dasselbe gewesen“;

„Über die Handlung Worte zu verlieren, hieße wahrlich 'Eulen nach Athen tragen'“;

„Carlos Santana der Öffentlichkeit vorzustellen, hieße die legendären **Eulen nach Athen zu tragen**“ (Quelle unter Link: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Eulen+nach+Athen+tragen&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou&suchspalte%5B%5D=rart_varianten_ou) [29].

Mein Name ist Hase. „Diese Redensart wird auf einen Heidelberger Studenten namens Viktor von Hase zurückgeführt. Dieser verhalf einem Kommilitonen, der sich strafbar gemacht hatte, zur Flucht nach Frankreich, indem er ihm seinen Studentenausweis lieh. Der Ausweis wurde später gefunden und die Behörden wurden auf Hase aufmerksam. Bei seinen Vernehmungen soll der angehende Jurist stets geantwortet haben: „**Mein Name ist Hase**, ich verneine die Generalfragen, ich weiß von nichts“. Er verließ das Gericht als freier Mann und so wurde der Vorfall aus der Mitte des 19. Jahrhunderts sehr populär und hat zur Verbreitung der Redensart geführt. Sie wird vor allem in scherzhafter Weise dann verwendet, wenn es darum geht, die Verantwortung für eine Aussage abzuwehren, die eigene Unwissenheit zu kaschieren oder um auszudrücken, dass man mit etwas nichts zu tun haben will. Zur Popularität beigetragen hat sicherlich der Umstand, dass sie gut zum Bild des dümmlichen „Angsthasens“ zu passen scheint. Der Satz diente auch als deutscher Titel für die US-amerikanische Zeichentrickserie „The Bugs Bunny Show“ (1960–72) und war 1971 Titel eines Schlagerliedes von Chris Roberts. Heute wird die Redensart nicht mehr so oft gebraucht.“

(Schlagzeile:) „Bundesverkehrsminister Raumsauer und der BER-Skandal – **Mein Name ist Hase**“;

„Und warum jemand, der seine Unschuld beteuert, von sich sagt ‘Mein Name ist Hase’ – darauf kann man von allein nun wirklich nicht kommen“;

„Daher rührt, dass das 'Interview' sich doch etwas hölzern liest. Es ist aber dennoch sehr aufschlussreich und von dem Tenor geprägt: ‘Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts!’ Er gibt darin das Unschuldslamm und lehnt jede

Verantwortung und jeden Versuch der Einflussnahme auf die vielfach menschenunwürdige Unterbringung und die miserable Bezahlung ab“ (Quelle unter *Link:* https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=mein+Name+ist+Hase&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou&suchspalte%5B%5D=rart_varianten_ou) [29].

Auf den/Bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag. „Die Volkssprache hat für die Bedeutung "niemals" eine Fülle bildlicher Ausdrucksmöglichkeiten gefunden. Sehr beliebt sind beispielsweise fiktive Heiligenfeste (siehe auch "auf den / bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag") oder bewegliche (also nicht genau terminierbare) Feste wie Ostern und Pfingsten, die natürlich zudem niemals auf einen Tag fallen.“ (Quelle unter *Link:* https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=wenn%20Ostern%20und%20Pfingsten%20auf%20einen%20Tag%20fallen%20%20zusammenfallen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou) [29].

„Ich habe ganz allmählich den Eindruck, als sollen im Stadtrat unliebsame Themen immer **auf den Sankt-Nimmerleins-Tag** verschoben werden!“;

„Das heißt, wir können und wollen das nicht **auf den Sankt-Nimmerleins-Tag** verschieben, sondern wir haben jetzt einen Verfahrensweg vereinbart“;

„Muss ich das einfach hinnehmen und **bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag** eine erfolglose Zwangsvollstreckung nach der anderen anleiern, oder bestehen irgendwelche Chancen, doch noch den vollen Unterhalt für meine Kinder zu bekommen?“ (Quelle unter *Link:* https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Sankt+Nimmerleinstag&bool=relevanz&gawoe=an&suchspalte%5B%5D=rart_ou&suchspalte%5B%5D=rart_varianten_ou) [29].

„Eines brauchen sie nicht zu fürchten: Dass ein künftiger Papst – oder gar der nächste – eine Frau sein wird. Das wird erst eintreffen, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen“; „Denn die Bank gibt Hartz IV-Empfängern nur

dann Kredit, wenn Weihnachten, Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen“; „Eher fallen Ostern und Pfingsten auf einen Tag, als dass wir uns an eurer bekloppten Schatzsuche beteiligen“ (Quelle unter Link: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=wenn%20Ostern%20und%20Pfingsten%20auf%20einen%20Tag%20fallen%20%20zusammenfallen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou) [29].

3. Übersetzen Sie ins Ukrainische die folgenden Phraseologismen aus dem Text „Knäckebrötchen und Pumpernickel – Geschichten rund ums Brot“ [75] unter Link <https://www.wissen.de/podcast/knaeckebrot-und-pumpernickel-geschichten-rund-ums-brot-podcast-99>

- | | |
|--|--|
| 1. So wichtig wie das tägliche Brot sein | 7. nach „Schrot und Korn“ schmecken |
| 2. das Brot kommt | 8. die Qual der Wahl haben |
| 3. der letzte Bissen Brot | 9. nicht vom Brot allein leben |
| 4. Brot und Spiele | 10. in der Not schmeckt die Wurst auch ohne Brot |
| 5. so dumm wie Brot sein | |
| 6. bei Wasser und Brot | |

4. Hören Sie sich den Text „Himmelsblumen zu Silvester“ unter Link <https://www.wissen.de/podcast/himmelsblumen-zu-silvester-podcast-215> (s. Ziff. 2 im Quellenverzeichnis für Hörübungen) an und machen Sie die zusammenfassende Übersetzung ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe der folgenden Redensarten: für Leib und Leben, im Dunkeln liegen

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die berufliche Tätigkeit eines/er Übersetzers/in beruht auf dem Wissenserwerb im Bereich Translationslehre sowie auf der Fertigkeit des Einsatzes dieser Kenntnisse im konkreten Übersetzungsfall. Man muss einen strikten Unterschied zwischen Translation und Übertragung in die ZS ziehen. Translation gilt als Oberbegriff fürs Übersetzen in schriftlicher Form und Dolmetschen in mündlicher Form. Die Übertragung bezieht sich auf den Prozess der Anpassung im Übersetzen bzw. Dolmetschen. Eine Art der Anpassung sollte die zusammenfassende Übersetzung sein. Als Resultat der Translation bzw. der Übertragung ist die Übersetzung (auch Translat genannt). Die Translationswissenschaft befasst sich mit der allgemeinen und der speziellen Theorien, die die verschiedenen Aspekte der Translation erörtern.

Die theoretischen Ansätze geben ein allgemeines Bild bezüglich der Übersetzungsmethoden, -verfahren und -techniken, die jede/r Übersetzer/in erwirbt. In diesem Feld existieren eigentlich zahlreiche Klassifikationen, die einen Laien oft zur Verwirrung führen können. In diesem Lehrbuch präsentieren wir unsere Sicht in Anlehnung an die Klassifikation der Übersetzungsverfahren von Michael Schreiber. Unserer Meinung nach ist diese Klassifikation grundlegend und kann weiterentwickelt werden. Besonders große Aufmerksamkeit widmen wir verschiedenen Übersetzungsschwierigkeiten, mit denen sich jede/r Übersetzer/in auseinandersetzt. Diese Übersetzungsprobleme haben allerlei einen Hintergrund. Um die übersetzerische Kompetenz zu vervollständigen, muss man außer dem theoretischen Wissen im Bereich Translationswissenschaft auch sprachliche und außersprachliche Kenntnisse erwerben. Zu den meisten Problemen beim Übersetzen gehören die Besonderheiten einzelner Textsorten sowie die der ZK und der Zielgruppe, die auch zu berücksichtigen sind.

Auf jedem Sprachniveau befasst man mit den lexikalischen, grammatischen und semantischen Schwierigkeiten beim Übersetzen. In diesem Lehrbuch haben wir die wichtigsten Aspekte zur Erörterung gewählt, die die meisten Schwierigkeiten bei den Studenten/Innen im praktischen Unterricht der Übersetzung hervorrufen. Dazu gehören eigentlich die lexikalischen Aspekte der Übersetzung von Komposita und Binomina. Man muss nicht nur die Bedeutung einzelner Komponenten entschlüsseln, sondern auch die inneren Verhältnisse dazwischen bestimmen. Sonst kommt es zu den semantischen Diskrepanzen in der Übersetzung. Sehr oft ist die Motivation eines bestimmten Lexems verdunkelt und in den lexikographischen Quellen nicht kodifiziert. Um dieses Problem zu lösen, muss man sich nach den zusätzlichen Hilfsmaterialien greifen, was eigentlich zeitraubend ist. Wenn die lexikalischen Probleme mithilfe der lexikografischen Quellen zu lösen sind, stehen die Antworten auf die grammatischen Fragen der Wiedergabe des Artikels oder der grammatischen (auch funktional-semantischen) Kategorie Modalität offen. Eines der am meisten nicht geklärten Übersetzungsverfahren ist die Wiedergabe von Eigennamen aufgrund der Existenz verschiedener Transkriptions- bzw. Transliterationsnormen. Die semantischen Aspekte des Übersetzens stellen die Realien und phraseologische Einheiten dar. Ihre Häufigkeit hängt von den Textsorten ab. Die meisten davon kommen in der schöngeistigen Literatur vor, die wenigsten – in der wissenschaftlich-technischen Literatur. Wir können aber ihre Existenz ganz und gar nicht ausschließen. So braucht man auch wissenschaftliche Kenntnisse über ihre Struktur, Klassifikationen und Besonderheiten des Übersetzens. Der/die angehende Übersetzer/in soll damit Rechnung tragen, dass in der Realität er/sie bei der Erfüllung des übersetzerischen Auftrages zeitgebunden sind. Und die Qualität ihrer Übersetzung hängt von der Geschwindigkeit der Suche nach den adäquaten Lösungen. Dafür braucht man eigentlich die gründliche theoretische Vorbereitung und die Erfahrung.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини : навч. посіб. для студ. ф-тів інозем. мов / Я. А. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 256 с.
2. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / А. Г. Гудманян. – Ужгород, 1999. – Кн. 1: Теоретичні аспекти. – 484 с.
3. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / А. Г. Гудманян. – Ужгород, 1999. – Кн. 2: Орфографічні правила передачі. – 560 с.
4. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / А. Г. Гудманян. – Ужгород, 1999. – Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. – 504 с.
5. Кияк Т. Р. Перекладознавство: німецько-український напрям : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 544 с.
6. Шаблій О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи : монографія / О. А. Шаблій. – Ніжин : Видавець ПП Лисенко М. М., 2012. – 320 с.
7. Beniers C. Managerwissen kompakt: interkulturelle Kommunikation / C. Beniers. – München : Hanser Verlag, 2006. – 128 S.
8. Best J. Übersetzen und Dolmetschen : eine Orientierungshilfe / J. Best; hrsg. von Silvia Kalina. – Tübingen und Basel : A. Francke Verlag, 2002. – 344 S.

9. Brinker K. Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden / K. Brinker. – 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2005. – 180 S.

10. Brinker K. Text- und Gesprächslinguistik / K. Brinker, G. Antos, W. Heinemann, S. F. Sager // Linguistics of Text and Conversation. – Berlin : Walter de Gruyter Verlag, 2000. – 1. Halbband. – 900 S.

11. Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe : Fachbuch für Schriftverkehr in Wirtschaft und Verwaltung / G. Gladigau, R. Breitreutz, K. Richter. – 25., überarb. u. erw. Aufl.. – Darmstadt : Winklers, 2009. – 280 S.

12. Hoefl Chr. Kommunikationsfallen im Übersetzungsprozess: Darstellung, Erkennung und Lösung möglicher Probleme beim Übersetzen von Fachtexten / Chr. Hoefl. – Saarbrücken : VDM Verlag Dr. Müller, 2008. – 148 S.

13. Klock Chr. Überlegungen zur Authentizität des ersten Briefes Gregors von Nyssa / Chr. Klock // Studia Patristica : Papers of the 1983 Oxford Patristics Conference / Ed. by Elizabeth A. Livingstone. – Kalamazoo, Michigan : Cistercian Publications, 1989. – Vol. XVIII (2). – pp. 15–20.

14. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – 7., aktualisierte Auflage. – Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. – 344 S.

15. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch / P. Kußmaul. – 2., aktualisierte Auflage. – Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. – 220 S.

16. Naer N. M. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / N. M. Naer. – M. : МПГУ, 2015. – 256 с.

17. Panasiuk I. Kulturelle Aspekte der Übersetzung: Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte / I. Panasiuk. – Münster : LIT Verlag, 2005. – 308 S.

18. Reiss K. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained [Elektronный ресурс] / K. Reiss, H.-J. Vermeer. –

New York : Routledge, 2014. – Режим доступа : <https://books.google.com.ua/books?id=QOpQAwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Towards+a+general+theory+of+Translational+action&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwiT0PXlyK7hAhXFwosKHbXUAq0Q6AEIKTAA#v=onepage&q=Towards%20a%20general%20theory%20of%20Translational%20action&f=false>.
– Назва з екрана.

19. Schade W. Die Binomina des Russischen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Deutsche / W. Schade; hrsg. von Wolfgang Gladrow // Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich. – Korrigierte und ergänzte Neuauflage. – Frankfurt/M. : Peter Lang GmbH, 1998. – 320 S.

20. Seiler de Duque D. Übersetzerische Kompetenz und Textauswahl im Übersetzungsunterricht (Deutsch – Spanisch – Spanisch – Deutsch) / D. Seiler de Duque // Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / hrsg. von Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz, Peter A. Schmitt. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1997. – S. 109–114.

21. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / M. Snell-Hornby, H. G. Hönic, P. Kußmaul; hrsg. von Peter A. Schmitt. – Zweite, verbesserte Auflage. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2006. – 448 S.

Lexikographische Quellen

22. Бєленькова Н. Нема приповідки без правди: російські прислів'я та приказки з українськими відповідниками / Бєленькова Н. – Вид. друге, випр. й доп.. – К. : Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1969. – 248 с.

23. Вирган І. О. Російсько-український словник сталих виразів [Електронний ресурс] / І. О. Вирган, М. М. Пилинська. – Режим доступу : <http://stalivyrazy.org.ua>. – Назва з екрана.

24. Короткий фразеологічний словник: крилаті вислови [Електронний ресурс] // Весела абетка: приказки. – Режим доступу : http://abetka.ukrlife.org/frazeo_ua.htm. – Назва з екрана.

25. Словник української мови: в 4-х тт. [Електронний ресурс] / за ред. Б. Грінченка. – К., 1907–1909. – Режим доступу : http://ukrlit.org/slovyk/hrinchenko_slovar_ukrainskoi_movy. – Назва з екрана.

26. Metzler-Lexikon Sprache / hrsg. von Helmut Glück. – 2., erweiterte Aufl.. – Stuttgart; Weimar : Metzler, 2000. – 816 S.

27. Terminologie de la Traduction = Translation Terminology = Terminología de la Traducción = Terminologie der Übersetzung / Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing, 1999. – 436 S.

28. Juristische Abkürzungen [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.beck-shop.de/verzeichnis-juristischer-abkuerzungen/SucheAbkuerzung.aspx?jabk=GOBT&page=0>. – Назва з екрана.

29. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.redensarten-index.de/suche.php>. – Назва з екрана.

Quellen der Mustertexte

30. Бостан С. К. Державне право зарубіжних країн : навч. посіб. / С. К. Бостан, С. М. Тимченко. – К. : Центр навчальної літератури, 2005. – 504 с.

31. Гердеген М. Міжнародне право / М. Гердеген; пер. з нім. Романа Корнути. – Переклад дев'ятого видання, переробленого і доповненого. – К. : Видавництво «К.І.С.», 2011. – 516 с.

32. Гьосле В. Практична філософія в сучасному світі / В. Гьосле ; пер. з нім., примітки та післямова Анатолія Єрмоленка. – Київ : Лібра, 2003. – 248 с.

33. Дегенер Я. Як вказувати знання німецької мови в біографії [Електронний ресурс] / Я. Дегенер; пер. з нім. Михайла Юрченка // Мова. Культура. Німеччина : журнал Goethe Institut. – Режим доступу : <https://www.goethe.de/ins/ua/uk/kul/mag/20629104.html>. – Назва з екрана.

34. З'ясування адрес в Україні та у Німеччині : пам'ятка [станом на 02.12.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 4 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

35. Засвідчення з правовим роз'ясненням і засвідчення Посольством Німеччини у Києві : пам'ятка [станом на 04.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 2 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

36. Інструкція до чайника фірми Tefal. Ref. 2014628153. 10/2005. – 48 с.

37. Інформація стосовно проставлення апостилю, отримання документів про цивільний стан та інших документів в Україні й у Німеччині : пам'ятка [станом на 25.02.2015] // Офіційний сайт посольства

Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 8 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

38. Пам'ятка з митних питань : пам'ятка [станом на 08.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 3 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

39. Пам'ятка стосовно подорожування до Європейського Союзу / через територію Європейського Союзу із домашніми птахами : пам'ятка [станом на 13.03.2012] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

40. Подання заяви про видачу нового німецького закордонного паспорта для дорослих : пам'ятка [станом на 13.12.2013] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 2 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

41. Політичний притулок : пам'ятка [станом на 04.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

42. Про культурне співробітництво : угода між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 15 лютого 1993 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/276_056. – Назва з екрана. – Мова укр.

43. Про направлення німецьких викладачів у навчальні заклади України : угода між Урядом України і Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 10 червня 1993 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/en/276_007. – Назва з екрана. – Мова укр.

44. Про посилення фізичного захисту транспортно-складського комплексу Українського державного виробничого підприємства «Ізотоп» : угода (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/276_079. – Назва з екрана. – Мова укр.

45. Про співробітництво в галузі геоінформації : угода між Міністерством оборони України та Федеральним міністерством оборони Федеративної Республіки Німеччина від 27 липня 2010 року [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/276_083. – Назва з екрана. – Мова укр.

46. Про співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища : угода між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 10 червня 1993 року [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/276_004. – Назва з екрана. – Мова укр.

47. Про співробітництво у сфері молодіжної політики : угода між Міністерством України у справах молоді і спорту та Федеральним Міністерством у справах жінок і молоді Федеративної Республіки Німеччина від 27 серпня 1993 року [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/276_049. – Назва з екрана. – Мова укр.

48. Проект ТрансСтар Європа : інформаційний бюлетень 04/2015. – Електронні текстові дані (1 файл: 180 Кбайт). – Режим доступу : http://transstar-europa.com/download/Newsletter%2004-15_UKR.pdf. – Назва з екрана. – Мова укр.

49. Adresseermittlung in der Ukraine und in Deutschland : пам'ятка [станом на 02.12.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної

Республіки Німеччина у м. Києві. – 4 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

50. Beantragung eines neuen deutschen Reisepasses für Erwachsene : пам'ятка [станом на 13.12.2013] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 2 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

51. Bekanntmachung der deutsch-ukrainischen Vereinbarung über die Verbesserung des physischen Schutzes im Transport- und Lagerkomplex des Ukrainischen Staatlichen Produktionsunternehmens „IZOTOP“ in Kiew vom 9. April 2010 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 2010. – Teil II. – Nr. 12 vom 28. Mai 2010. – S. 366–367.

52. Beschaffung von Apostillen, Personenstands- und anderen Urkunden in der Ukraine und in Deutschland : пам'ятка [станом на 25.02.2015] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 8 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

53. Beurkundungen und Beglaubigungen durch die Botschaft Kiew : пам'ятка [станом на 04.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 2 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

54. Březina Ja. Phänomen Fachsprachen – Börsensprache unter der Lupe [Електронний ресурс] / Jaroslav Březina // PhiN 70/2014. – S. 17–38. Режим доступу : <http://web.fu-berlin.de/phin/phin70/p70t2.htm>. – Назва з екрана. – Мова нім.

55. Degener Ja. Deutsche Sprachkenntnisse im Lebenslauf [Електронний ресурс] / Ja. Degener // Мова. Культура. Німеччина : журнал Goethe Institut. – Режим доступу : <https://www.goethe.de/ins/ua/de/kul/mag/20629104.html>. Назва з екрана. – Мова нім.

56. Degener Ja. Europäischer Tag der Sprachen: ins Gespräch kommen [Електронний ресурс] / Ja. Degener // Мова. Культура. Німеччина : журнал Goethe Institut. – Режим доступу : <https://www.goethe.de/de/spr/mag/20570973.html>. – Назва з екрана. – Мова нім.

57. Frankfurter Allgemeine Zeitung. – Samstag, 18. August 2007. – Nr. 191.

58. Fromm E. Wer ist der Mensch / E. Fromm // Des Lebens Tiefe: von der Sehnsucht nach Freundlichkeit und Mitgefühl / hrsg. von Herbert A. Gornik. – Freiburg im Breisgau : Herder, 1991. – S. 29–33.

59. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Textausgabe stand Januar 2007] / hrsg. vom Deutschen Bundestag. – Berlin, 2007. – 100 S.

60. Herdegen M. Völkerrecht / M. Herdegen. – 9., überarbeitete und erweiterte Auflage. – München : Verlag C. H. Beck München, 2010. – 488 S.

61. Hesse H. Am Seeufer ... / H. Hesse // Des Lebens Tiefe: von der Sehnsucht nach Freundlichkeit und Mitgefühl / hrsg. von Herbert A. Gornik. – Freiburg im Breisgau : Herder, 1991. – S. 199–203.

62. Höhle V. Praktische Philosophie in der modernen Welt / V. Höhle. München : C. H. Beck, 1995. – 216 S.

63. Infobrief Bildungskoooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 16/2018 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

64. Infobrief Bildungskoooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 3/2016 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

65. Infobrief Bildungskoooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 10/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

66. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 9/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

67. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 4/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

68. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 2/2016 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

69. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 14/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

70. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 6/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

71. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 8/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

72. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 5/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

73. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 7/2015 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу: <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

74. Infobrief Bildungs Kooperation Deutsch des Goethe-Instituts Ukraine 1/2016 [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Гете-Інституту в Україні. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>. – Назва з екрана.

75. Jürgens K. U. Knäckebröt und Pumpnickel – Geschichten rund ums Brot [Електронний ресурс] / K. U. Jürgens // wissen.de. – Режим доступу : <https://www.wissen.de/podcast/knaeckebrot-und-pumpnickel-geschichten-rund-ums-brot-podcast-99>. – Назва з екрана. – Мова нім.

76. Kassera W. Programmieren mit Turbo Paskal 6.0: Einführung in die Programmieretechnik von Turbo Paskal anhand praktischer Beispiele / W. Kassera, V. Kassera. – München : Markt&Technik Verlag AG, 1991. – 504 S.

77. Memorandum of Understanding über die Förderung der Zusammenarbeit in Wissenschaft, Technologie und Innovation zwischen dem Bundesministerium für Bildung und Forschung und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine = Меморандум про взаєморозуміння щодо сприяння співробітництву у сфері науки, технологій та інновацій між Міністерством освіти і науки України та Федеральним міністерством освіти і наукових досліджень Федеративної Республіки Німеччина [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Посольства Федеративної Республіки Німеччина в м. Києві. – Режим доступу : http://www.kiew.diplo.de/contentblob/3209014/Daten/1429751/04_memorandum_dt.pdf. – Назва з екрана.

78. Merkblatt zu Reisen mit Heimvögeln in/durch die Europäische Union : пам'ятка [станом на 13.03.2012] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

79. Politisches Asyl : пам'ятка [станом на 04.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – Режим доступу: www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

80. Projekt TransStar Eurora : інформаційний бюлетень 04/2015. – Електронні текстові дані (1 файл: 176 Кбайт). Режим доступу :

http://transstar-europa.com/download/Newsletter%2004-15%2025-09-15_DEU.pdf.

– Назва з екрана.

81. Protokoll der 9. Sitzung der deutsch-ukrainischen Arbeitsgruppe für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit (WTZ-AG) = Протокол 9-го Засідання німецько-української робочої групи з науково-технічного співробітництва (WTZ-AG) [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Посольства Федеративної Республіки Німеччина в м. Києві. – Режим доступу : http://www.kiew.diplo.de/contentblob/3610736/Daten/2541558/protokoll_9_sitzung.pdf. – Назва з екрана.

82. Protokoll der Achten Sitzung der ukrainisch-deutschen Arbeitsgruppe in Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit am 23.–24. November 2009 = Протокол Восьмого засідання українсько-німецької Робочої групи з науково-технічного співробітництва 23–24 листопада 2009 року [Електронний ресурс] // Офіційний сайт Посольства Федеративної Республіки Німеччина в м. Києві. – Режим доступу : http://www.kiew.diplo.de/contentblob/3209020/Daten/1429749/05_protokoll_der_8_sitzung_plus_anlage.pdf. – Назва з екрана.

83. Reiser W. Vom Engel, der nicht mitsingen wollte / W. Reiser // Des Lebens Tiefe: von der Sehnsucht nach Freundlichkeit und Mitgefühl / hrsg. von Herbert A. Gornik. – Freiburg im Breisgau : Herder, 1991. – S. 14–17.

84. Singer : Bedienungsanleitung für Nähmaschine. – 9940GDI 33094-2aD4. – 96 S.

85. Über die Binnenschifffahrt : Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine vom 14. Juli 1992 = Про судноплавство на внутрішніх водних шляхах : угода між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України від 14 липня 1992 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 1994. – Teil II. – Nr. 7 vom 10. Februar 1994. – S. 259–264.

86. Über die Entsendung von deutschen Lehrern an Bildungseinrichtungen der Ukraine : Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 1994. – Teil II. – Nr. 43 vom 21. September 1994. – S. 2432–2433.

87. Über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes : Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine vom 10. Juni 1993 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 1993. – Teil II. – Nr. 33 vom 16. September 1993. – S. 1826–1827.

88. Über die Zusammenarbeit im Bereich des Geoinformationswesens : Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verteidigung der Ukraine vom 27. Juli 2010 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 2011. – Teil II. – Nr. 6 vom 24. Februar 2011. – S. 221–225.

89. Über jugendpolitische Zusammenarbeit : Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Frauen und Jugend der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Jugend und Sport der Ukraine vom 27. August 1993 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 1995. – Teil II. – Nr. 25 vom 30. August 1995. – S. 685–686.

90. Über kulturelle Zusammenarbeit : Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine vom 15. Februar 1993 // Bundesgesetzblatt. – Bonn, 1993. – Teil II. – Nr. 31 vom 7. September 1993. – S. 1736–1738.

91. Verfassung des Freistaates Bayern. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Textausgabe stand 15. März 2000] / in Red. von Dr. Peter März, hrsg. von der Bayerischen Landeszentrale für politische Bildungsarbeit München. – Augsburg : ADV-Augsburger Druck- und Verlagshaus GmbH, 2000. – 160 S.

92. Zeitschrift für Parlamentsfragen (ZParl) / hrsg. von der Deutschen Vereinigung für Parlamentsfragen. – Baden-Baden : Nomos, 2016. – 47. Jahrgang. – Heft 1. – S. 1–264.

93. Zollangelegenheiten : пам'ятка [станом на 08.09.2014] // Офіційний сайт посольства Федеративної Республіки Німеччина у м. Києві. – 3 с. – Режим доступу : www.kiew.diplo.de. – Назва з екрана.

Quellenverzeichnis für Hörübungen

1. Glas – Zerbrechliche Kunst [Elektronischer Ressource] / wissenmedia // wissen.de. – Режим доступа : <https://www.wissen.de/podcast/glas-zerbrechliche-kunst>. – Назва з екрана. – Мова нім.

2. Jürgens K. Himmelsblumen zu Silvester [Elektronischer Ressource] / K. Jürgens // wissen.de. – Режим доступа : <https://www.wissen.de/podcast/himmelsblumen-zu-silvester-podcast-215>. – Назва з екрана. – Мова нім.

3. Jürgens K. U. Von der Wachsrolle zum mp3 – die Geschichte der Tonträger [Elektronischer Ressource] / K. U. Jürgens // wissen.de. – Режим доступа : <https://www.wissen.de/podcast/von-der-wachsrolle-zum-mp3-die-geschichte-der-tontraeger-podcast-126>. – Назва з екрана. – Мова нім.

4. Langsam gesprochene Nachrichten vom 22.11.2018 [Elektronischer Ressource] // Deutsche Welle. – Режим доступа : <https://www.dw.com/de/22112018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-46403223>. – Назва з екрана. – Мова нім.

5. Langsam gesprochene Nachrichten vom 30.11.2018 [Elektronischer Ressource] // Deutsche Welle. – Режим доступа : <https://www.dw.com/de/30112018-langsam-gesprochene-nachrichten/a-46517441>. – Назва з екрана. – Мова нім.

6. Ossa J. Wenn Stress zum Krankmacher wird [Elektronischer Ressource] / J. Ossa // wissen.de. – Режим доступа : <https://www.wissen.de/podcast/wenn-stress-zum-krankmacher-wird-podcast-184>. – Назва з екрана. – Мова нім.

7. Placebos – wirkungsvolle Medizin ohne Wirkstoffe [Elektronischer Ressource] / von wissen.de-Redakteurin Alexandra Mankarios, Dezember 2012 // wissen.de. – Режим доступа : <https://www.wissen.de/podcast/placebos->

wirkungsvolle-medizin-ohne-wirkstoffe-podcast-214. – Назва з екрана. – Мова нім.

8. Schmid K. Die Bedeutung des Konsums [Електронний ресурс] / K. Schmid // wissen.de. – Режим доступу : <https://www.wissen.de/podcast/die-bedeutung-des-konsums-podcast-190>. – Назва з екрана. – Мова нім.

9. Urbach J. P. Maroni, Fleischlaibchen und Naschwerk – unsere TOP 10 der Weihnachtsmärkte [Електронний ресурс] /J. P. Urbach // wissen.de. – Режим доступу : <https://www.wissen.de/podcast/maroni-fleischlaibchen-und-naschwerk-unsere-top-10-der-weihnachtsmaerke-podcast-24>. – Назва з екрана. – Мова нім.

Zusätzliche Literatur zur Selbstarbeit

1. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – К. : Аграр Медиа Групп, 2014. – 258 с.
2. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 / В. В. Демецька. – К., 2008. – 36 с.
3. Дудник М. М. Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / М. М. Дудник. – К., 2001. – 20 с.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Л. : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. – 216 с.
5. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навчальний посібник / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б. М. Колодій, К. А. Кузьміна ; за ред. проф. В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 208 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с.
8. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. : навчальний посібник / Х. Назаркевич. – Львів : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – Ч.1: Теоретичний курс. – 298 с.

9. Нямцу А. Є. Основи перекладознавства / А. Є. Нямцу, О. І. Дащенко, М. І. Гураль та ін. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.

10. Шаблій О. А. Переклад юридичних текстів (на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України) : навчальний посібник / О. А. Шаблій. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 248 с.

11. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Т. В. Шмігер. – К., 2008. – 36 с.

12. Catford J. Translation Shifts / J. Catford // The Translation Studies Reader. – London : Routledge, 2000. – pp. 141–147.

13. Friedrich W. Technik des Übersetzens (Englisch und Deutsch) : eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium / W. Friedrich. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 1969. – 148 S.

14. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen : ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen / Chr. Nord. – Berlin : BDÜ Fachverlag, 2010. – 248 S.

15. Stolze R. Hermeneutik und Translation / R. Stolze // Tübinger Beiträge zur Linguistik / hrsg. von Gunter Narr. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2003. – Teil 467. – 352 S.

Schlüssel

Zur Ziff. 1.2. (Seite 47)

1. a	11. b	21. c
2. c	12. a	22. c
3. b	13. c	23. c
4. b	14. c	24. b
5. c	15. c	25. b
6. b	16. b	26. b
7. b	17. c	27. b
8. c	18. c	28. b
9. c	19. b	29. c
10. b	20. b	

Zur Ziff. 2.2.2. (Seite 167)

1. c	8. s	15. g
2. m	9. a	16. t
3. l	10. i	17. f
4. n	11. d	18. r
5. b	12. j	19. o
6. e	13. h	20. q
7. k	14. p	

Sachregister

- Ad-hoc-Bildung 60, 63, 65
Anpassung 15, 19, 28, 30, 83, 145
Äquivalenz 67, 145, 164, 165
Äquivalenzbeziehungen 16
Ausgangssprache 9
Ausgangstext 18
Binomina 10, 11, 78–83
Einbürgerung 28
Eins-zu-Eins-Entsprechung 67, 144
Fachwissen 21, 63
Floskel 18
Funktionalstil 15, 16
Hintergrundwissen 15, 22, 166
Kommunikation 18
– High-Context 21
– Low-Context 21
Komposita 10–12, 58–60, 62, 64, 66, 68, 78, 79
– endozentrische 59, 61
– exozentrische 59, 60
Kompression 44, 68
Konnotation 63, 64, 65, 159, 161
Leipziger Schule 15
Neukodierung 20
phraseologischer Ausdruck 159
Sachwissen 62, 143
Simplex 66
ständige Wortverbindung 18
stereotypische Äußerungen 18
Syntagma 18, 152
Synthese 19
terminologische Einheit 18
Textsorte 18, 19, 22, 27
Textsortenkompetenz 15
Textsortenkonvention 40, 154
Texttyp 18, 19, 27, 28
Transkodierung 20, 129, 131, 145
Translat 172
Translationslehre 15, 20, 58, 172
Translationstheorie 15, 17, 19
Translationswissenschaft 15, 20, 172
übersetzerische Kompetenz 16, 22, 172
Übersetzungseinheit 18
Übersetzungsmethode 19, 27–29, 44, 172
Übersetzungstechnik 27, 33, 44, 144
Übersetzungstyp 27, 29, 44
Übersetzungsverfahren 27–29, 31, 35, 37, 41, 44, 68, 97, 122, 131, 144, 147, 148, 172, 173
Umkodierung 20
Umschreibung 62, 79, 148, 164, 165
Verfremdung 19, 27

Personenregister

- Büchmann, Georg 159
Cherednychenko, Oleksandr 141
Doherty, Monika 28
Enkvist, Nils Erik 16
Fleischmann, Eberhard 28
Florin, Sider 141, 145
Gudmanian, Artur 128, 131
Henschelmann, Käthe 28
Holz-Mänttari, Justa 15
Hönig, Hans 15, 28
Jäger, Gerd 15, 20
Kade, Otto 15, 18, 20
Koller, Werner 28
Königs, Frank G. 16
Koptilov, Viktor 141
Krahl, Siegfried 16
Kurz, Josef 16
Kußmaul, Paul 15, 28
Kyiak, Taras 128
Lueven-Zwart, Kitty M. van 28
Neubert, Albert 15
Nord, Christine 15, 29
Reiss, Katharina 15, 18, 29
Schade, Walter 79
Schmidt, H. 29
Schmitt, Peter 17
Schreiber, Michael 28, 29, 42, 172
Seiler de Duque, Dagmar 16
Shablii, Olena 141, 143
Snell-Hornby, Mary 15, 28
Thun, Friedemann Schulz von 16
Vermeer, Hans-Jürgen 15, 18
Vlakhov, Sergei 141, 145
Wills, Wolfram 17, 19
Wotjak, Gerd 28
Zorivchak, Roksoliana 141

Glossar

adäquate Übersetzung – eine Übersetzung, bei der die Relation zwischen Zieltext und Ausgangstext unter konsequenter Beachtung eines Zweckes (Skopos) besteht (nach K. Reiß und H.-J. Vermeer).

Ad-hoc-Bildung – zufällige Zusammensetzung von Wörtern.

Anpassung – eine anpassende Übersetzung (vgl. Einbürgerung).

Äquivalenz – eine Sondersorte von Adäquatheit, die bei Funktionskonstanz zwischen Ausgangstext und Zieltext erreicht wird und die auf einer ranggleichen Ebene vor sich geht.

Äquivalenzbeziehungen – eine Relation zwischen einem Ausgangstext und einem Zieltext auf einer der Äquivalenzebenen.

Ausgangssprache – eine Sprache, aus der man übersetzt.

Ausgangstext – ein Text, von dem man eine Übersetzung anfertigt.

Binomina – Zusammensetzungen, die aus zwei Nomen bestehen, die eine semantische Ganzheit bilden.

Einbürgerung – eine einbürgernde Übersetzung (vgl. Anpassung).

Eins-zu-Eins-Entsprechung – totale Äquivalenz auf der denotativen Ebene.

Endozentrische Komposita – Zusammensetzungen, die immer ein Exemplar der Klasse benennen, die das Grundwort bezeichnet.

Exozentrische Komposita – Zusammensetzungen, die das Bezeichnete als Gesamtheit für bestimmte Eigenschaften benennen.

Fachwissen – das Wissen im bestimmten Fachbereich.

Floskel – eine formale Redewendung oder Redensart.

Funktionalstil – eine Gesamtheit von Stilzügen oder Stilprinzipien, die für einen bestimmten Bereich typisch sind (Kleines Wörterbuch der Stilkunde von

Siegfried Krahl und Josef Kurz, 1984); eine funktional motivierte Form sprachlicher Variabilität (definiert nach Nils Erik Enkvist).

High-Context-Kommunikation – indirekte Kommunikation in einer Sprachkultur.

Hintergrundwissen – Informationen zum Verstehen einer Situation.

Kommunikation – Austausch von Informationen zur Verständigung.

Komposita – zusammengesetzte Nomen / Substantive.

Kompression – eine Inhaltsverdichtung durch Weglassen von lexikalischen bzw. semantischen Komponenten des Ausgangstextes.

Konnotation – eine Abtönung in der Bedeutung.

Kultur – „all das, was man wissen, beherrschen und empfinden können muss, um beurteilen zu können, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen erwartungskonform oder abweichend verhalten, und um sich selbst erwartungskonform verhalten zu können, sofern man dies will und nicht etwa bereit ist, die jeweils erwartungswidrigem Verhalten entstehenden Konsequenzen zu tragen“ [15, c. 41].

Leipziger Schule – eine Gruppe von Sprachwissenschaftlern (auch Junggrammatiker genannt), die geleitet von Karl Brugmann, August Leskien und Hermann Osthoff Ende der 1870-er Jahre die Neubegründung der Sprachwissenschaft im Zeichen der Naturwissenschaft forschten.

Lexem – ein Wort als eine abstrakte Einheit der morphologischen Analyse.

Low-Context-Kommunikation – direkte Kommunikation in einer Sprachkultur.

Neukodierung – eine Interpretation des Ausgangstextes (vgl. Umkodierung und Transkodierung).

phraseologischer Ausdruck – eine Folge von Lexemen, die über eine feste Form verfügen und deren Bedeutung nicht wortwörtlich entschlüsselt wird.

Sachwissen – das Wissen über einen Gegenstand, Prozess u. Ä. auf einem bestimmten Sachgebiet.

Simplex – ein einfaches, nicht zusammengesetztes Wort.

ständige Wortverbindung – eine fest verknüpfte Aussage.

stereotype Äußerung – eine klischeehafte Äußerung.

Syntagma – „eine Verknüpfung von Wörtern zu Wortgruppen, Wortverbindungen“ (nach Duden online, 2019).

Synthese – ein philosophischer Begriff, der eine Vereinigung verschiedener Elemente zu einem neuen Ganzen bezeichnet.

terminologische Einheit – ein Terminus, „das zusammengehörige Paar aus einem Begriff und seiner Benennung als Element einer Terminologie“ (definiert nach DIN 2342).

Text – eine inhaltlich zusammenhängende Folge von Aussagen, die schriftlich fixiert oder im Wortlaut festgelegt sind (definiert nach Duden online, 2019).

Textsorte – „konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen“ [9, c. 144].

Textsortenkompetenz – eine Zuständigkeit im Wissensbereich Textsorten.

Texttyp – eine sprachliche Makrostruktur, die durch sprachlich-syntaktische Bestandteile bestimmt ist und als Äquivalent zu einer literarischen Sonderform dient.

Transkodierung – die Übertragung einer Übersetzungseinheit aus der Ausgangssprache in die Zielsprache anhand bestimmter Zeichen und auf bestimmte Art und Weise, d. h. durch normativ festgesetzte Entsprechungen (vgl. Umkodierung und Neukodierung).

Translat – ein Resultat der Translation (vgl. Zieltext).

Translation – Übersetzen und Dolmetschen.

Translationslehre – Wissensbeibringung im Bereich der Translationswissenschaft.

Translationstheorien – Theorien im Bereich der Translationswissenschaft.

Translationswissenschaft – eine Wissenschaft vom Übersetzen und Dolmetschen.

übersetzerische Kompetenz – die Gesamtheit von Fertigkeiten zur Lösung der Übersetzungsprobleme.

Übersetzungseinheit – das kleinste Segment des ATs, für den in der ZS ein Segment existiert, das aus den potentiellen Äquivalenten gewählt wird [14, c. 100].

Übersetzungsmethode – eine Strategie der Übersetzung (nach H. Hönig und P. Kußmaul), die sich auf einen ganzen Text bezieht und vom Texttyp und vom Übersetzungszweck abhängt (s. auch Einbürgerung / Anpassung und Verfremdung).

Übersetzungstechnik – eine Fertigkeit, die zur Übersetzung dient.

Übersetzungstyp – ein Modell der Übersetzung.

Übersetzungsverfahren – ein Arbeitsplan der Übersetzung.

Umkodierung – eine Umwandlung des Ausgangstextes mittels des Zielsprachekodes (auch Substitution genannt). Vgl. Neukodierung und Umkodierung.

Umschreibung – eine umschreibende Übersetzung, genannt auch als Paraphrasierung oder explizite Übersetzung.

Verfremdung – eine verfremdende Übersetzung (auch Nichtanpassung genannt).

Zielsprache – eine Sprache, in die man übersetzt.

Zieltext – ein Übersetzungstext (vgl. Translat).

Anhänge

Anhang 1

Die Transliteration bzw. die Transkription der ukrainischen Buchstaben mit lateinischer Schrift nach einigen Normvorschriften

Ukrainisch		Deutsch		Englisch
Kyrillische Schrift		Lateinische Schrift		Lateinische Schrift
Ukrainisches Alphabet	Diakritische Zeichen (ISO Transliterationsnorm R9, System A)	Transliteration (DIN 1460), auch wissenschaftliche Transliteration	Transkription, auch praktische Transkription	Transkription (laut der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27.01.2010)
Аа	Aa	Aa	Aa	Aa
Бб	Bb	Bb	Bb	Bb
Вв	Vv	Vv	Ww	Vv
Гг	Gg	Hh	Hh	Hh
Ґґ	Ġġ	Gg	Gg	Gg
Дд	Dd	Dd	Dd	Dd
Ее	Ee	Ee	Ee	Ee
Єє	Êê	Je je	Je je im Anlaut, nach Vokal, nach Weichheits- oder Trennungszeichen, sonst e (Duden, 2000)	ie, Ye
Жж	Žž	ž	Sch sch (oder Sh sh)	zh
Зз	Zz	Zz	Ss	Zz, зг → zgh
Ии	Ii	y	y	y
Іі	ìì	i	i	i
Її	ïï	ï	ji	i

Ukrainisch		Deutsch		Englisch
Kyrillische Schrift		Lateinische Schrift		Lateinische Schrift
Ukrainisches Alphabet	Diakritische Zeichen (ISO Transliterationsnorm R9, System A)	Transliteration (DIN 1460), auch wissenschaftliche Transliteration	Transkription, auch praktische Transkription	Transkription (laut der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27.01.2010)
Йй	Jj	j	j wird nach kyrillischem (и) und (і) nicht wiedergegeben (Duden, 2000)	i
Кк	Kk	Kk	Kk	Kk
Лл	Ll	Ll	Ll	Ll
Мм	Mm	Mm	Mm	Mm
Нн	Nn	Nn	Nn	Nn
Оо	Oo	Oo	Oo	Oo
Пп	Pp	Pp	Pp	Pp
Рр	Rr	Rr	Rr	Rr
Сс	Ss	Ss	Ss	Ss
Тт	Tt	Tt	Tt	Tt
Уу	Uu	Uu	Uu	Uu
Фф	Ff	Ff	Ff	Ff
Хх	Hh	Ch ch	Ch ch	Kh kh
Цц	Cc	Cc	Zz	Ts ts
Чч	Čč	Čč	Tsch tsch	Ch ch

Ukrainisch		Deutsch		Englisch
Kyrillische Schrift		Lateinische Schrift		Lateinische Schrift
Ukrainisches Alphabet	Diakritische Zeichen (ISO Transliterationsnorm R9, System A)	Transliteration (DIN 1460), auch wissenschaftliche Transliteration	Transkription, auch praktische Transkription	Transkription (laut der Verordnung des Ministerkabinetts der Ukraine Nr. 55 vom 27.01.2010)
Шш	Šš	Šš	Sch sch	Sh sh
Щщ	Ŝŝ	Šč šč	schtsch	Shch shch (oder Sch, sch)
Ь (м'який знак)	·	·	unbezeichnet	' (oder unbezeichnet)
Юю	Ûû	Ju ju	Ju ju	iu Yu
Яя	Ââ	Ja ja	Ja ja	ia Ya
' (апостроф)	–	"	unbezeichnet	' (oder unbezeichnet)

Навчальне видання

Лисенко Гелена Людвигівна
Баклан Ірина Миколаївна
Чепурна Зінаїда Володимирівна

**Основи перекладу – міст між теорією і практикою
(німецько-український напрям)**

Підручник

(Німецькою та українською мовами)

*В авторській редакції
Надруковано з оригінал-макета замовника*

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»,
Свідоцтво про державну реєстрацію: ДК № 5354 від 25.05.2017 р.,
просп. Перемоги, 37,
м. Київ, 03056

Темплан 2019 р. 1-1-009

Підп. до друку 09.07.2019. Формат 60×84¹/₁₆. Папір офс. Гарнітура Times.
Спосіб друку – ризографічний. Ум. друк. арк. 11,86. Обл.-вид. арк. 19,72. Зам. № 19-095. Накл. 30 пр.

Видавництво «Політехніка», КПІ ім. Ігоря Сікорського
вул. Політехнічна, 14, корп. 15,
Київ, 03056
тел. (044) 204-81-78